

**П Е Р Е В О Д**  
**Практический курс.**  
**Грамматические аспекты**  
*Учебно-методическое пособие*

2010

УДК 811.111'36(075.8)  
ББК 81.432.1-923.2  
П27

Автор-составитель: преподаватель кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин  
ИПК и ПК УО «ВГУ им. П.М. Машерова» **Ю.Г. Мандрик**

**Рецензенты:**

доцент кафедры английской филологии УО «ВГУ им. П.М. Машерова»,  
кандидат филологических наук *О.Н. Кулиева*; старший преподаватель кафедры английской  
филологии УО «ВГУ им. П.М. Машерова» *И.А. Кузьмина*

Учебно-методическое пособие предназначено для слушателей ИПК и ПК, обучающихся по специальности «Современный иностранный язык». Пособие рассматривает грамматические вопросы перевода и направлено на практическую подготовку слушателей. Пособие может быть использовано студентами филологического факультета, а также широким кругом лиц, изучающих и совершенствующих английский язык.

УДК 811.111'36(075.8)  
ББК 81.432.1-923.2

© УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2010

## ВВЕДЕНИЕ

Учебно-методическое пособие предназначено для слушателей института повышения квалификации и переподготовки кадров, обучающихся по специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык» и составлено в соответствии с программными требованиями по курсу «Перевод (практический курс)», рассчитанному на 108 аудиторных часов.

Цель учебно-методического пособия – ознакомление с основополагающими принципами и понятиями современной теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач. Реализация цели осуществляется через использование двух подходов к обучению переводу – конкретно-лингвистического и функционального.

Пособие посвящено рассмотрению грамматических трудностей и включает в себя следующие основные разделы: «Артикль», «Особенности перевода местоимений», «Атрибутивные словосочетания», «Особенности перевода английских глаголов», «Передача английского страдательного залога», «Неличные формы глагола», «Модальные глаголы и их эквиваленты», «Сослагательное наклонение», «Эмфатические конструкции», «Грамматические замены при переводе». Каждый раздел предваряется краткими сведениями, где содержится практически ориентированная интерпретация основных положений теории перевода относительно конкретного вида переводческих проблем. Помимо вводных сведений в структуру всех глав входят рекомендуемые правила преобразований при переводе и соответствующий комплекс упражнений, направленный на осмысление языковых явлений с точки зрения теории языка и практическую тренировку в том или ином виде переводческой техники. Материалом для упражнений и для практических рекомендаций послужили, главным образом, отрывки из оригинальных текстов: из английской публицистики и художественной литературы. Упражнения могут быть использованы как для первичного закрепления материала лекции, так и на дальнейших этапах для повторения пройденных тем и развития навыков перевода.

Учебно-методическое пособие по практическому курсу перевода повышает языковую компетенцию будущих переводчиков, формирует умения и навыки переводческой деятельности, необходимой для обеспечения общения между представителями разных культур. Оно может быть использовано студентами специальных факультетов, а также широким кругом лиц, изучающих и совершенствующих английский язык.

## ТЕМА 1. АРТИКЛЬ

В английском языке имеется важная группа слов-определителей, которые вводят существительные и указывают на качества, присущие им. В отличие от прилагательных, которые определяют существительные, определители не описывают их. Наиболее распространенными определителями существительных являются артикли: *неопределенный a / an* и *определенный the*.

Артикль используется как:

**1) определитель смыслового центра высказывания;**

I heard **a** train approaching. Я слышал приближение **поезда**.

**The** train (*that I heard approaching*) **Поезд** шел очень быстро.  
was going very fast.

**2) неопределенное местоимение некий, какой-то;**

A Mr. Johnson wants to speak. **Какой-то (некий)** г-н Джонсон  
хочет поговорить с вами.

**3) указательное местоимение тот, этот;**

Are you **the** Mr. Johnson (*the famous*)? **Вы тот (самый)** г-н Джонсон?

**4) числительное один (раз);**

You must take this medicine three times **a** day. Ван нужно принимать это  
лекарство три раза в день.

**5) средство усиления эмфазы.**

Chelsea is **the** place for rest for young people. **Именно** Челси является местом  
отдыха для молодежи.

**Неопределенный артикль.**

1. Неопределенный артикль часто переводится словами *один из, один, некий, какой-либо, какой-то, новый, такой, известный, определенный, любой, каждый* и др.

A Mr. Johnson wants to speak. **Какой-то (некий)** г-н Джонсон  
хочет поговорить с вами.

2. Необходимость соблюдения при переводе норм сочетаемости слов в русском языке требует **лексической развертки** в тех случаях, когда существительному с неопределенным артиклем предшествуют такие глаголы, как *to call for, to announce, to seek, to favour, to propose, to drive, to plan, to wage* и т.п., или существительные с тем же значением *proposal, appeal* и т.д.

The Peace Committee today called for a <b>top-level conference on disarmament</b> .	Сегодня миротворческий комитет призвал к <b>проведению</b> конференции на высшем уровне по разоружению.
---	---

3. Когда неопределенный артикль выполняет **функцию маркера центра высказывания** (информации), на русском языке это значение часто приходится передавать **синтаксическим способом**, т.е. изменением порядка слов, так как в русской письменной речи центр высказывания обычно находится в конце предложения.

<b>The</b> plan of action was worked out thoroughly and in great detail.	План действий был разработан тщательно и во всех деталях ( <i>подчеркивается, как был разработан план</i> ).
--	--

A plan of action was worked out thoroughly and in great detail.	Весьма тщательно и подробно был разработан план действий ( <i>подчеркивается, что было разработано</i> ).
---	---

Значения английского артикля в русском языке могут быть также переданы с помощью:

**a) надежных окончаний;**

Pour **the** water into the glass. – Налейте **воду** в стакан

Pour **some** water into the glass. – Налейте **воды** в стакан.

**b) порядка слов.**

A woman came up to me and asked what time it was. – Ко мне подошла женщина и спросила, который час.

**The** woman has come – Женщина пришла...

### **Определенный артикль.**

1. Определенный артикль **переводится прилагательными** (выступает в функции определения) **текущий, нынешний, (ныне) существующий, действующий** и т.п., а также **указательными местоимениями тот, тот самый, этот, эти, те, все, всё** и другими словами в зависимости от контекста.

2. Часто определенный артикль приходится передавать **дополнительными и (или) уточняющими значение словами**. Так, например, существительное *war* с определенным артиклем в зависимости от контекста в газетно-публицистическом тексте может означать и *Вторая мировая война*, и *война во Вьетнаме* и др.; *the Depression* — *Великий кризис 1930-х годов*. Контекст предложения, абзаца или всего текста подсказывает правильный перевод.

3. Особенностью определенного артикля является его использование в конструкции **“the + прилагательное/наречие в сравнительной степени и the + прилагательное/наречие в сравнительной степени”**, которое переводится на русский язык как

«чем+ прилагательное/наречие в сравнительной степени, тем + прилагательное/наречие в сравнительной степени»: *the sooner the better* – чем скорее, тем лучше.

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

**Упражнение 1. Переведите предложения, обращая внимание на передачу артикля, обоснуйте свой перевод.**

A.1) There was *a* time when the government leaders were aware of this. 2) It is *a* time for *a* decision; without it, in the end, there will be no possible solution. 3) On this particular morning he sat facing *a* new client, *a* Mr. Redginald Wade. 4) He hadn't answered *the* one letter she had written to him. 5) I was beginning to mix with people of *a* kind I'd never mixed before. 6) I don't believe he is *a* Newton, though he is undoubtedly an extremely talented physicist. 7) I looked round as Caro stood up with cries of welcome. I was taken aback. Yes, it was *the* David Rubin I knew very well, this American physicist. 8) It was *a* very sharp and decisive Poirot who spoke now. 9) I cannot identify anyone. But I could testify that *a* woman came out of that particular room at that particular time. 10) A 50-point salary structure is proposed by the National Association of Teachers today. *The* new structure will be submitted to the Blackpool annual conference in April. 11) Always *a* moment came when he had to face *the* fact that no trains were coming in. 12) A young girl is *a* very interesting phenomenon, George, especially when she has brains. 13) One doesn't just communicate, one communicates something to someone. And *the* something communicated is not the words used in the communication, but whatever those words represent. 14) A cold May is the usual thing in the north. 15) *The* May of 1945 will always rest in my memory.

B. 1. *The longer* you have been in shape in the past, *the quicker* you will regain fitness in future. 2) *The more* confidence you build up in yourself, *the greater* are your chances of success. 3) *The more often*, *the milder* shampoo you need. 4) *The more* I was walking, *the more excited* I was getting. 5) *The more* we write to our MPs, *the sooner* the law will be changed. 6) *The faster* the speed of the club, *the faster* the ball travels. 7) *The sooner* he was out of all this, *the better*. 8) *The sooner* we start to win, *the quicker* we get out of trouble. 9) *The older* we become, *the more* friends we lose to death. 10) *The worse* the congestion on the roads, *the greater* the appeal of alternative forms of transport.

C.1) К счастью, у меня есть несколько друзей, которые мне помогут. 2) К несчастью, у меня мало друзей. 3) В этом году мало снега, но в лесу все еще есть немного. 4) Нам нужно несколько долларов и немного удачи. 5) У меня две подруги. Одна очень романтическая,

другая – прагматичная. 6) Они встречались на днях. 7) Каких еще современных художников вы можете назвать? 8) –Что идет по седьмому каналу? - Не знаю, я смотрю «Пятый элемент» по четвертой программе. 9) В группе 14 студентов, но присутствует 13. Где же 14-й? 10) Последняя статья в этом журнале посвящена последним компьютерным новостям. 11) Наши студенты начинают учить второй иностранный язык на втором курсе. 12) Вы именно тот человек, который нам нужен. 13) Она единственная девушка, на которой он хотел бы жениться. 14) Английский, на котором вы говорите, это не английский начала века. 15) Какой потрясающий человек! Настоящий Монтекристо! 16) - Что это за духи? - Это «Кензо». 17) На этой стоянке припарковано несколько машин: «Мерседес», «Хонда», «Линкольн», «Форд» и старенький «Москвич». 18) - Какие великолепные часы! - Да, это «Ролекс». 19) Было утро. Было раннее утро. Было теплое летнее утро. Он родился ранним утром. Мне трудно вставать рано по утрам. Утро было прохладное, но солнечное. Какое хорошее утро! Мы доберемся до станции к утру! 20) Весна – это время года между зимой и летом. Весной становится теплее. Он уехал весной 1996 года. Париж прекрасен весной. Осень – пора свадеб. Была ранняя весна. Была поздняя осень.

***Упражнение 2. Переведите текст, обращая внимание на передачу артикля.***

Mr. Dursley was a director of a firm called Grunnings, which made drills. He was a big beefy man with hardly any neck, although he did have a very large moustache. Mrs. Dursley was thin and blond and had nearly twice the usual amount of neck, which came in useful as she spent so much of her time craning over garden fences, spying on the neighbours. The Dursleys had a small son called Dudley, and in their opinion there was no finer boy anywhere. The Dursleys had everything they wanted, but they also had a secret, and their greatest fear was that somebody would discover it. They didn't think they could bear it if anyone found out about the Potters. Mrs. Potter was Mrs. Dursley's sister, but they hadn't met for several years; in fact, Mrs. Dursley pretended she didn't have a sister, because her sister and her good-for-nothing husband were as unDursleyish as it was possible to be. The Dursleys shuddered to think what the neighbours would say if the Potters arrived in the street. The Dursleys knew that the Potters had a small son too, but they had never even seen him. This boy was another good reason for keeping the Potters away; they didn't want Dudley mixing with a child like that.

## ТЕМА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕСТОИМЕНИЙ

Для английского языка характерно частое употребление притяжательных местоимений, что с точки зрения русского языка является во многих случаях избыточным. Соответственно, при переводе с английского языка на русский **притяжательные местоимения во многих случаях опускаются.**

---

She took off <b>her</b> coat and walked into the room.	Она сняла пальто и зашла в комнату.
--	-------------------------------------

---

Если выраженное личным местоимением действующее лицо в главной и придаточной части сложноподчиненного предложения в английском языке одно и то же, при переводе на русский язык **местоимение в придаточной части предложения обычно опускается.**

---

He'll come as soon as <b>he</b> can.	Он придет, как только сможет.
--------------------------------------	-------------------------------

---

В предложениях данного типа местоимение часто опускается и в случаях, когда в главном предложении подлежащее выражено существительным (нарицательным или собственным).

---

Frances said <b>she</b> didn't know about his arrival.	Фрэнсис сказала, что не знает о его приезде.
--	--

---

### УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

**Упражнение 1. Переведите предложения с учетом особенностей употребления местоимений в английском и русском языках.**

**A.** 1) The Orient Express started on *its* three days' journey across Europe. 2) *He* slipped *his* hands into *his* pocket and produced a matchbox. 3) Then *he* rose *himself* and pushed back *his* chair. 4) *He* blinked and *his* hands went to *his* face. 5) *He* waved *his* hand to *her*. 6) There was perfume around *her*, and a hint of makeup on *her* eyes. 7) *He* found *his* coat in one of the bedrooms, along with *his* gloves. 8) *He* left *his* car and went to the front door. 9) The watch was expensive: *it* had no numbers on *its* face. 10) *He* picked a grape from the bunch and popped *it* into *his* mouth. 11) *He* finished *his* coffee and rose to go. 12) *He* made no attempt to hide *his* anger. *He* puffed out *his* cheeks, shook *his* hand and grimaced theatrically. 13) Tim wanted to play first, since *he* was already in *his* track suit. 14) Gary jumped to *his* feet and demanded that *he* be given the opportunity of a rematch. 15) At seven-thirty *he* looked at *his* watch, then at *his* wife, and having received a nod, rose to *his* feet. "I think *we* must begin," *he* said, turning *his* gentle smile upon *us*.

**B.** 1) Did *she* appear excited? — *She* was just as *she* always is. 2) *He* was only a policeman and *he* didn't have a university degree. 3) *He* said *he* was glad to hear *it*. 4) After the weekend *she* said *she* wouldn't disturb *us* any



longer, and anyway she'd got to get back to *her* job. 5) *She* said *she* was going to buy a horse, perhaps more than one. 6) *He* said *he* couldn't speak then because *he* had a visitor with *him*. 7) My wife said so once. *She* said *she* thought *she* had some special grudge against *her*. 8) Frances realized that *she* had been talking too loudly. 9) *He* felt tired, and recalled that *he* had not slept, that *he* had been involved in strenuous labour throughout the short night. 10) Andrew is nice, but *he's* a bit weird. 11) *I'll* be back as soon as *I* can. 12) Michael said *he* preferred to sit on the balcony. 13) *He* had moved into the house seven years ago, at the time when *he* had started work as a librarian. 14) The wall was magnificent. Straight and solid *it* looked as if *it* had been there for centuries. 15) *I* didn't know what *I* had expected, but Nazareth was something of a disappointment. 16) *He's* a big football fan. *He* says *he* knows all the players.

### Местоимение *It*

#### Функции в предложении и перевод

#### I. ЛИЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ 3-ГО Л. ЕД. Ч.:

а) **знаменательное подлежащее:** переводится *он, она, оно, иногда они* — для неодушевленных предметов; обычно употребляется перед личной формой глагола.

Where is the chair? <b>It</b> is in the corner of the room.	Где стул? <b>Он</b> в углу комнаты.
Take your watch. <b>It</b> is on the shelf.	Возьмите (ваши) часы. <b>Они</b> на полке.

б) **дополнение:** переводится *его, ее* и т.д.; следует за личной формой глагола.

This is a very urgent case and we shall discuss <b>it</b> immediately.	Это очень срочное дело, и мы обсудим <b>его</b> немедленно.
--	---

#### 2. БЕЗЛИЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ:

**формальное подлежащее в безличных предложениях:** на русский язык не переводится; употребление безличных предложений такого типа ограничено; они относятся к обозначению явлений природы, времени, расстояния.

<b>It</b> is winter. <b>It</b> is cold. <b>It</b> snows in winter. <b>It</b> is December.	Зима. Холодно. Зимой идет снег. Декабрь.
---	--

#### 3. ВВОДНОЕ СЛОВО

а) **формальное подлежащее** в предложениях с логическим подлежащим, выраженным инфинитивом, герундием, инфинитивным или герундиальным оборотом и придаточным предложением со сказуемым типа **It is necessary / easy / possible / pleasant / wrong и т.п., it is supposed / said / believed / expected** и т.п., **it is likely, it seems** и т.п.; на русский язык не переводится;

He said <b>it was possible</b> for an agreement to be reached.	Он сказал, что <b>возможно</b> достичь соглашения.
--	--

б) **формальное дополнение** после глаголов типа *to make, to find, to think, to consider, to feel, to believe* в сочетании с прилагательным, местоимением; следует непосредственно за глаголом; на русский язык не переводится.

I find <b>it</b> necessary to look through these articles.	Я считаю необходимым просмотреть эти статьи.
--	--

#### 4. УКАЗАТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ:

**подлежащее, выраженное предикативным существительным:** на русский язык переводится *это*.

<b>It</b> is our University teacher.	<b>Это</b> наш университетский преподаватель.
<b>It</b> is a nice room.	<b>Это</b> прекрасная комната.

#### 5. ЭМФАТИЧЕСКОЕ СЛОВО:

выделение одного из членов предложения, кроме сказуемого: выделяемый член предложения употребляется после **it is (was)**, за ним следует относительное местоимение (**who, whom, whose, that** и т.д.) или союзное слово (**when, where**); при помощи этого оборота может быть выделено и целое придаточное предложение; при переводе на русский язык для выделения соответствующего члена предложения следует использовать те средства русского языка, которые наилучшим образом передадут эту эмфазу: она может быть передана лексически словами *именно, это, только, как то, то* или путем вынесения выделяемых слов в начало или в конец предложения; при этом местоимение **it** на русский язык не переводится.

Don't blame her. <b>It was me who</b> opened the door.	Не вини ее. <b>Именно</b> я открыла дверь.
<b>It is</b> for that reason <b>that</b> the present book is both timely and appropriate.	<b>Именно</b> по этой причине данная книга является актуальной и своевременной

**Not till (until)** перед выделяемым обстоятельством на русский язык обычно переводится *только после, только когда*.

It is <b>not until</b> November <b>that</b> the pensioners will receive the increase provided for in the budget.	Прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете, пенсионеры получают <b>только</b> в ноябре.
--	---

#### УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

*Упражнение 1. Переведите предложения на русский язык, указав, какую функцию выполняет местоимение it.*

1) It is useless to argue with this man. 2) It is sometimes dangerous to talk politics in public. 3) It's a waste of time to try to talk her into doing

anything she dislikes. 4) It embarrassed him being spoken to like this. 5) It is autumn. 6) It is cold. Summer is over. 7) Pat soon made it clear that she did not want to stay there long. 8) Recent discoveries and new technologies have made it possible to improve the machine. 9) They made it plain to us that we had little choice. 10) They found it difficult to explain how the accident had happened. 11) The law makes it easy to prove the hypothesis. 12) Galileo made it clear that the Earth rotates around the Sun. 13) You would find it hard to believe he was a famous artist. 14) It's the light that makes her look so beautiful. 15) It was this work that created the paradox. 16) It was only when aged 80 that she told her daughter the true story. 17) It isn't you he is after. 18) It wasn't that I was on pins and needles to know the truth. 19) Many people in the world believe that it is man who is degrading and polluting his environment. 20) It took him some time to bring home the fact that the experiment was dangerous. 21) It was not until the mid-forties that this problem was recognized. 22) It is not until June 5<sup>th</sup> that the Bill will be published. 23) The corporation has said earlier that it will not negotiate until normal working is resumed. 24) When it comes to writing complex computer programmes, the Russians are absolutely tops. 25) She likes the room. It smells of art. 26) What is it, dear? 27) She watches his hand. It is a very nice hand. 28) It wasn't possible she was 28. 29) It's frightening to be here in her room. 30) You can love it or not, but it's a very high-quality film.

**Упражнение 2. Прочитайте тексты, найдите предложения с местоимением *it*. Переведите, проанализируйте значение местоимения.**

**A.** MR. SMITH: It looks like raining. It is always on such days when my wife leaves her umbrella at home.

NEIGHBOUR: Don't worry, she will drop in at some shop and stay there till the rain is over.

MR. SMITH: You say she will drop in at some shop and stay there till the rain is over? But it is the thing which I fear most of all.

**B.** A young chubby-cheeked lad is passing by the parish clergyman without taking off his hat. The clergyman feels his dignity offended and accosts the lad with these angry words: "How dare you pass me by in such unmannerly way, you bobby? Why don't you take your hat off? You are better fed than taught!" "That must be so, sir" replied the lad, "for it is my father who feeds me, and it is you who teach me."

**C.** In the midst of a stormy discussion a gentleman rises in a fury and shouts: "Gentlemen, it is common sense that I want! Nothing else!" "It is

common sense that you want, no doubt,” exclaims his adversary, “and therefore your opinion should be disregarded.”

**D.** A stage manager was present at an amateur performance. He seemed to be highly pleased with it. When the performance was over he was asked whether it was the leading lady or the leading man whom he most applauded. “Neither the one nor the other, but the prompter,” replied the stage manager, “for it was him that I heard most during the performance.”

**E.** A man would never answer back when his wife started a row. His friend told him that he was obviously afraid of his wife. “You are wrong, my friend,” said the husband, “it is not my wife that I am afraid of, it is the noise.”

**F.** Once I went for a walk with him along Town Street on a Saturday afternoon. It was a warm day, and after a while I said I wanted a soda. Well, he said, he didn't care if he took something himself. We went into a drugstore, and I ordered a chocolate soda and he had a lemon phosphate. When we had finished, he said, "Jimmy, my son, I'll watch you to see who pays for the drinks." He handed me a quarter and he told me to toss the quarter and he would call the turn. He called heads and won. I paid for the drinks. It left me with a dime. The last time I saw Doc Marlowe was just a few days before he died. I didn't know anything about death, but I knew that he was dying when I saw him. His voice was very faint and his face was drawn; they told me he had a lot of pain. When I got ready to leave room, he asked me to bring him a tiny box that was on his bureau. I got it and handed it to him. He poked around in it for a while with unsteady fingers and finally found what he wanted. He handed it to me. It was a quarter, or rather it looked like a quarter, but it had heads on both sides. "Never let the other fellow call the turn, Jimmy, my hoy," said Doc, with a shadow of his old twinkle and the echo of his old chuckle.

### ***Перевод One***

Слово **one** может выполнять разные функции в предложении и иметь различное значение, что находит отражение в переводе.

<i><b>Числительное</b></i>	<i><b>Неопределенное местоимение</b></i>	<i><b>Слово-заместитель</b></i>
<i><b>Функции</b></i>		
a) Подлежащее; b) Дополнение; c) Определение.	Подлежащее в английском предложении, соответствующем русскому	Заменяет ранее упомянутое существительное

	неопределенно-личному предложению.	
He has no pencil; give him <b>one</b> .	У него нет карандаша, дай(те) ему <b>карандаш</b> (дополнение).	
Признаки		
a) предшествует сказуемому; b) следует за сказуемым; c) предшествует определяемому существительному.	Предшествует сказуемому, чаще всего выраженному модальным глаголом в сочетании с инфинитивом.	Употребляется с определенным артиклем, указательным местоимением или прилагательным.
We found new methods of investigation as <b>the old ones</b> were unsatisfactory.	Мы нашли новые методы исследования, так как <b>старые</b> (методы) были неудовлетворительны.	
Перевод		
	Не переводится.	Не переводится; переводится существительным, которое заменяет слово <b>one</b> , или переводится <b>тот, который</b> .
There is only <b>one</b> book on the table.	На столе есть только <b>одна</b> книга.	
<b>One</b> must know the traffic rules.	Нужно знать правила дорожного движения.	
<b>One</b> learns much by reading books.	Узнаешь (мы узнаем) много, читая книги.	
This subject is more difficult than the <b>one</b> we had in the 5th term.	Этот предмет труднее, чем тот, который мы изучали в 5-м семестре.	

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

**Упражнение 1. Проанализируйте значение и способы перевода местоимения *one*. Переведите предложения на русский язык.**

- 1) *One* believes things because *one* has been conditioned to believe them.
- 2) *One's* family can be a real nuisance at times.
- 3) *One* should do *one's* duty.
- 4) "It shows that *one* should be careful what *one* says," she said lightly.
- 5) After so many days of hard work *one* wants a few hours of rest.
- 6) Do you really believe *one* could do that?
- 7) *One* never knows what to say in such situations.
- 8) *One* always thinks other people's lives are more

interesting. 9) If *one* wishes to make oneself thoroughly unpopular, *one* has merely to tell people the truth. 10) There are three principle routes by which *one* drives to North Wales. 11) The only items remaining on the agenda were the *ones* listed in the Journal for 16 February. 12) The officer is the *one* who gives orders. 13) A curious idea came to him – but *one* he quickly pushed away. 14) I remember *one* Charlie Brown at school. 15) *One* man's meat is another man's poison. 16) The *one* of his sons who is of most immediate concern to me was an architect. 17) His pictures are rare to find, let alone *ones* that are well-preserved.

**Упражнение 2. Переведите текст на русский язык, проанализируйте значение местоимения *one*.**

“He was such a dear, my sweet moody Richard. I knew him so awfully well. We were both innately lonely people and ... well, we were very fond of one another. When he simply vanished I was broken-hearted, but naturally I couldn't admit it. Could I?” She made a little fluttering appeal to them all to understand. “One doesn't, does one?” she demanded with that sudden frankness which, if it is as embarrassing, is also as entirely disarming as nakedness. “I mean, when one really is in love, one's so painfully self-conscious, so miserably mistrustful of one's own strength. I'm talking about the real, rather tragic thing, of course. Then one's so horrible afraid that this exquisite, precious, deliriously lovely sanctuary one's somehow achieved may not be really solid, may not be one's own for keeps. One's so conscious all the time that one can be hurt beyond the bounds of bearing that in ones natural pessimism one dreads disaster all the time, and so when something does happen one accepts it and crawls away somewhere. You do know what I mean, don't you?”

### **Местоимения *We, You, They***

Личные местоимения ***we, you, they*** также могут приобретать неопределенно-личное значение и указывать на людей вообще или ограниченную группу людей. При этом разница в их значении заключается в том, что ***we*** относится к группе людей, включающей говорящего, ***you*** включает только адресат (слушающего, слушающих), а ***they*** исключает из этой группы людей и говорящего, и слушающего или слушающих. Как правило, в этом случае местоимения ***we, you, they*** не переводятся, а все предложения переводятся неопределенно-личным предложением.

<b>We're</b> only young once.	Молодым бываешь только раз.
<b>You</b> can't smoke in the cinema.	В кино нельзя курить.
<b>They</b> say the coming winter is going to be very warm.	Говорят, что нынешняя зима будет очень теплой.

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

**Упражнение 1. Проанализируйте значение и способы перевода местоимений *we, you, they*. Переведите предложения на русский язык.**

1) *You* can not learn a language in six months. 2) She's one of those people who bore *you* to death with account of their important acquaintances. 3) *You* can't force people to love you ... *you* can't force them to be loyal. All *you* can do is keep affection alive and hope for the best. 4) The best thing about these books is that *they* make *you* realize you are not alone. 5) Depression means *you* feel extremely isolated. 6) That's something *you* do not have to put up with in the theatre. 7) Whenever you *look*, there are skyscrapers. 8) *We* can't escape the history. 9) *They* work really hard in Japan. 10) Why are *we* so scared of offending each other? 11) *We* soon believe what we desire. 12) *They* say the last straw breaks the camel's back. 13) *They* honour the law in the United States. 14) Part of the message is that *we* should do something about climate change by reducing emissions. 15) What *we* do today can fulfil our needs without damaging the lives of future generations.

### Перевод *That (Those)*

Слово **that** может употребляться в различных значениях, и его перевод зависит от места и роли в предложении.

**1. Указательное местоимение:** переводится *тот, та, то* (иногда *этом*); обычно употребляется перед существительным.

Give me <b>that</b> textbook, please.	Дайте мне <b>тот</b> учебник, пожалуйста.
---------------------------------------	---

**2. Слово-заместитель:** употребляется в сочетании с предлогом **of**; заменяет упомянутое существительное; переводится **словом, которое заменяет, или совсем не переводится**.

This method of work is much more efficient than <b>that</b> of your team.	Этот метод работы гораздо эффективнее <b>метода</b> работы вашей группы (команды).
---	--

**3. Относительное местоимение:** употребляется после существительного, вводит определительное придаточное предложение; как союзное слово не имеет формы множественного числа, но **может переводиться** на русский язык *который, которая, которое* и *которые*.

The man <b>that</b> we saw yesterday is our mayor-to-be.	Человек, <b>которого</b> мы вчера увидели, - наш будущий мэр.
--	---

**4. Союз *что*:** следует за сказуемым; вводит дополнительное придаточное предложение.

They know **that** we shall do our best to help them.

Они знают, **что** мы сделаем все возможное, чтобы помочь им.

**5. Союз *то что*:** вводит придаточное подлежащее и придаточное сказуемое.

**That** he is no fool goes without saying.

**То, что** он отнюдь не глуп, само собой разумеется.

**6. Союз, используемый для эмпазы:** вводит определительное придаточное предложение в конструкции **it is / was... that**, который выделяет один из членов предложения.

**It is** the magazine **that** I need badly. Мне очень нужен именно этот журнал.

**7. Сочетание союза *that* с отрицательной частицей *not*** переводится ***не то, чтобы***.

I did not want to go out at night **not that** I was afraid, but...

Я не хотел выходить ночью на улицу, **не то, чтобы** я боялся, но ...

**8. Сочетание с наречием *now*** образует сложный союз **now that**, который может изменить значение времени или причины и соответственно переводится как ***теперь, когда*** или ***раз, поскольку***.

**Now that** you mention it, I did see the car.

**Теперь, когда** вы упомянули об этом, я вспомнил, что видел эту машину.

**Now that** you are well again, you can travel

**Раз** ты уже поправился, можешь отправляться в путешествие.

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

**Упражнение 1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на различные функции слова *that*.**

1) It struck me *that* the boss was behaving pretty strangely. 2) Your assumption *that* things will improve, is not well-founded. 3) The Bank of England forecasts *that* investment cuts next year will be severe and more general, and *that* the trade balance will deteriorate. 4) Now *that* we understand the problem facing us, it will be easy to make a decision. 5) He resigned as Secretary of State last May. It was not *that* he disagreed with the President, although *that* might have been enough. It was *that* his judgement on a critical policy matter was rejected. 6) The development of monopoly in the British Empire proceeded differently from *that* in other



countries. 7) Sleep is characterized by at least four stages *that* differ in depth and pattern of brain waves. 8) The present royal family invites comparison with *that* of a century ago. 9) That water is liquid is quite evident. 10) Rumour had it *that* he had injured himself badly not long ago. 11) His handwriting resembles *that* of his father's. 12) Now *that* you are here, you'll tell me what it's all about. 13) Now *that* she's found him, she'll never let him go. 14) Now *that* I know you, it is different. 15) These tribes live in conditions somewhat similar to *those* of the Indians of the United States. 16) At all events, now *that* Mr. Chamberlain was discountenanced, and *that* the war was irrevocably under way, my father was cheerful enough to suggest *that* instead of waiting around idly to be called up, I might join Military Intelligence.

### ТЕМА 3. ПЕРЕВОД АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Атрибутивные словосочетания играют особую роль в общей системе языка, поскольку они описывают качества, свойства, признаки, присущие тому или иному предмету, и, следовательно, устанавливают, по каким параметрам происходит выделение вещи из класса ей подобных и ее оценка. Перевод подобных конструкций зависит от семантических отношений между элементами словосочетания, его состава и стилистического статуса.

#### Перевод двучленных сочетаний типа «существительное + существительное»

Первый член такого атрибутивного словосочетания может передаваться на русский язык:

- а) прилагательным:** *emergency meeting* — экстренное заседание;
- б) существительным в родительном падеже:** *crime prevention* — предотвращение преступности; *wage rise* — повышение заработной платы;
- в) существительным с предлогом:** *open-air museum* — музей под открытым небом; *mountain war* — война в горах;
- г) с перестановкой членов атрибутивной группы:** *language violence* — ненормативная лексика, *administrative efficiency* — умелое руководство;

Данный прием используется в тех случаях, когда дословный перевод невозможен из-за отсутствия в русском языке соответствующего существительного или прилагательного либо невозможности их сочетаемости друг с другом;

- е) переводом одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов.** При этом могут вводиться дополнительные компоненты, а структура словосочетания может меняться: *nuclear dumping site* — площадка для захоронения ядерных отходов, *solar power station* — электростанция, использующая энергию солнца;

- д) придаточным предложением:** *wage deadlock* — тупик, в который зашли переговоры по зарплате;

- ф) В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковым единицам английского языка, применяется калькирование.** — полностью воспроизводятся все составные части словосочетания: *information technologies* — информационные технологии; *shadow cabinet* — теневой кабинет.

#### Перевод двучленных сочетаний типа «существительное + существительное+ существительное»

Перевод многочленных препозитивных атрибутивных словосочетаний этого типа предполагает следующие этапы:

- 1) перевести определяемое существительное (последнее слово группы);

- 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);
- 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова и затем последовательно каждую смысловую группу (справа налево).

Например, в словосочетании *Bank Credit Regulation Committee* переводим последнее слово *комитет*. Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы: 1. *Bank Credit*; 2. *Regulation Committee*. Переводим: *Комитет по регулированию банковских кредитов*.

## **УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ**

**Упражнение 1. Проанализируйте развитие цепочки слов и переведите ее на русский язык.**

break  
negotiations break  
treaty negotiations break  
ban treaty negotiations break  
test ban treaty negotiations break  
weapon test ban treaty negotiations break  
nuclear weapon test ban treaty negotiations break  
Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break  
Three-Power Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break

**Упражнение 2. Переведите следующие словосочетания на английский язык.**

Страны, обладающие ядерным оружием; оружие массового поражения; процедура отбора; сотрудник таможенной службы; прекращение гонки вооружений; план разработки рыночных реформ; приоритеты в области информационной политики; скандал, связанный с получением взятки; система социальной защиты; активисты, выступающие в защиту прав животных; снижение объема торговли нефтью; план реформирования, состоящий из шести пунктов; комитет по регулированию банковских кредитов; резолюция Совета Безопасности Организации Объединенных Наций; программа по сохранению окружающей среды; система изоляции радиоактивных отходов; план создания энергосберегающих нагревательных систем; меры по предотвращению аварий на дорогах; уровень безработицы среди выпускников университетов.

**Упражнение 3. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на препозитивно-атрибутивные словосочетания.**

1) The rain which had persisted through the previous few days had now cleared up, and the sky was a pale and cloudless blue. Not an umbrella day. 2) Thousands of Chinese-flagged merchant ships now cross the ocean each year, giving China plenty of justification for increasing naval presence. 3) Sushi chefs yesterday claimed that a European Union health and safety directive would ruin the quality of their food. 4) Germany and Britain improve church attendance over the Christmas period. 5) Industry executives expect job opportunities for home-based workers to grow over the next five years. 6) He has already had two kidney transplants: one from his sister, who made a live donation, and another from a deceased donor. Neither procedure worked, and so he is back on the kidney transplant waiting list. 7) Designers and manufacturers underlined her ability to mix expensive designer clothes with off-the-peg items, often from high-street stores. 8) Edwin smoked cigarettes and Alan was a pipe man. 9) Home shopping is now very much de rigeur with the cash-rich, time-poor mothers who make up Boden's target. 10) One man was killed and another injured in a drive-by shooting in Manchester. 11) In giving him a crushing parliamentary majority voters are handing him an exceptionally strong mandate for a tax-cutting, welfare tightening, business-friendly programme. 12) All over the rich world, there are parents who leave the childproof lids off medicines because they find them so fiddly, and office workers so irritated by self-closing fire doors that they prop them open. 13) The former weather girl has become one of the best-known faces on British television today. 14) As President of the International Equestrian Federation she is planning to concentrate on some particular aspects, such as horse care, rider safety, international judging standards and compliance with regulations.

***Упражнение 4. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на препозитивно-атрибутивные словосочетания.***

1) On January 21st the New York Times ran a story alleging that Mr. McCain had a too-close-for-comfort relationship with a female lobbyist. 2) Mr. Kim (Kim Jong II) is not only party leader, he is also military boss. The shoot-while-you-talk strategy is deliberate. 3) The episode threw me into a what-is-the-world-coming-to mood, a state I am increasingly prone to these days. 4) This region provides a splendid setting for an away-from-it-all holiday for all the family. 5) Managers sometimes moan that their people aren't interested in financial quotations or quality statistics or productivity measures; they are just a time-for-lunch bunch. 6) There is no one-size-fits-all way to reduce stress. 7) His bet-you-can't-afford-me jacket was draped over the back of his chair. 8) He gave a grunt which in itself was a masterpiece of diplomacy, conveying a you-must-be-out-of-your-mind message. 9) How could he afford such an

expensive car? That won-it-in-the-lottery story had sounded pretty feeble. 10) He responded with the this-is-no-laughing-matter-these-are-my-feelings-you-are-cropping-on grimace he'd learned from his daughter. 11) Like most shy men he greatly admired airy, vivacious, always-at-ease girls. 12) He had been drinking and wore the arrogant looking-for-a-fight expression that she knew from experience meant trouble. 13) Dr Uxbridge answered the telephone at once in a no-nonsense tone of voice. 14) Six restaurants ranged from a dining-room with gold-edged china and matching prices to a grab-it-and-run hot dog counter. 15) And Melanie, with a fierce "love-me-love-my-dog" look on her face, made converse with astounded hostesses. 16) She had apologised humbly to him on the morning after their how-do-I-know-I-know-you dialogue. 17) Sometimes I shared her wake-up coffee. 18) She made a face at him, an angry-Momma-scolding-little-boy face. 19) He grinned a little-boy-is-being-naughty-but-he-knows-Momma-will-forgive grin back at her. 20) The house was full of get-well flowers.

***Упражнение 5. Переведите текст, обращая внимание на препозитивно-атрибутивные словосочетания.***

**The Role of the UN**

The UN today is both more and less than its founders anticipated. It is less because, from the close of World War II to the end of the 1980s, the rivalry between the United States and the USSR exposed the weakness of great-power unanimity in matters of peace and security. It is more because the rapid breakup of colonial empires from the 1940s to the 1970s created a void in the structure of international relations that the UN, in many areas, was able to fill. Even during the period of superpower rivalry, the UN helped ease East-West tensions. Through its peacekeeping operations, for example, it was able to insulate certain areas of tension from direct great-power intervention. The UN also established several committees on disarmament and was involved in negotiating treaties to ban nuclear weapons in outer space and the development of biological weapons. The International Atomic Energy Agency has helped to control the proliferation of nuclear weapons by inspecting nuclear installations to monitor their use. Major arms-control measures, however, such as the Partial Test Ban Treaty (1963), the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (1968), the Strategic Arms Limitation talks (SALT) of 1972 and 1979, and the Strategic Arms Reduction treaties (START) of 1991 and 1993 were achieved through direct negotiations between the super powers. Beyond providing peacekeeping forces, the UN has played a wider role in the transition to statehood in a few critical areas. It has been a major forum through which newly independent states have begun to participate in international relations, giving them opportunities to represent their interests outside their immediate regions, to join coalitions of nations with similar

interests, and to escape the limited relationships of their earlier colonial connections. One problem facing the UN today is the feeling in some Western nations that it has become an instrument of the developing countries and thus is no longer a viable forum for fruitful negotiations. The United Nations is not a world government; rather, it is a very flexible instrument through which nations can cooperate to solve their mutual problems. Whether they do cooperate and use the UN creatively depends on how both their governments and their peoples view relations with others and how they envision their place in the future of humankind.

## ТЕМА 4. ГЛАГОЛЫ TO BE, TO HAVE, TO DO

### Глагол *to be*. Функции в предложении и перевод

<p><b>СМЫСЛОВЫЙ ГЛАГОЛ</b>  <b>Признак:</b> за ним следует имя существительное.</p>	<p>The students <b>are</b> in the classroom.  Студенты <b>находятся</b> в аудитории.  His native town <b>was</b> in the mountains.  Его родной город <b>был</b> в горах.  He <b>will be</b> here in a few minutes.  Он <b>будет</b> здесь через несколько минут.</p>	<p>Переводится глаголами <i>быть, находиться</i>; переводится в том случае, если за ним следует обстоятельство (наречие или существительное с предлогом).</p>
<p><b>ГЛАГОЛ-СВЯЗКА</b>  <b>Признак:</b> за ним следует беспредложное слово или группа слов.</p>	<p>She <b>is</b> a teacher.  Она учитель.  Shakespeare <b>was</b> the greatest poet and playwright of his time.  Шекспир <b>был</b> величайшим поэтом и драматургом своего времени.</p>	<p>Употребляясь в настоящем времени, глагол <b>to be</b> не переводится, но в прошедшем и будущем временах переводится соответствующими формами глагола «<i>быть</i>».</p>
<p><b>ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ</b>  <b>Признак:</b> за ним следует причастие настоящего или прошедшего времени.</p>	<p>He <b>is</b> working fast.  Он <b>работает</b> быстро  The statue <b>is</b> broken.  Статуя разбита.</p>	<p>Глагол <b>to be</b> не переводится; вся временная или залоговая форма передается русскими эквивалентами смыслового глагола.</p>
<p><b>МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ</b>  <b>Признак:</b> предшествует инфинитиву смыслового глагола с частицей <b>to</b>, имеет значение долженствования, возможности, намерения.</p>	<p>We <b>are</b> to meet at the entrance of the theatre at a quarter to eight.  Мы <b>должны</b> встретиться у входа в театр без четверти восемь.</p>	<p>Переводится глаголами <i>должен, нужно, намерен</i>.</p>

**Глагол to have. Функции в предложении и перевод**

<p><b>СМЫСЛОВОЙ ГЛАГОЛ</b>  <b>Признак:</b> за ним следует прямое дополнение</p>	<p>This material <b>has</b> many valuable qualities.  Этот материал имеет много ценных свойств.  (У этого материала много ценных свойств.)</p>	<p>Переводится глаголами <b>иметь, обладать</b>; в русском языке предпочитают предложения с глаголом <b>быть</b>, например.  <b>у меня есть, у нас было</b> вместо я имею, мы имели.</p>
<p><b>ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ</b>  <b>Признак:</b> за ним следует причастие настоящего или прошедшего времени.</p>	<p>I <b>have</b> known him for many.  Я знаю его много лет.</p>	<p>Глагол <b>to have</b> не переводится.</p>
<p><b>В УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ</b>  Значение глагола to have сливается со значением его прямого дополнения – существительного. Такие сочетания имеют устойчивый характер и зарегистрированы в словарях.</p>	<p>Did you <b>have</b> dinner? Ты пообедал?  Let's <b>have</b> a walk.  Давай прогуляемся.</p>	<p>Переводится путем образования однокоренного глагола, соответствующего по значению прямому дополнению.</p>
<p><b>МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ</b>  <b>Признак:</b> за ним следует инфинитив с частицей to; выражает необходимость, побуждение или содействие осуществлению действия, действие, совершенное по инициативе лица, выраженного подлежащим, действие, совершенное помимо (независимо от воли или желания лица,</p>	<p>He <b>has</b> to come here daily.  Ему <b>следует</b> приходить сюда каждый день.  We <b>had</b> to change the design of the machine to fit it to the needs of our plant.  Нам <b>пришлось</b> изменить конструкцию станка, чтобы приспособить его</p>	<p>Переводится глаголами настоящего времени <b>должен, следует, придется</b>, надо или прошедшего времени <b>должен был, пришлось</b>; с изменением структуры предложения.</p>



выраженного подлежащим, и направленное на него.	к нуждам нашего завода. <b>We had them</b> beaten this time. На этот раз мы <b>сделали (устроили)</b> так, чтобы они проиграли.	
---	---	--

**Глагол to do. Функции в предложении и перевод**

<b>СМЫСЛОВОЙ ГЛАГОЛ</b> <b>Признак:</b> употребляется в роли простого сказуемого.	<b>I do my work</b> honestly. <b>Я выполняю</b> свою работу честно.	Переводится глаголами <i>делать, выполнять</i>
<b>ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ</b> <b>Признак:</b> участвует в образовании вопросительных и отрицательных форм глаголов в настоящем и прошедшем временах группы времен Indefinite.	<b>Do you study</b> English or German? Вы изучаете английский или немецкий? <b>I didn't go to the</b> University yesterday. Вчера я не ходил в университет.	На русский язык не переводится.
<b>ГЛАГОЛ-УСИЛИТЕЛЬ</b> <b>Признак:</b> употребляется в личной форме перед смысловым глаголом; имеет эмоционально-усилительную функцию, подчеркивает побуждение к действию или просьбу (в повелительном наклонении).	<b>Do come to this</b> lecture. Приходите <b>же</b> на эту лекцию. In fact his words <b>did</b> show that he was reluctant to get involved. На самом <b>же</b> деле его слова действительно показали, что он не хочет участвовать в этом (иметь с этим дело).	Переводится с помощью усилительных наречий <i>действительно, все-таки, ведь, частицы же</i> .
<b>ГЛАГОЛ-ЗАМЕСТИТЕЛЬ</b> <b>Признак:</b> выполняет функцию	<b>Did the Foreign</b> Secretary know that such an arrangement existed?	Переводится либо соответствующим глаголом, предложением или

самостоятельного члена предложения (сказуемого) и потому выделяется ударением.	His replies in Parliament yesterday clearly implied that he <b>did</b> . Знал ли министр иностранных дел, что существует такая договоренность? Из его ответов в парламенте вчера можно было ясно понять, что <b>он</b> <b>знал</b> .	не переводится совсем; в сочетании со словом <b>so</b> переводится <i>сделать это</i> .
--	---	---

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

**Упражнение 1.** *Переведите следующие предложения, обращая внимание на многозначность глагола to be и его функцию в предложении.*

1) He is not a young man. 2) His desk is in the middle of the room. 3) A real hotel is for hospitality. 4) The 't' was for Tanya — Tanya Livingston, a special friend of Mel's. 5) I've been to London twice. 6) "Tell me about the others in your family." "There are Hans and Peter, the twins." "I suppose Hans and Peter are at school." "Yes; and the house is much quieter when they are at school than when they are at home." 7) Stay where you are. Don't move! 8) Her family had been in Gibbbsville a lot longer than the great majority of the people who lived in Lantenengo Street. 9) The Douro region is where port-wine comes from. 10) "How are you?" "I'm quite well."

**Упражнение 2. А.** *Переведите следующие предложения, в которых значение глагола to be выявляется в определенных сочетаниях.*

1) Harris Boulton had been to school and university with Tom. 2) They had been on a motoring holiday in Canada. 3) "Where the hell" — she was on her knees poking under the bed. 4) She was through the doors before I recognized her. 5) The words were hardly out of her mouth before he had sprung upon her and snatched the revolver out of her hand. 6) He was the first through the customs, and before the other passengers arrived, he could arrange with the guard for a sleeping compartment to him self. 7) If children are clever, they continue to receive free education until they are eighteen, and even while they are at the university. 8) The meeting was enthusiastically with him now. 9) His hands were firmly on the attaché-

case. 10) I had been out of the Army about a month when I decided to drive from San Francisco to my home town before summer ended.

***В. Переведите на английский язык, употребляя глагол to be.***

1) Его стол стоит слева. 2) Это объявление висело на двери. 3) Бывали ли вы когда-нибудь в других странах? 4) Помнишь Маргарет Филд, девушку, которая вместе с нами училась в колледже? 5) Это лето я провел в Крыму. 6) Он приходил сюда на (for) банкет. 7) Некоторые ветераны проработали в (with) отеле по 25 лет. 8) Причина заключалась в том, что он внезапно заболел. 9) Они стояли рядом. 10) Его речь о национальном планировании была обращена к конгрессу. 11) Все эти деликатесы предназначаются для завтрашнего банкета. 12) Задача заключается в том, чтобы устранить эти недостатки как можно скорее. 13) Он учится в университете, собирается стать врачом. 14) Исключения составляют следующие слова... 15) Трудность состояла в том, что у нас оставалось слишком мало времени. 16) Его мать сидела у окна. 17) Дело в том, что невозможно не любить (to dislike) его.

***Упражнение 3. Дайте свои варианты перевода сочетаний to be с прилагательным или причастием в следующих предложениях.***

1) Don't be absurd. 2) I had forgotten you were so literal. 3) You're being very offensive. 4) He was properly apologetic for disturbing Rose. 5) If you were not so drunk and insulting, I would explain everything. 6) Of course he was bitter at her long neglect, of course he was mistrustful of her sudden love. 7) Don't be ridiculous. 8) Joseph was insistent that his wishes were carried out. 9) But she was hopeful that she might meet someone she knew. 10) There's one point I'm not clear about. 11) Stan had been helpful also. At Peter's request he had made inquiries about the two youths. 12) It was very bewildering. 13) Customs men were aware that most returning travellers did a little smuggling, and were often tolerant about it. 14) "How was school today?" "Could you be specific, Father? There were several classes. Which do you want to know about?" 15) Oh, Larry, don't be funny. This is desperately serious.

***Упражнение 4. Переведите следующие предложения на английский язык, используя сочетания to be с прилагательным или причастием.***

1) Не говорите глупостей. 2) Вы говорите серьезно? 3) Все это (ее) очень озадачивало. 4) Фрэнк говорил очень уклончиво об этом деле (evasive). 5) У него был такой вид, как будто он прекрасно понял ее грубую выходку (rudeness), и это (ее) раздражало. 6) Но она надеялась, что встретит его когда-нибудь. 7) Его дочь настаивала на том, чтобы мы не сообщали об этом отцу. 8) Она абсолютно не верила этому. 9) Если он сдержанно говорил о своих намерениях, так это, возможно,

потому, что и сам их хорошенько не знал. 10) Он говорил с ней очень резко. 11) Не понимайте все так буквально. 12) Он очень волновался за свое здоровье, и его врач посещал его два раза в неделю. 13) Я не совсем понял (clear) конец этой истории. 14) Коллеги относились к нему дружески и с сочувствием. 15) Мне казалось (I thought), я объяснила все абсолютно ясно (clear). 16) Поди собери вещи. Но поторопись! У нас осталось мало времени. 17) Почему вы так хорошо ко мне (nice) относитесь? 18) Она купила бутерброд с сосиской (a hot dog) и стакан кофе, и вид этих двух предметов подействовал на нее ободряюще (reassuring). 19) «У вас истерика», — холодно сказала Гвен. 20) Не могли бы вы говорить конкретнее? 21) Вагоны с углем продвигались слишком медленно. 22) Она настаивала на том (firm), чтобы они сделали это немедленно. 23) Не будет ли вам удобнее, если я включу свет? 24) Что, ужин не готов? Мы просто умираем от голода.

**Упражнение 5. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод сочетаний «to be + существительное».**

1) John is a strong believer in fresh air. 2) My folks are great readers of newspapers. 3) We're neither of us great letter-writers. 4) Dr Saunders was an early riser. 5) The skipper was a bad loser. His face was set and hard. His shifty eyes glanced at each card he turned up with a sneering look. 6) The children enjoy the warm weather. I saw seven or eight of them in the river after school. Most of them were good swimmers. 7) He was a good talker if only you could keep him off the subject of dukes and duchesses. 8) I am a poor and dilatory correspondent, and Isabel was no letter-writer. 9) But I am a wine drinker... you don't know how I long for wine. 10) You are a nice kisser. 11) Mr Harrington was an after-dinner speaker and had read all the best books on speaking in public. 12) I take it he had been a hard liver and a heavy drinker. 13) But the twenty dollars a week had been a life-saver. 14) Good seeing you again, Ross. Don't be a stranger. 15) She's going to be a heart-breaker. 16) Huple was a light sleeper, but claimed he never heard Hungry Joe scream. 17) My son could not afford to marry a penniless girl, but he's not a fortune-hunter and he loves your daughter. 18) He had all the accepted characteristics of the politician — back-slapper, baby-kisser and shoulder-hugger. 19) Over the years he has become not merely a handshaker. He is also an accomplished back-slapper, elbow-squeezer and shoulder-thumper. 20) In a very short while she knew all her fellow-passengers. She was a good mixer.

**Упражнение 6. Переведите следующие предложения, обращая внимание на значение глагола to be с различными постпозитивами.**

1) "Is Alec around?" I asked. 2) I'll be back in a couple of hours. 3) His mother was still up of course, waiting for him. 4) It is up to the President to

undo the 14 years of a disastrous policy. 5) I've only been out two days. 6) She found that someone was up before her. 7) "Where's Mrs Linsell?" asked Mrs Hamlyn. "Oh, I don't know. She's about somewhere." 8) His bag would be pretty heavy sometimes by the time he was through. 9) You're up early too. 10) I'll go and see if she's in. 11) There were people who cared for him and people who didn't, and those who didn't hated him and were out to get him. 12) "The same person," General Peckem replied with a definite trace of alarm. "Now he's after me." 13) Chief White Halffoot was out to revenge himself upon the white man. 14) What are you up to, Collin? 15) The remedy you suggest is evidently worth trying, and it is up to you to apply it.

**Упражнение 7. Переведите следующий рассказ. Обратите внимание на употребление постпозитивов.**

What a Language!

"What a language English is!" a Frenchman exclaimed in despair. "I once called on an English friend and the maid who came to the door said, 'He's not up yet. Come back in half an hour.'"

"When I came again, she was setting the table for breakfast and said, 'He's not down yet.'"

"I asked: 'If he's not up and he's not down, where is he?'" "She said, 'He's still in bed. When I say 'He's not up', I mean he has not yet got up; when I say, 'He's not down', I mean he has not yet come downstairs!'"

**Упражнение 8. А. Переведите следующие предложения, обращая внимание на различные значения глагола to have.**

1) I have no pencil. 2) You have no other way out. 3) His face had that small subtle smile that was characteristic of him. 4) There were two saucers only. And all the rest to match: seven large brown teapots, of which five had broken spouts. 5) I won't have you all starve, simply because I've thrown myself at your head. 6) He came to her swiftly, and in a moment had her in his arms. 7) Oh, to have this happen when he was right at the point of a declaration. 8) Jack whipped his coat off and went to the shed for wood and coal, and soon had a lavish fire in the open hearth. 9) Have some more cake! 10) I won't have you do this sort of thing. 11) I cannot have my clients disturbed in the middle of the night. 12) They had a gin and a tonic, Ashe doing most of the talking. 13) I'd be more likely to remember that I'm working for doctor Page if I had my month's salary. 14) "Her name," the woman went on, "is Anita. I was sick when I had her," she explained as if to excuse her child's delicacy. 15) Many households have two, or even three, newspapers every day. 16) Women's clothes today have plenty of colour. 17) Isabel, when she awoke, sometimes told Antoinette to take her coffee into her mother's room so that she could talk to her while she had it.

18) "I've had a letter from Sarah," he said. 19) I wrote her as though I were still that boy, told her of the gun I'd got for Christmas, how the dog had had pups and what we'd named them. 20) He had me around the waist. 21) I can work, can't I? I can get a job at Payne and Perkins. They'll be glad to have me. 22) "What will you have?" "Oh, I don't want anything. I had a cocktail and a tremendous lunch." 23) "Where is he — your son?" "Up in his father's studio, I think." "Perhaps you'd have him down." 24) I had your father here yesterday afternoon, who made further valuable suggestions. 25) Soames knows the house well — he'll tell you it's too dear — his opinion's worth having.

***В. Переведите на английский язык.***

1) В доме было три небольших спальни. 2) Автобусы в Лондоне очень большие. В них места (для пассажиров) находятся как наверху, так и внизу. 3) «У нас в Англии часто идут дожди», — сказал Джон. 4) Я был очень рад получить от тебя письмо. 5) Он сообщил Розе, что в городке живет около 2500 человек. 6) Он был не очень голоден, поэтому съел только два яйца. 7) Выпейте еще кофе! 8) В одном из этих ящичков книги. 9) Я заставлю его дочитать сценарий до конца. 10) Я не допущу, чтобы ты упала в обморок на улице. 11) В лагере обычно бывает собственный плавательный бассейн и теннисная площадка. 12) У Джейн, наконец, родился сын. 13) Они с дочерью были в галерее, а потом в кондитерской (at the confectioner's), где мы пили чай. 14) На верхней (top) полке были те же книги, что и в библиотеке его отца. 15) Думаю, что поеду за границу, если какое-нибудь судно возьмет меня корабельным хирургом (ship's surgeon). 16) Она решила вызвать врача к (for) мужу.

***Упражнение 9. Прочитайте интервью, переведите на русский язык, обращая внимание на функции и особенности перевода глагола to do.***

**Denise:** How did you become so famous because I really want to become an actress. I do go to a drama class, but how did you start?

**Altman:** Acting at school, amateur dramatics and then I began at the very bottom doing stage management and worked my way up!

**Denise:** How old were you when you first started acting?

**Altman:** I was 15 and I played Professor Higgins in Pygmalion, also known as My Fair Lady.

**Denise:** How did you get involved in Eastenders?

**Altman:** Well, I was sent by my agent to audition, read the script and dressed accordingly, with earring in of course!

**Denise:** Are you anything like your character?

**Altman:** Only when I confront traffic wardens!

**Denise:** Do you enjoy playing bad boy Nick Cotton or would you prefer a calmer and gentler character like Barry?

**Altman:** Barry? Who's Barry? I would like to play something calmer or gentler, perhaps in another series or a film.

**Denise:** John, what was your favourite scene you played as Nick Cotton?

**Altman:** Favorite scene? The last one I did with Dot, when I was leaving. Oh, and the one over the coffin when Ashley died.

**Denise:** How did you feel when you were chosen to play the part of nasty Nick?

**Altman:** I was very glad of the work but later I was a bit worried as he was such an evil person but it hasn't been as bad as I feared.

**Denise:** Have you ever had to do a scene that you didn't want to do?

**Altman:** No. If there's a problem, we can always change it.

**Denise:** Out of all the different areas of your career, soaps, major movies pantomimes etc which do/did you enjoy the most?

**Altman:** I enjoy being on a film set the most. I've done quite a few. One about the Beatles and a load of others.

**Denise:** Which part of the Star Wars film were you a rebel pilot?

**Altman:** During the final battle. It's hardly worth watching.

**Denise:** If you could be another character in Eastenders who would it be and why?

**Altman:** I've never wanted to be another character on Eastenders.

**Denise:** Who was the best person to work with out of the cast of Eastenders?

**Altman:** Ooh. Difficult one. But I could name June Brown and Mark Carty. Dot and Mark.

**Denise:** What part do you play in Chicago?

**Altman:** Billy Flynn. He's a lawyer.

**Упражнение 10. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функции глаголов to be, to have, to do.**

1) I'm sorry, Major, we had an agreement — I was to do the questioning here. 2) Changes seem inevitable but no one can say what. But changes there must be if confidence in the board is to be restored and it is to function properly. 3) White-collar workers are to meet on May 8 to formulate their reply to the company on the following day. 4) Their initial goal is to end three years of budget deficits and inflation by the end of this year. 5) Another poor sign: once a rice exporting country, last year Madagascar had to import 170,000 tons. 6) To meet the export requirements, the domestic consumption has had to be curtailed. 7) He is not half as worried as the old age pensioners, the house wives and workers who are having to pay the increased prices. 8) All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence

on the voters. 9) The UNO representative pointed out that Governments of the developing countries are unable to assure adequate food supplies — and will be unable to do so in the foreseeable future. 10) I don't take much exercise now, but I did play football quite a bit when I was younger. 11) English painting takes on in the course of the time the complexity and waywardness which are rather to be termed "romantic". 12) If I had to make the choice again, I should have done the same. 13) I mean, we have to start working out some alternative and it will have to be done at once. 14) The delegation was to have left Minsk on Tuesday. 15) The arrangement was that you were to give your views and I was to say what I thought of them. 16) I just mention it because you said I was to give you all the details I could. 17) He can never see further than the end of his nose, and I've always had to take care that he didn't trip over the obvious and hurt himself. 18) "Good God, surely I don't have to explain why I want a walk." 19) Why should I have to do everything? 20) Be this as it may, the fact remains that the inmates of the Grand Hotel were for the most part women.



## ТЕМА 5. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ

**1. Present Perfect и Present Perfect Continuous**, обозначающие действия, законченные к настоящему моменту, переводятся на русский язык глаголом в прошедшем времени совершенного или несовершенного вида в зависимости от типа глагола (предельный или непредельный) и от значения контекста.

I <b>have seen</b> the film.	Я <b>посмотрела</b> этот фильм.
He <b>has talked</b> to the man.	Он <b>разговаривал/поговорил</b> с этим человеком.
I'm out of breath, I've <b>been running</b> .	Мне тяжело дышать, я <b>бежал</b> .
I've <b>always done</b> exactly as I pleased.	Я <b>всегда делала</b> то, что хотела.

Действия, не законченные к настоящему моменту и еще продолжающиеся, переводятся на русский язык настоящим временем глагола.

I <b>have lived</b> in this city all my life.	Я всю жизнь <b>живу</b> в этом городе.
I <b>have been reading</b> this book the whole week already.	Я <b>читаю</b> эту книгу уже целую неделю.

**2. Present Indefinite в обстоятельственных предложениях времени и условия**, относящихся к будущему, переводится глаголом в будущем времени.

If the doctor <b>follows</b> my advice, he and his family will be all right.	Если доктор <b>будет слушаться</b> моих советов, то с ним и с его семьей все будет в порядке.
When your papers <b>come through</b> , you can leave at once.	Когда твои документы <b>будут готовы</b> , ты можешь сразу ехать.

**3. Past Indefinite** соответствует русскому прошедшему времени, но не передает значений русской категории вида (совершенного и несовершенного вида). Поэтому при переводе эти значения выявляются с помощью контекста.

His voice turned harsh as they <b>walked</b> across the terrace.	Его голос стал резким, когда они <b>шли</b> по веранде
She <b>walked</b> about four miles every day.	Каждый день она <b>проходила</b> пешком около трех миль.

4. После главного предложения с глаголом-сказуемым в одном из прошедших времен, **Past Indefinite** и **Past Continuous** в **дополнительных придаточных предложениях**, выражающие действия одновременные с глаголом в главном предложении, передаются настоящим временем.

I didn't know what I <b>was doing</b> .	Я не понимала, что я <b>делаю</b> .
He thought that the colonel <b>knew</b> German.	Он думал, что полковник <b>знает</b> немецкий.

5. Поскольку в русском языке нет формы, выражающей предпрошедшее время, то при переводе **Past Perfect** переводчику часто приходится прибегать к лексической трансформации добавления, используя такие добавления, как **прежде, раньше, до этого** и т. д.

He <b>had lived</b> in many towns.	До этого он <b>жил</b> во многих городах.
------------------------------------	---

6. Сочетание **used to + инфинитив**, употребляемое вместо Past Indefinite для описания повторяющихся действий в прошлом, переводится на русский язык глаголом несовершенного вида в прошедшем времени, часто с **наречием обычно**.

When he was a student, he <b>used to ride</b> a bike to classes.	Когда он был студентом, он <b>(обычно) ездил</b> на занятия на велосипеде.
Last year we <b>used to go</b> to the skating-rink on Sundays.	В прошлом году мы <b>(обычно) ходили</b> на каток по воскресеньям.

Кроме того, сочетание **used to с инфинитивом** может означать простое предшествование и тогда переводится **лексическим добавлением раньше**:

Now he lives in Oxford street, he <b>used to live</b> in the suburbs.	Теперь он живет на Оксфорд-стрит, а <b>раньше жил</b> в пригороде.
---	--

7. В сочетании **would + infinitive would** может иметь разные значения и употребляться как:

- a) вспомогательный глагол для образования форм future-in-the-past;
- b) вспомогательный глагол для образования аналитических форм сослагательного наклонения;
- c) глагол, передающий значение повторяющегося действия в прошлом и может передаваться на русский язык наречиями **часто, обычно, как всегда**;

d) модальный глагол со значением 1) *волеизъявления* или *настойчивости*, 2) в сочетании с неодушевленными предметами *сопротивление*:

She <b>wouldn't say</b> where she lived.	Она <b>не хотела</b> сказать, где живет. Она <b>ни за что не говорила</b> , где живет.
Try as we could the door <b>wouldn't open</b> .	Как мы ни старались, дверь <b>никак не открывалась</b> .

8. В материалах оригинально-информативного характера в английском языке может употребляться форма будущего времени в случаях, когда в соответствии с нормами русского языка употребляется форма настоящего времени.

Each member of the Economic and Social Council <b>shall have</b> one vote.	Каждый член Совета по экономическим и социальным вопросам <b>имеет</b> право одного голоса.
--	---

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

*Упражнение 1. Проанализируйте соотношение между действиями в главном и дополнительном придаточном предложениях, определите способ перевода глаголов-сказуемых придаточного предложения. Переведите на русский язык.*

1) That's why I said I felt trouble was brewing. 2) Of course you're managing. Did I say you weren't? 3) I thought you didn't want us to take sides. 4) Then she said she had something in the oven and hung up. 5) I thought you said prices were high. 6) It occurred to Macon that they were sitting in much the same position this evening. 7) Julian's chair rocked so far back, Macon thought he was going to tip over. 8) Your neighbour told me where you were. 9) Why did you tell me the camera was broken? 10) Those two big children – he thought they were her brother and sister. 11) Sometimes he thought that perhaps he had only dreamed that he was beating Carol as he had dreamed of seeing her strike Tanya. 12) I didn't think you minded. 13) He said he was called Andrew. 14) She thought he sounded insulting.

*Упражнение 2. Проанализируйте лексическое значение английского глагола, определите соответствующий ему вид русского глагола. Переведите на русский язык.*

1) Yes, you have gained all your ends. 2) Do not you want to know who has taken it? 3) Have you decided what you are going to do yet? 4) Mr.

Orcham has telegraphed from Boulogne that he will be here tonight. 5) He had shut the window and was going to sleep. 6) Your morals don't improve, Watson. You have added fibbing to your other vices. 7) Hello, I'm glad you have come. 8) I have always said you were a wonderful man, Collins. 9) Today I have stroked him once and he has bitten me three times. 10) Fleur does what she likes. You've always spoiled her. 11) I hope you have not sent them tickets for today. 12) I wonder if many people have thought things out. 13) He had finished his meal and Sally was clearing away. 14) We have talked about it for a week. 15) We have talked about it. 16) You have loved her from a child, you loved her when we were boys at school together. 17) I have lived in Moscow for two years. 18) She hasn't spoken to me since the beginning of the term. 19) He says he hasn't boxed since his youth. 20) She has played tennis since she was fourteen.

**Упражнение 3. Переведите предложения, обращая внимание на передачу глаголов в форме *Past Perfect*. Прокомментируйте случаи, где для адекватной передачи временной соотношенности глаголов требуется введение лексических элементов.**

A 1) I returned to the office even more depressed than before. Geraldine *had gone* but Julie was there. 2) As I approached the building now, I recalled the first occasion, eighteen months before, when I had driven up that twisting ribbon of gold. What a glorious place to live, I *had thought*. 3) Aidan Dunne watched the flowering of the Italian class with a pleasure that he *had not known* possible. 4) Peggy said Jerry's English teacher was delighted with him. He *hadn't understood* what poetry meant and now he did. 5) The Garaldis *had never been made* so welcome as in Ireland. Today was just one more example of it. 6) "I don't believe it," she cried out. I *had never seen* her quite so angry. 7) Liza *had heard* the music. She could even have said what it was, something called *Swan Lake*, by Tchaikovsky. 8) I was sure I'd be able to get home alone. Anita *had given* incredibly detailed instructions, right down to the last lamppost. 9) This was a land where the people *had suffered*, were still suffering and expected to suffer tomorrow. 10) The family began to warm to me in a way that I *had not expected*. 11) I was stunned. A quite brilliant thought, and one, which *had simply not occurred* to me. 12) In truth there was no coincidence at all. Claire *had seen* to that. 13) If you work until six, seven at night, and everybody *has gone* home, it's not a good idea for you to be walking out into a dark parking lot to get in your car. 14) The voice was icy now, and Bernard quickly nodded his understanding. He *had never realized* how frightening the Inspector could be. 15) Lewis thanked him and decided to communicate the information immediately. Morse *had told* him that if anything important came up, a message would always get through to him.

Б. When Victoria came round she realized almost instantly, although it *had never happened* to her before, that she must have fainted. She had a dim memory of falling off her chair in the Geography room. *Had* she really *asked* permission, *got up* and *left* the room? She remembered thinking about it, but not actually doing it. She felt very much better now. The nausea and the noise in her head *had gone*. Well, what a very strange thing. She *had fainted*. How annoying that there *had been* absolutely nobody to see it. By the time Miss Wells, the younger and the nicer of the two games teachers, came into the room, Victoria *had been awake* for some time. The events of the day *had come back* to her with a dismaying clarity, right up to her collapse, in the corridor. What she wanted, desperately wanted, to believe was that all those odd happenings *had been* in some way hallucinations, distortions brought about by the build-up to the faint. It occurred to her to look through one of her exercise-books — her bag *had been repacked and brought* to the sick bay by Lesley.

**Упражнение 4. Определите значение сочетания *used to* с инфинитивом. Переведите на русский язык.**

1) He used to have narrow gray slits of eyes, now they were wide and startled. 2) What's got into the dog? He never used to do this. 3) Nowadays he marvelled at all those people whom he used to take for granted. 4) My mother used to go to the South of France in order to paint. 5) A far lower register was used for news unfavourable. 6) In my hand I carried a rattle, like those used by spectators at football matches. 7) You know I like you much better than I thought I did. I used to think you were kind of finicky. 8) When Macon was small he used to worry that his mother was teaching him the wrong names for things. 9) Ethan used to cry unless he was tightly wrapped in a blanket. 10) In her teens she used sometimes to say over and over to herself, I must not hate her. 11) Parents never used to stay in hospitals with children. 12) Benet remembered, she had used to catch the bus that took her down into the city. 13) He used to fall about and hurt himself. 14) She was back to normal, she was as she used to be. 15) While she was out, Carol had met a man she used to know. 16) He knew now why she seemed excited and loving and the way she used to be. 17) "What's this?" "It's where you used to live." 18) I'll never forget him and there'll always be an empty space in life where he used to be. 19) He used to call here sometimes in spring and we would have the utmost difficulty in keeping his seraglio out of the house.

**Упражнение 5. Определите значение сочетания *would*+инфинитив, переведите на русский язык.**

1) "I can think of nothing I would rather do than take you somewhere a long, long way from here, where we could live our lives together free from

the pressures of now.” “Then why don't you?” “Ah, Penny,” he sighed, “would that I could. But it wouldn't work.” 2) “Oh, Oosty-Boosty,” he would chant as he saw me. 3) At that point he would be bound to lose his monocle without which he could not see. 4) They didn't do as much as they said they would. 5) As a child she would often run away from home. 6) He wouldn't tell me his secret. 7) She would have bought the house if she had been able to afford-it. 8) Here she met the man who would one day become her husband. 9) What would happen if there was an earthquake? 10) It's no use talking to Henry — he wouldn't understand. 11) On winter evenings we'd all sit around the fire. 12) They would sometimes invite us over for the weekend. 13) "Sylvia said it was your fault." "Well, Sylvia would say that, wouldn't she?" 14) I pushed the door, but it wouldn't open. 15) What would you have me do?

**Упражнение 6. Переведите предложения, обращая внимание на значение глагола *shall*.**

1) No member *shall use* force against the territory and political independence of any country, or threaten to use force. The United Nations *shall not intervene* in the domestic affairs of any country, except when it is acting to enforce international peace. 2) All legislative power herein granted *shall be vested* in a Congress of the United States, which *shall consist* of a Senate and House of Representatives. The House of Representatives *shall be composed* of Members chosen every second year by the Peoples of every State. No Person *shall be* a Representative who *shall not have attained* to the age of twenty-five years, and *been* seven years a Citizen of the United States, and who *shall not*, when elected, *be* an Inhabitant of that State in which he *shall be chosen*. 3) Each State Party *shall take* effective legislative, administrative, judicial or other measures to prevent acts of torture in any territory under its jurisdiction. 4) Such State *shall immediately make* a preliminary inquiry into the facts. 5) The Committee *shall elect* its officers for a term of two years. 6) The Secretary-General of the UN *shall transmit* the reports to all State Parties. 7) Mr. B *shall promote* the product both by direct mail and by personal representation, creating local editions of the annual catalogue and special leaflets from time to time. 8) The stock *shall be consigned* by Mr. A to Mr. B and *shall remain* Mr. A's property until sold. Mr. B *shall hold* the stock insured to the extent of its replacement cost. Mr. B *shall bear* the shipping cost. 9) Mr. A *shall provide* artwork or film of promotional material for the agent's.

**Упражнение 7. Переведите следующий текст.**

US Business Says Elizabeth I was "Perfect Chief Executive" America's business leaders have a new role model. She has been dead nearly 400

years. According to a leading business writer, Elizabeth I was the perfect chief executive officer, who engineered "one of the most dramatic corporate turn rounds ever seen" after inheriting the throne of England in 1558. The Virgin Queen, says Dr. Alan Axelrod, was "an example of a leader who assumed power under the worst possible conditions.

Mary had left the Kingdom in a pretty sorry state, on the verge of civil war and close to bankruptcy. By the time of her death 45 years later, the English had one of the strongest economies in Europe and had laid the foundations for the greatest empire the world had ever seen."

Dr. Axelrod, the author of the book *Elizabeth I, GEO*, believes Elizabeth's reign provides valuable lessons for aspiring modern business leaders. "She both led and managed England as a brilliant executive runs a great corporation," he says. "The life of Elizabeth has much to say to those beginning their climb up the corporate ladder as well as those who, having attained the top rung, do not want to slip from it."

He lists 10 leadership qualities in which Elizabeth excelled, including creating an image, building a loyal staff and "growing the enterprise and crushing the opposition." She compares favourably with monarchs such as George III, who lost the American colonies and who, Dr. Axelrod says, fatally believed his rights as king mattered more than his leadership qualities.

Elizabeth, by contrast, he says, used her feminine wiles to consolidate her power. She knew that being a leader was something you earned. Elizabeth could be ruthless, but she also understood if she lost the support of the people she would not survive.

## ТЕМА 6. ПЕРЕДАЧА АНГЛИЙСКОГО СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

Если сказуемое выражено глаголом в страдательном залоге, то подлежащее не выполняет действия, а подвергается действию, выраженному этим глаголом

<i>Действительный залог</i> <b>They asked</b> about it. – Они спросили об этом.	<i>Страдательный залог</i> <b>They were asked</b> about it. – Их спросили об этом. (Они были спрошены об этом).
--	--

### Формы страдательного залога

	<i>Present</i>	<i>Past</i>	<i>Future</i>
<i>Indefinite</i>	The house <b>is built</b> .	The house <b>was built</b> .	The house <b>will be built</b> .
<i>Continuous</i>	The house <b>is being built</b> .	The house <b>was being built</b> .	--
<i>Perfect</i>	The house <b>has been built</b> .	The house <b>had been built</b> .	The house <b>will have been built</b> .

При переводе на русский язык страдательную конструкцию можно передать следующими способами.

**1) Русской формой страдательного залога данного глагола в соответствующем времени, лице и числе:**

The paper <b>was written</b> last year.	Статья <b>была написана</b> в прошлом году.
---	---

**2) Возвратной формой глагола на «-ся», «-сь» в соответствующем времени, лице и числе:**

The contract <b>is being signed</b> at the moment	В настоящий момент договор <b>подписывается</b> .
---	---

**3) Неопределенно-личной формой глагола действительного залога в соответствующем времени в 3-м л. мн. ч.:**

The excavation <b>was made</b> with great care.	Раскопку <b>производили</b> с большой осторожностью.
---	--

**4) Личной формой глагола в действительном залоге (такой перевод возможен только в том случае, если указано лицо, производящее действие, т. е. если в предложении есть дополнение с предлогом by):**

These papers <b>were written</b> by one and the same author.	Эти работы <b>писал</b> один и тот же автор.
--	--



Примечание. В некоторых случаях сочетание глагола to be с причастием II не является формой страдательного залога, а представляет собой именное сказуемое, которое в отличие от форм страдательного залога выражает состояние, а не действие;

<i>Простое глагольное сказуемое (действие)</i>	<i>Составное именное сказуемое (состояние)</i>
This door <b>is</b> (usually) <b>locked</b> by the porter. Эту дверь (обычно) <b>запирает</b> швейцар.	This door <b>is locked</b> . Эта дверь <b>заперта</b> .

### Особенности перевода подлежащего при сказуемом в страдательном залоге

Подлежащее английской страдательной конструкции от целого ряда глаголов следует переводить косвенным или прямым дополнением (т. е. в дательном, винительном и творительном падеже), а сказуемое (форму страдательного залога) — неопределенно-личной формой глагола:

I <b>was shown</b> the new photographs	Мне <b>показали</b> новые фотографии.
He <b>was asked</b> to wait.	Его <b>попросили</b> подождать.

При следующих глаголах, употребленных в страдательном залоге, подлежащее английского предложения следует переводить дательным, винительным или творительным падежом:

#### **В дательном падеже**

*to advise* – советовать; *to assist* – помогать; *to deny* – отказывать (в); *to forbid* – запрещать; *to forgive* – прощать; *to give* – давать, дарить; *to help* – помогать; *to inform* – сообщать; *to order* – приказывать; *to permit* – позволять, разрешать; *to promise* – обещать; *to refuse* – отказывать; *to send* – посылать, присылать; *to show* — показывать; *to tell* — сказать, велеть.

#### **В винительном падеже**

*to ask* - (по)просить, спрашивать; *to avoid* – избегать; *to oppose* – быть против; *to see* – видеть; *to send* – посылать; *to teach* – учить, обучать, преподавать.

#### **В творительном падеже**

*to admire* – восхищаться; *to own* – владеть, обладать; *to ignore* – пренебрегать.

### Особенности перевода страдательного залога от глаголов, принимающих предложное дополнение

При употреблении в страдательном залоге ряда глаголов, требующих после себя предлога (например, смотреть на посетителей),

английское подлежащее с относящимся к нему и к глаголу предлогом переводится дополнением с соответствующим предлогом, а сказуемое – неопределенно-личной формой глагола:

---

The new discovery <b>was</b> much	О новом открытии много
<b>spoken about.</b>	<b>говорили.</b>

---

The visitors <b>were looked at</b> with	На посетителей <b>смотрели</b> с
great interest.	большим интересом.

---

Некоторым глаголам с предлогами в русском языке также соответствуют глаголы, принимающие предложное дополнение: *to agree on (upon)* – договориться о; *to arrive at* – приходить к, прибывать в; *to do away with* – покончить с (прикончить кого) отказаться от; *to face with* – стоять перед, столкнуться с; *to give up* – отказаться от (перестать, бросить делать что-л.); *to insist on (upon)* – настаивать на; *to laugh at* – смеяться над; *to look at* – смотреть на; *to look after* – присматривать за; *to refer to* – ссылаться на, упоминать о, относить(ся) к, отсылать к; *to rely on (upon)* – полагаться на; *to send for* – посылать за; *to speak about (of)* – говорить о; *to talk about* – говорить о; *to think of* – думать о.

Ряду глаголов, принимающих предложное дополнение, в русском языке соответствуют переходные глаголы: *to account for* – объяснять, быть причиной; *to bring about* – вызывать, осуществлять(ся); *to comment (up) on* – комментировать; *to deal with* – рассматривать, разбирать, заниматься; *to listen to* – слушать; *to meet with* – встречаться; *to refer to as* – называть, именовать; *to touch (up) on* – касаться, рассматривать, затрагивать; *to wait for* – ждать.

### Особенности перевода страдательного залога от переходных глаголов

При употреблении в страдательном залоге некоторых переходных глаголов подлежащее английского предложения переводится предложным дополнением:

This language <b>was spoken</b> five	На этом языке <b>говорили</b> пятьсот
hundred years ago.	лет назад.

Наиболее употребительны следующие переходные глаголы, которым в русском языке соответствуют глаголы, принимающие предложное дополнение: *to address* – обращаться к; *to affect* – влиять, воздействовать на, затрагивать что-л.; *to answer* – отвечать на; *to approach* – подходить к, рассматривать что-л.; *to enjoy* – получать удовольствие от; *to enter* – входить, вступать в; *to follow* – следовать за, следить за, следовать чему-л., придерживаться чего-л., преследовать кого-л.; *to join* – присоединяться к; *to influence* – влиять,

воздействовать на; *to speak* – говорить на (каком-л. языке); *to succeed* – следовать за, наследовать что-л.; *to watch* – следить за, наблюдать.

### **Особенности перевода страдательного залога, выраженного сочетанием глагола с существительным**

Форму страдательного залога могут принимать фразеологические сочетания глагола с существительным. Буквальный перевод этих сочетаний не всегда возможен. В русском языке им обычно соответствуют глаголы или эквивалентные сочетания глагола с существительным, например: *to make use (of)* — использовать; *to pay attention (to)* — обращать внимание на

Такие сочетания могут образовать два типа страдательной конструкции. В одном случае подлежащим страдательной конструкции становится существительное, входящее в сочетание, например, *to make use of* (обычно это прямое дополнение к глаголу):

---

**Use was made of the following** Были использованы следующие  
**examples.** примеры.

---

В другом - подлежащим страдательной конструкции становится слово (существительное или местоимение), которое представляет собой предложное дополнение ко всему сочетанию; например:

---

**The following examples were** Были использованы следующие  
**made use of.** примеры

---

Наиболее употребительны следующие сочетания глагола с существительным: *to call attention to* – обращать внимание на; *to draw attention to* – привлекать внимание; *to give attention to* – уделять внимание; *to have regard to* – принимать во внимание, учитывать; *to pay attention to* – уделять, обращать внимание на; *to lose sight (of)* – терять из вида, упускать из вида; *to make (an) effort* – делать усилие, стараться; *to make mention (of)* – упоминать; *to make reference (to)* – упоминать, ссылаться; *to make use (of)* – использовать; *to put an end (to)* – положить конец чему-л.; *to take advantage (of)* – воспользоваться; *to take account (of)* – учитывать, принимать во внимание; *to take care (of)* – заботиться, учитывать, стараться; *to take notice (of)* – замечать, обращать внимание на; *to take opportunity* - (вос)пользоваться случаем.

### **УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ**

**Упражнение 1. Определите время сказуемого. Дайте все возможные варианты перевода.**

1) Only a few instances will be given here. 2) His answer was appreciated by everybody. 3) A new exhibition has been organized in this

building. 4) The most important documents *are signed* here. 5) His lecture *will be broadcast* by the radio tomorrow. 6) Just now the body's natural defense mechanism against bacteria and viruses works *is being* more closely *examined* at the National Institute for Medical Research at Mill Hill, London. 7) The inscriptions *have not* yet been fully *studied*. 8) The most important archaeological collections *are housed* in museums. 9) This paper *was* first *published* in another edition, and *is reprinted* here with the permission of the editors. 10) The above problem *is being investigated* by one of the writers, and the results *will be published* separately. 12) At least five people *were killed* and scores *injured* as hurricane Inez swept across the French Caribbean Islands of Martinique and Guadeloupe on Tuesday night. Heavy damage *was caused* as the storm hit with winds up to 125 miles an hour. Communications *were disrupted* and many centers cut off. 13) The origin of the race of men who made the Nile valley the cradle of civilization *is still being sought* by scholars. 14) Within 10 years, Einstein *had been made* a professor at the University of Berlin. 15) I have been treated and respected as a gentleman. 16) She *was followed* into the room where the supper *had been cleared* from the table.

**Упражнение 2. Переведите. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения.**

1) We were informed that he had been sent to a conference. 2) He was sent only two copies of this book. 3) They were asked about it yesterday. 4) We were asked to come in. 5) He had been taught Latin and Greek in his boyhood. 6) We were given only three tickets instead of five. 7) She was given a watch as a birthday present. 8) The visitors were shown many new exhibits. 9) They were shown into a large hall. 10) He has not been seen anywhere today. 11) We were shown in and asked to wait. 12) She was advised to spend the summer in the Crimea. 13) They were ordered to be silent. 14) The painter was assisted by two of his disciples. 15) We have not been offered anything yet. 16) The boy was helped with his lessons by his elder sister. 17) I was told that all the strangers were refused admittance to that building. 18) To this end lengthy discussion has been avoided here. 19) He was admired not only for his technical skill, but also for his ability to attract people. 20) This information should not be ignored. 21) This unpleasant meeting is not to be avoided. 22) This work cannot be given a high place as literature, but it is valuable for the contemporary documents it contains. 23) For a number of years commercial relations were kept up with Spain through Mexico, and the Dutch and the English were both permitted to establish trading factories in the South. 24) Consequently expert seamen and ship's carpenters were sent out from St. Petersburg. On one hand the men were promised both worldly and spiritual rewards: wealth, promotions

and imperial favour if by the Grace of Christ they would reach Kamchatka. On the other hand they were threatened with certain death if they delayed or slowed down their voyage.

**Упражнение 3. Переведите предложения, предварительно подобрав к глаголу соответствующий предлог в русском языке (см. выше список глаголов с предлогами).**

1) He *was well spoken of* by all his friends. 2) The hour of the meeting *was agreed upon*. 3) This case *was much spoken and written about*. 4) His data *can be relied upon*. 5) The room *has not been slept in* for many years. 6) The whole story *was much laughed at*. 7) For further details the reader *is referred to* the end of the book. 8) It's twenty years since he went away from home with his gun, and he *has never been heard of* since. 9) The exceptions *are not easily accounted for*. 10) Expressions of this kind are often *met with* in his poetry. 11) These lines *will be commented upon* in the following paragraph. 12) Some urgent problems of our work *have been touched upon* here. 13) We were *listened to* with much surprise. 14) Tell him he *is waited for*. 15) The details *will be dealt with* later. 16) Great changes *were brought about* by historical factors. 17) Such trifles *should be put up with*. 18) This poor old blind man *is never read to*. 19) The ship *was lost sight of*. 20) Such results *are not to be wondered at*. 21) His presence *was taken no notice of*. 22) This boy *is not spoken to*. 23) The bed *was not slept in*. 24) Police, who believe the four prisoners have separated, investigated reports that a farm and a factory — between Tavistock and Plymouth — *were broken into* overnight. 25) The Government must ensure that the unions *were not called upon* to accept impossible tasks and then *be blamed* because they failed.

**Упражнение 4. Выделите сказуемые, выраженные глаголом в страдательном залоге, переведите тексты, прокомментируйте особенности перевода.**

1. An Aeolian harp is a string" musical instrument played by the wind. It is made by stretching strings of catgut over a I wooden box. Being placed in a draught and thus exposed to the action of the wind it produces pleasing sounds of plaintive music, if the strings are properly tuned. The name Aeolian harp has been derived from classical mythology. Thus was called the harp belonging to Aelous, the god of the winds and the king of the islands in the Tyrrhenian Sea, north of Sicily (now the Lipary islands). In the caverns of these islands the winds were supposed to be confined.

2. Everyone of course remembers the success that attended the publication of The Achilles Statue. Month after months printers were kept busy printing, banders were kept busy binding, edition after edition; and the

publishers, both in England and America, were hard put to it to fulfill the pressing orders of the booksellers. It was promptly translated into every European tongue and it has been recently announced that it will soon be possible to read it in Japanese and in Urdu. But it had previously appeared serially in magazines on both sides of the Atlantic and from the editors of these Mrs. Albert Forrester's agent had wrung a sum that can only be described as thumping. A dramatization of the work was made, which ran for a season in New York, and there is little doubt that when the play is produced in London it will have an equal success. The film rights have been sold at a great price. Though the amount that Mrs. Albert Forrester is reputed (in literary circles) to have made is probably exaggerated, there can be no doubt that she will have earned enough money from this one book to save her for the rest of her life from any financial anxiety.  
(*W. S. Maugham*)

### **3. AN AMBIGUOUS OFFER**

At a shop-window in the Strand there appeared the following notice:  
"Wanted, two apprentices, who will be treated as one of the family."

### **4. PROFESSIONAL**

At a dinner-table an editor is asked if he would take some pudding. In a fit of absent-mindedness he replies: "As we are crowded by other matter, no room can be found for what is now offered us."

### **5. AN ACTIVE GENERATION**

SON: Mummy, do you remember that old vase that has been handed down from generation to generation in our family?

MOTHER: Yes, dear, what about it?

SON: Well, it has been broken by this generation.

### **6. INCORRUPTIBLE**

Charles the Second once said to one of his courtiers, "Find me a man that can't be corrupted. Three treasurers have been sent to the North, and they have all turned thieves." "Well, sir, I think I have found one, it is Mivert." "Mivert!" exclaimed the king, "Why, Mivert is a thief already." "Therefore he cannot be corrupted, your majesty," answered the courtier.

### **7. GOOD CUSTOMER**

A runaway couple were married at Gretna Green and were asked five guineas for the service. "How is this?" exclaimed the bridegroom, "I was told by the gentleman who had been married here last month that he had given you only a guinea." "That's true, we were paid only a guinea then," was the answer, "because your friend is a very good customer. He came

here to be married at least six times. As to you... who knows? You may never be seen here again."

## **8. A DOUBTFUL COMPLIMENT**

An article just published in a students' magazine was greatly admired and much talked about. At last it fell into the hands of a man who was considered an authority on the matter in question. "In this article a great deal is new, and a great deal is true," said the man on reading the article. The young author was told about it and felt greatly flattered. Now he wanted to hear the flattering words from the critic himself. "This is my opinion, indeed," said the critic when he was questioned by the young author. "But, I am sorry to say, what is new in the article is not true, and what is true in it is by no means new."

## **9. A YARN**

This story is said to have been told by Charles Dickens. During a sea-trip on board a steamer a young girl was courted by five young men. The poor thing was at a loss whom she should choose. She was advised to jump overboard and then marry the one who would jump in after her. The girl did as she was told. Next morning when all the five admirers were on deck, the girl jumped into the sea head foremost. She was immediately followed by four of the men. When the girl and her admirers had been fished out of the water by the sailors, she found herself even more at a loss than before. "What should I do with these four wet men?" she asked the captain in her perplexity. "Take the dry one," was the old sea-wolf's advice. This time again the girl thought fit to do as she was told.

*Упражнение 5. Прочитайте текст. Найдите предложения, в которых употребляется страдательный залог. Проанализируйте его значение и определите способ перевода. Оцените правильность перевода предложений, приведённых после текста.*

## **TEN FILMS THAT YOUR CHILD SHOULD SEE IN SCHOOL**

Films such as 'Toy Story' could be given the same importance in schools as classic works of literature under plans to modernize the English curriculum. A list of 10 films that all children should have seen by the age of 14 was published yesterday by the British Film Institute. It wants to shift the debate away from films that children should not see, either because they are unsuitable or too commercial, towards those that are acknowledged by the industry to be classics with enduring appeal. Too often, films are used in schools to bring light relief or to keep children occupied at the end of term, says the institute, when they should be acknowledged as a vital part of children's cultural heritage.

Ten films have been chosen because they won the most nominations from children's film experts in Britain and the rest of Europe. Some critics were disappointed to see only one British film. No films have been included from India's Bollywood. Moreover, there would be practical problems in finding time to show feature-length films, though it might be done in after-school clubs.

1. Такие фильмы, как «История игрушек», могут быть наделены такой же важностью для школьников, как и классические литературные произведения. Такова концепция новой программы в рамках модернизации школьной системы в Англии.
2. Список из 10 фильмов, которые все дети должны просмотреть до 14 лет, опубликовался вчера Британским институтом кино.
3. Эта организация стремится переключить внимание общественности от споров о том, какие фильмы дети не должны смотреть либо потому, что они слишком коммерческие, либо не подходят им по возрасту, на те фильмы, которые признаны классикой киноиндустрии и по-прежнему не утратили своей привлекательности.
4. Отобралось десять фильмов, потому что они получили больше всего голосов экспертов по детским фильмам в Великобритании и Европе.
5. Некоторые критики разочаровались, увидев только один британский фильм.
6. Не было фильмов, включённых из индийского Болливуда.

***Упражнение 6. Прочитайте текст. Выделите предложения, в которых употребляется страдательный залог. Переведите текст на английский язык.***

**Воображаемое интервью с нашим величайшим актером**

Великий актер принял нас в своей библиотеке. Он сидел в глубоком кресле и был так погружен в свои мысли, что не заметил нас.

Мы сели на стулья, вынули блокноты и лишь тогда Великий актер поднял на нас глаза.

- Интервью? - произнес он, и в его голосе слышалась усталость.- Еще одно интервью?

Мы поклонились.

- Реклама! - проговорил он, скорее про себя, чем обращаясь к нам. – Реклама! И зачем только эту рекламу нам вечно навязывают?

- Не беспокойтесь,- сказали мы извиняющимся тоном.- Ни одно ваше слово не будет опубликовано...

- Что?! - вскричал Великий актер.- Интервью не будет опубликовано? Тогда какого же -

- Оно не будет опубликовано без вашего согласия.



- Ах так,- проговорил он устало.- Без моего согласия. Что ж, я вынужден согласиться.

Мы поклонились еще раз.

- Ходят слухи, что вы собираетесь играть роль Гамлета?

- Да,- ответил Великий актер.- И это будет совершенно новый Гамлет.

- Новый Гамлет! - вскричали мы в восторге.- Неужели это возможно? (Неужели это можно сделать?)

- Вполне,- сказал Великий актер.- До сих пор Гамлета изображали совершенно неверно. Его изображали одетым в черный бархат.

- Да, да!- вставили мы.- Это правда: в черный бархат!

- Так вот, это абсурд! - заявил Великий актер.- Во времена Шекспира черный бархат не носили. Его не существовало.

Мы были заинтригованы.

- В таком случае, как же представляете себе Гамлета вы?

- В коричневом бархате,- сказал Великий актер.

- Великий боже! - вскричали мы.- Да это же открытие!

- Да, открытие, - подтвердил он. - Но это не все. Основное заключается в том, что психология Гамлета будет трактоваться мною иначе. Я хочу показать его как человека, согнувшегося под тяжким бременем. Воля его парализована. Он устремляется в одну сторону, а его бросает в другую.

- Поразительно! - сказали мы. - Но как же это будет изображено?

- Возьмем, например, знаменитый монолог о смерти «Быть или не быть». В моей интерпретации ни одно слово фактически не произносится. Все будет сыграно в полнейшем, абсолютном молчании исключительно с помощью мимики.

- Изумительно, - прошептали мы.

- Строки Шекспира, - продолжал Великий актер, - это не более чем сценические ремарки. Они будут опущены. И это будет делаться очень и очень часто. Меня связывает Шекспир. То, что я хочу показать,- это нечто гораздо более значительное, более грандиозное...

- Я хочу показать - СЕБЯ-

Он замолчал, глядя мимо нас.

Мы осторожно опустились на четвереньки и поползли к дверям, держа в зубах блокноты... (*After S. Leacock*)

## ТЕМА 7. ПЕРЕВОД ИНФИНИТИВА И ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

В английском языке имеется четыре формы инфинитива, которые соответствуют четырем группам времен: Infinitive Indefinite, Infinitive Continuous, Infinitive Perfect и Infinitive Perfect Continuous. Инфинитивы Indefinite и Perfect имеют, кроме того, форму страдательного залога.

	<i>Active</i>	<i>Passive</i>
<i>Indefinite</i>	<b>to read</b>	<b>to be read</b>
<i>Continuous</i>	<b>to be reading</b>	
<i>Perfect</i>	<b>to have read</b>	<b>to have been read</b>
<i>Perfect Continuous</i>	<b>to have been reading</b>	

### *Функции инфинитива в предложении и способы его перевода*

#### 1. ПОДЛЕЖАЩЕЕ

<b>To acquire knowledge</b> is everybody's duty.	<b>Приобретать знания</b> – долг каждого.	1. Переводится инфинитивом в функции подлежащего.
<b>To tell the truth</b> , I don't like the film.	<b>По правде говоря</b> , мне не нравится этот фильм.	2. Может быть вводным членом предложения.

#### 2. ДОПОЛНЕНИЕ

He likes <b>to spend</b> his holidays in the South.	Он любит <b>проводить</b> каникулы на юге.	1. Переводится инфинитивом;
He forced her <b>to go</b> with him.	Он заставил ее <b>пойти</b> с ним (чтобы она пошла с ним).	2. Переводится придаточным предложением.

#### 3. ЧАСТЬ СОСТАВНОГО ИМЕННОГО СКАЗУЕМОГО

The problem <b>is to do</b> everything without delay.	Проблема – <b>сделать</b> все без промедления.	Глагол-связка to be конкретизируется или совсем не переводится
---	--	--

#### 4. ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Here is a nice book <b>to read</b> before going to bed.	Вот книга, которую хорошо <b>прочитать</b> перед сном.	1. Переводится инфинитивом в сочетании с существительным с предлогом или существительным в родительном падеже.
---	--	--

He was <b>the first to offer</b> his hand to me.	Он был <b>первым, кто (который)</b> протянул мне руку.	2. После слов <i>the first, the last</i> переводится глаголом в личной форме в том времени, в котором стоит глагол to be. 3. Переводится определительным придаточным предложением, выражающим долженствование, возможность или будущее время.
--	--	--

## 5. ОБСТОЯТЕЛЬСТВО

1) Цели: I do sports <b>to keep</b> fit.	Я занимаюсь спортом, <b>чтобы быть в форме.</b>	При переводе вводятся союзы <i>для того чтобы, чтобы.</i>
<b>To know</b> a foreign language well you have to work hard.	<b>Для того чтобы</b> знать иностранный язык хорошо, вы должны усердно работать.	Переводится личной формой глагола с союзом <i>что.</i>
2) Следствия Now he is too tired <b>to give</b> us an account of his trip.	Он сейчас слишком устал, <b>чтобы рассказать</b> нам о своей поездке.	Переводится инфинитивом с союзом <i>для того чтобы, чтобы.</i>
This method is not accurate enough <b>to produce</b> any definite results.	Этот метод не достаточно точен <b>для того, чтобы дать</b> какие-либо определенные результаты.	В функции обстоятельства следствия следует за наречиями <i>too, enough, sufficiently,</i> переводится <i>чтобы, для того чтобы.</i>
I was too busy <b>to see</b> anyone.	Я был слишком занят, <b>чтобы видаться</b> с кем-либо.	

В современном английском языке имеются три конструкции, или оборота, с инфинитивом: объектный инфинитивный оборот (the Objective-with-the-Infinitive Construction); субъектный инфинитивный оборот (the Subjective-with-the-Infinitive Construction); инфинитив с предлогом for (the for-to-Infinitive Construction).

### Объектный инфинитивный оборот

Конструкция «объектный (винительный) падеж с инфинитивом», или «объектный инфинитивный оборот», состоит из «вводящего» глагола, местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже и инфинитива. В предложении эта конструкция выполняет функцию сложного дополнения (Complex Object).

Do you <b>expect him to come</b> ?	Ты полагаешь, что он придет?
I <b>know her to be</b> a good student.	Я знаю, что она хорошая студентка.

Этот оборот употребляется после глаголов, выражающих:

- 1) желание и намерение: *to want, to wish, to desire, to intend, to mean*;
- 2) умственное восприятие: *to know, to think, to consider, to believe, to suppose, to expect, to imagine*;
- 3) приказ, разрешение, просьбу: *to order, to ask, to allow, to have, to make*;
- 4) чувственное (физическое) восприятие: *to see, to hear, to feel, to watch, to observe, to notice* (после этих глаголов инфинитив употребляется без частицы *to*);
- 5) чувства и эмоции: *to like, to love, to hate, to dislike*.

На русский язык этот оборот переводится придаточным дополнительным предложением с союзами *что, чтобы, как*. Существительное или местоимение становится подлежащим, а инфинитив – сказуемым русского придаточного предложения. Следует обращать внимание как на форму предшествующего глагола, так и на форму самого инфинитива. Indefinite Infinitive передается глаголом в настоящем (иногда в прошедшем) времени, Perfect Infinitive передается глаголом в прошедшем времени. После глаголов *to expect, to hope* чаще всего передается глаголом в будущем времени.

### Субъектный инфинитивный оборот

Конструкция «именительный падеж с инфинитивом», или «субъектный инфинитивный оборот», состоит из подлежащего, «вводящего» глагола и инфинитива. В предложении она выполняет функцию сложного подлежащего (Complex Subject).

<b>All students are supposed to</b> study four foreign languages at this University	Предполагается, что все студенты изучают четыре иностранных языка в этом университете.
---	--

Этот оборот употребляется после глаголов, выражающих:

- 1) умственное восприятие: *to think, to consider, to know, to expect, to believe* и т.д.;
- 2) чувственное восприятие: *to see, to hear* и т.д.;
- 3) утверждение, предположение, сообщение и т.д.: *to suppose, to report, to prove, to turn out, to appear, to seem, to say*;

4) а также после словосочетаний: *to be (un)likely* – вероятно, маловероятно, вряд ли *to be certain, to be sure* – обязательно, наверняка.

Глаголы *to come out, to turn out* – оказываться, *to seem* – казаться, *to appear* – оказываться, *to prove* – оказываться, *to happen* – случаться употребляются в действительном залоге и при переводе всегда приобретают характер вводных слов. Остальные глаголы употребляются в форме страдательного залога, например, *is believed, is considered, is reported, is said* и др. и при переводе также приобретают характер вводных слов. В целом на русский язык субъектный инфинитивный оборот передается неопределенно-личным предложением.

<b>The people</b> of all ancient civilizations are known <b>to have made</b> maps.	Известно, что люди всех древних цивилизаций составляли карты.
<b>She</b> doesn't seem <b>to be interested</b> in her speciality.	Кажется, она не интересуется своей специальностью.
<b>The temperature</b> is unlikely <b>to fall</b> these days.	Маловероятно (вряд ли), что температура понизится в эти дни.

Следует обратить внимание на перевод следующих слов в конструкции Complex Subject.

*(he) is reported to...* передают / сообщают / сообщается, что (он)...

*(he) is believed to...* полагают / считают, что (он)...

*(he) is considered to...* считают / считается, что (он)...

*(he) is thought to...* считают / думают, что (он)...

*(he) is understood to...* по имеющимся сведениям (он)..., считают / считается, что (он)..., согласно договоренности (он)...

*(he) is expected to...* ожидается / предполагается, что (он)...

*(he) is alleged to...* говорят / считают, что (он) якобы...

*(he) is heard to...* имеются сведения, что (он)...

*(he) is seen to...* считается / рассматривается / рассматривают, что (он)...

*(he) is felt to...* считают, что (он)...

*(he) seems to...* кажется, что (он)...

*(he) appears to...* по-видимому, (он)...

*(he) is likely to...* по-видимому, (он)..., похоже на то, что (он)..., по всей вероятности / вероятно (он)...

*(he) is unlikely to...* маловероятно, чтобы (он)..., едва ли / вряд ли (он)...

*(he) happens (happened) to...* случайно (он)..., случилось так, что (он)...

*(he) is sure (certain) to...* (он) обязательно / наверняка / определенно...

#### **Инфинитив с предлогом for**

Этот оборот состоит из предлога **for**, существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже и инфинитива.

Он переводится на русский язык придаточным предложением. Тип предложения зависит от функции, выполняемой оборотом в предложении. Чаще всего этот оборот употребляется в функции обстоятельства и переводится предложением с союзами чтобы, для того чтобы.

<i>For the results to be reliable</i> you must have them tested again and again.	Для того чтобы результаты были надежными, вам нужно их проверить снова и снова.
<i>It is for you to decide</i> whether to come or not.	Вам решать, приходить или нет.

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

**Упражнение 1. Определите синтаксическую функцию инфинитива и переведите на английский язык.**

1) He had to raise his voice to be heard above the barking of the dog. 2) He had done nothing to stop it. 3) I was marched in to see the colonel. 4) The government would continue its efforts to improve the economic situation. 5) To draw more candidates into science careers, he recommended a range of steps. 6) So they launched a five-year program to encourage women to have more babies. 7) He advocates changing the classroom-bound education system to allow for more time for outdoor learning. 8) Voracious moviegoers in Russia used to stay home to watch mostly Western films on their VCR's. 9) To return to our earlier discussion, I'm sure you'll agree with my point. 10) To make it worse, the children were almost an hour late. 11) She generally expected to be waited on wherever she was. 12) I had to return to my parent establishment, where my reception was cool, to say the least. 13) Whether this was by accident or design it was impossible to tell. 14) Needless to say, I had my meal in the restaurant as usual. 15) It was a strange word to have used. 16) I sat down again but to read was impossible. 17) His ambition is to earn enough money in Japan so that one day he can return home to work as a scientist. 18) People who somehow manage to remain positive about getting older live longer. 19) To begin with, he nurtured the habits that have ensured a healthy retirement decades ago. 20) They would do anything in the world to make you happy.

**Упражнение 2. Определите синтаксическую функцию инфинитива, переведите на русский язык. Какая трансформация употребляется наиболее часто?**

1) There were all those hours still to be survived. 2) What a peculiar thing to recognize at this late date. 3) There was still one lesson to learn. 4) But the biggest draw for the firm is the chance to scout for new talent. 5) Modern children have few opportunities to spend time outdoors. 6) There is real empirical evidence to back up the various theories. 7) For

years, psychotherapists have had a wide array of techniques to draw from in helping troubled patients. 8) Each combatant has superhuman powers and the free will to choose which side to join. 9) With all that stress he needs something to keep him going. 10) Diet, education and personal contentment all have roles to play. 11) He is just one of many Japanese to see out his eighties in robust health. 12) I have not had time to examine this room yet. 13) I have nobody to say a kind word to me. 14) He was the first to offer his hand to the Russians. 15) When his engine broke down, it was the last to be repaired. 16) I've got a family to look after. 17) She was not a person to toy with and dismiss. 18) This is the only book to read here. 19) Here is a charming little cottage to spend the summer in. 20) There was no time now to think.

***Упражнение 3. Переведите на русский язык, проанализируйте способы перевода инфинитива.***

1) It was much too hot to have a cat in his lap. 2) He is still fit enough to ride his motorcycle. 3) It seemed like something that was happening to someone else, because it was too terrible to be happening to her. 4) Even the best therapies are worth little if patients are too defiant, too desperate or too upset to accept help. 5) His eyes were sharp enough to look after his own interest. 6) She was too busy to notice anything. 7) He was so weak as to be unable to work. 8) I was too excited to eat. 9) My son was old enough to notice my mood. 10) Would you be so kind as to shut the door? 11) I was too busy to talk and put down the telephone. 12) He was too lazy to take his profession seriously. 13) It is always easy enough to find reasons for doing nothing. 14) He was so tired as to be unable to undress. 15) I was too shy to speak to the girl or even to look at her properly. 16) The light wasn't strong enough for me to see the expression of his face. 17) I called a friend in the Italian section of the B.C., only to discover that they had just lost one of their announcers. 18) She was driven away, never to revisit this neighbourhood. 19) She was sorry to have raised their expectations only to disappoint them. 20) I returned to my room one afternoon to find Rex waiting for me. 21) Michael went home to hear that his little son recovered. 22) He arrived on the doorstep only to find Peter fumbling with the lock.

***Упражнение 4. Определите тип инфинитивной конструкции и способ её перевода. Переведите на русский язык.***

**A**

1) It was this that made her finally break down. 2) Parents wanted girls to be hardy and equipped with survival skills. 3) If you want your child to have a good innings, get on a plane to Andorra. 4) At one point they trapped a Roman army in a mountain pass and forced it to surrender. 5) If you let yourself get angry you'll be consumed. 6) One should allow

innovative scientists to get more of the commercial benefit from state-funded projects. 7) The sewing machine pierced her finger and made her cry. 8) He felt himself withdraw into a bitter offended silence they perhaps interpreted as guilt. 9) She didn't like them to help because she had her own method. 10) Macon made himself take a deep breath. 11) Get your sister to go next door but one to the paper. 12) At five-thirty they let him go. 13) She urged her friend to have a test done. 14) That made me feel strange. 15) Adam hated her to talk like that. 16) On ray last day I had a boatman take me round the island. 17) Even the conservative newspaper called yesterday for the government to do more to tackle the problem. 18) Japanese prefer things to be neat, orderly and convenient

### **B**

1) More women were found to be discontent with motherhood. 2) That is thought to be so. 3) He was supposed to offer some argument. 4) Many young people are more likely to adopt healthy lifestyles. 5) He seemed to be losing weight. 6) The storms that were expected to hit the French capital last night were the remains of Caribbean cyclone Bonnie. 7) He wasn't even supposed to be there. 8) What was she believed to achieve by the action? 9) That turned out to be true. 10) He seemed to have gained all he wanted. 11) He appeared to have no friendly relations with anyone the office. 12) She seemed to be writing or drawing. 13) He is the only friend I seem to have. 14) He did not appear to have heard what she had said. 15) I happened to be the first to hear about it.

### **C**

1) It's bad for you to talk like this. 2) Easy for you to say. 3) He turned out to be typing his guidebook. 4) He knows what he is supposed to do. 5) He happened to see me a lot. 6) By now, practically every member of these families was expected to make a career in the arts. 7) What's that supposed to mean? 8) That was for him to find out. 9) He waited for her to speak. 10) He asked for the papers to be brought. 11) The best thing for you to do is to stay here. 12) There was really nothing for him to do but what he had done. 13) He stepped aside for me to pass. 14) The pleasure of accompanying you was too great a temptation to resist. 15) He spoke loud enough for them to hear.

### **Упражнение 5. Переведите предложения на русский язык.**

**(А) Обратите внимание на перевод оборота «объектный инфинитивный оборот».**

1) Я не ожидал, что вы уедете так скоро. 2) Я не выношу, когда с детьми плохо обращаются. 3) Она почувствовала, что кто-то коснулся ее плеча. 4) Она почувствовала, что его слова неискренни. 5) Он попросил подать машину. 6) Я всегда считал их своими друзьями. 7) Библиотекарь разрешил переписать рукопись. 8) Отец хотел, чтобы



его сын стал врачом. 9) Я не люблю, когда ребенок остается один. 10) Я слышал, как декан несколько раз упомянул ваше имя на собрании. 11) Вчера на собрании я слышала, как ваше имя упомянули несколько раз. 12) Я никогда не слышал, как она говорит по-английски. 13) Я слышал, что она говорит по-английски очень хорошо. 14) Я видел, как она вошла в читальный зал, взяла книги и принялась за работу (to set to work). 15) Я видел, что она не поняла правила, и объяснил его еще раз. 16) Добейтесь, чтобы он обратился к врачу (to consult a doctor). 17) Дождь заставил их вернуться домой. 18) Я заставил его снять пальто и выпить чашку чаю. 19) Он распорядился, чтобы телеграмму послали немедленно. 20) Преподаватель сказал, чтобы студенты выписали слова из текста.

**(В) Обратите внимание на перевод оборота «субъектный инфинитивный оборот».**

1) Известно, что римляне построили на Британских островах хорошие дороги и много крепостей. 2) Полагают, что поэма «Беовульф» была написана в VIII веке. 3) Вальтер Скотт считается создателем исторического романа. 4) Сообщают, что экспедиция достигла места назначения. 5) Едва ли его назначат главным инженером, ведь он кончил институт всего два года тому назад. 6) Он, по-видимому, хорошо знает английский язык; наверное, он изучал его в детстве? 7) Я случайно знаю номер его телефона. 8) Он оказался хорошим спортсменом. 9) Шум, казалось, все приближался. 10) Я случайно проходил мимо вокзала, когда в Санкт-Петербург приехали артисты Шекспировского мемориального театра (Shakespeare Memorial Theatre). 11) Певицу заставили повторить арию. 12) Он, кажется, пишет новую статью; кажется, он работает над ней уже две недели. 13) Его статья, несомненно, будет напечатана. 14) Я случайно встретил его в Москве. 15) Обязательно прочитайте эту книгу; она вам, несомненно, понравится. 16) Говорят, что это здание было построено в XVII веке.

**Упражнение 6. Прочитайте текст, найдите предложения с инфинитивом и инфинитивными конструкциями. Определите их синтаксическую функцию и способ перевода. Оцените правильность перевода предложений, приведённых после текста.**

**UK TOLD TO CLEAN UP NUCLEAR WASTE**

Britain faces an order today to end years of stalling and clean up more than a ton of highly dangerous radioactive waste at Sellafield. The European Commission is expected to order the Government to come up with a comprehensive clean-up plan and to produce six-monthly progress

reports. If the UK fails to comply, it can be taken to the European Court of Justice. Under the Euratom Treaty, the commission has the power to order the Government to document and dispose of the highly radioactive store of waste. The plutonium and uranium is being stored under water in a series of reinforced concrete ponds known as B30. So dangerous is the site that staff are said to be restricted to one hour's work a day in the vicinity

Today's action marks a victory for the Irish government and for environmental campaigners who have long attacked the UK's wider record on Sellafield, including its reluctance to share information with the public. A British official said: "We have been working with the commission for the last 15 years and we want to find a solution. We are not going to be rushed into something that risks safety or environmental concerns."

The European Commission's vice-president has argued for Britain to be given more time to draw up its plan, but a clear majority of commissioners are backing action against London.

1. Великобритания столкнулась с указанием, который положит конец многолетним уверткам и вычистит более тонны крайне опасных радиоактивных отходов в Селлафилде.
2. Еврокомиссия, ожидается, прикажет правительству составить подробный план очистки Селлафилда и раз в шесть месяцев подавать отчеты о ходе работ.
3. Если Соединенное Королевство ошибется и не подчинится, то страну могут привлечь к ответственности через Европейский суд.
4. Согласно Договору о создании Европейского сообщества атомной энергетики ("Евроатом"), комиссия имеет право приказа правительству Великобритании запротоколировать и привести в порядок места хранения высокорadioактивных отходов.
5. Это место настолько опасно, что сотрудникам говорят ограничить рабочий день до одного часа.
6. Решение Еврокомиссии знаменует победу ирландского правительства и защитников окружающей среды, которые давно нападали на Соединенное Королевство, осуждая страну, в том числе, за нежелание делиться информацией с обществом.
7. Мы не собираемся, чтобы нас торопили, заставляя делать то, что подвергает риску безопасность и окружающую среду.
8. Вице-президент Европейской комиссии отметил, что для Великобритании будет выделено больше времени на составление подробного плана.

**Упражнение 7. Прочитайте тексты. Найдите предложения с инфинитивом и инфинитивными конструкциями. Проанализируйте их значение. Переведите на русский язык.**

### **1. GOOD CRITIC**

ARTIST (to his friend): I am afraid, old boy, I can't keep you company today. I have a lot of work to do and absolutely no time to spare.

FRIEND: The same thing again. Why do you spend so much time on your pictures? Do you think to please the public that way? None of them can tell true art from false. The thing with the public is to be in fashion.

ARTIST: You are right! The public is often easily pleased but I have another critic hard to please.

FRIEND: Whom do you mean?

ARTIST: Myself.

### **2. A BOARDER HARD TO PLEASE**

BOARDER: Waiter, give me a clean towel to wipe my hands with.

WAITER: Won't this towel do?

BOARDER: Certainly not, it could do as a rag to clean my shoes with.

WAITER: Well, you are too particular, sir, if you find it dirty. All our boarders have been using it for no end of time and you are the first man to find fault with it. I have never seen a boarder so hard to please.

### **3. NOT TO BE FRIGHTENED**

A landlord is said to have sent the following message to his steward: "Tell my tenants that no threats to kill you are likely to frighten me. They are sure to pay the rent when they realize it."

### **4. THE MEDICINE MUST BE OF USE**

A woman is known to be both irritable and short-tempered. Now she is pressing her husband to take some very unpleasant medicine against his cold. "I'll be hanged if it doesn't help you," she exclaims, already out of patience with her husband. "Do take it, old boy," says a friend of his who has called to see the invalid, "it is sure to do you good one way or the other."

### **5. SELF-ADVERTISING (A TALE TOLD BY A DENTIST)**

Things will happen to people visiting Africa. Once I happened to fall in a swamp which was said to be inhabited by an enormous crocodile. I was in full dress with all my instruments about me. The beast approached me with his terrible mouth wide open. My peril seemed to be imminent. But is a man of my kind likely to perish because of a stupid animal? Certainly not! Without a moment's hesitation I drew out my forceps and before he could say "Jack Robinson" I had extracted all his teeth so that he hadn't even noticed it. After that what could the poor beast be expected to do but to retire to the bottom of the swamp?

## **6. WHO PROFITS?**

At a dinner party Charles Lamb, the famous English humourist, happened to be sitting beside a very talkative young clergyman. Observing that Lamb did not listen to his preaching, the young man exclaimed, "You don't seem to profit by what I am telling you?" "No, sir, I don't," answered Lamb; "but the gentleman on the other side of me is certain to profit a great deal; because everything you tell me comes in at one ear and goes out at the other."

## **7. THE SCIENCE OF SPEAKING**

A very talkative youth wanted Socrates to teach him oratory. He expected the philosopher to work wonders, for in his case the teacher would deal with an exceptionally gifted pupil, with whom talking was second nature. He begged Socrates to hear him speak on some subject. Socrates let him talk as much as he liked and then said, "I'll have to charge you double, for I'll have to teach you two sciences: how to speak and how to hold your tongue."

## **8. FOLLOWING A GOOD EXAMPLE**

An English writer, when traveling in France, was invited to be present at a meeting of a literary society. Though his French was rather poor, he thought it fit to accept the invitation. At the meeting, to conceal his ignorance, he would applaud every time when he saw a lady of his acquaintance do it. When the meeting was over a youth who had been present at it came up to him and said, "I should like you to tell me why you applauded the loudest when you heard them praise you."

## ТЕМА 8. ПЕРЕВОД ПРИЧАСТИЯ И КОНСТРУКЦИЙ С ПРИЧАСТИЯМИ

Английское причастие отличается от русского по форме и по характеру функций, выполняемых им в предложении. Этим обусловлены сложности его перевода на русский язык. В английском языке существует два вида причастий – причастие I и причастие II. При этом причастие I имеет четыре формы, а причастие II – неизменяемо. Английское причастие может выполнять функции определения, обстоятельства и части сказуемого, в то время как русское причастие не может выступать в функции обстоятельства. Кроме этого, английское причастие может входить в состав ряда конструкций.

Таким образом, при передаче английского причастия на русский язык следует учитывать форму английского причастия, зависимость способов перевода от синтаксической функции английского причастия и употребление причастия в причастных конструкциях.

**Причастие I** имеет неперфектные и перфектные формы и соответственно различию в их значении различаются и способы их перевода на русский язык. В первом случае должна быть передана одновременность действия с действием сказуемого, а во втором – предшествование ему.

He forgot everything <b>watching</b> the kids.	Он забыл обо всем и <b>наблюдал</b> за детьми.
--	--

He watched the sergeant going away <b>having said</b> not a word.	Он смотрел, как уходил сержант, <b>не сказав</b> ни слова.
---	--

В предложении причастие I может функционировать как определение, обстоятельство, предикативный член и вводный член предложения.

**1. В функции определения** причастие I переводится **причастием, причастным оборотом или определительным придаточным предложением:**

I know the boy <b>throwing</b> stones into the pond.	Я знаю мальчика, <b>бросающего</b> камни в пруд ( <b>который бросает</b> камни в пруд).
--	---

I knew the boy <b>throwing</b> stones into the pond.	Я знал мальчика, <b>бросавшего</b> камни в пруд ( <b>который бросал</b> камни в пруд).
--	--

**2. В функции предикативного члена** причастие I переводится **прилагательным или глаголом:**

The trip is <b>exciting</b> .	Поездка <b>восхитительная</b> .
-------------------------------	---------------------------------

The news was <b>surprising</b> for everybody.	Новость всех <b>удивила</b> .
---	-------------------------------

**3. В функции обстоятельства** причастие I передаёт значение времени, причины, способа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств. Оно может вводиться союзами **when** (когда, в тех случаях когда), **while** (хотя, несмотря на, в то время как, между тем как, тогда как), **as if, as though** (словно, подобно тому как, как будто). На русский язык причастие I переводится существительным, деепричастием, деепричастным оборотом, а также при помощи внутреннего членения (обстоятельственным придаточным предложением):

(While) <b>Reading</b> this book, he learnt a lot.	<b>Читая эту книгу</b> , он многое узнал. ( <b>Когда он читал эту книгу,...</b> )
(While) <b>Discharging</b> the ship we found a few broken cases.	<b>При разгрузке</b> судна мы обнаружили несколько поломанных ящиков.
<b>Having been asked</b> to return home earlier, he couldn't stay for dinner.	<b>Так как его попросили</b> прийти домой пораньше, он не мог остаться на ужин.
He was silent <b>as though waiting</b> for a further question from me.	Он молчал, <b>словно ожидая</b> , что я задам ему еще один вопрос.

**4. В функции вводного члена предложения** причастие I переводится деепричастием или вводным предложением с союзом если:

<b>Generally speaking</b> , I like this country.	Вообще говоря, мне нравится эта страна.
<b>Judging by appearance</b> , he looked like an artist.	<b>Судя по внешности</b> , он был художником. ( <b>Если судить по его внешности,...</b> )

**5. В качестве союза** причастие I вводит условные, уступительные и причинные придаточные предложения. На русский язык они переводятся следующим образом: **supposing, assuming** – если, допустим, предположим, что; **seeing (as / that)** — поскольку, принимая во внимание, ввиду того, что.

<b>Supposing</b> it rains, what shall we do?	Что мы будем делать, <b>если</b> пойдёт дождь?
<b>Assuming</b> the house is for sale, would you buy it?	<b>Допустим</b> , что дом продаётся. купишь ли ты его?
<b>Seeing</b> that you're already at the door, I suppose I must invite you inside.	<b>Поскольку</b> ты уже стоишь в дверях, полагаю, я должен пригласить тебя войти.

6. В качестве **предлога** причастие I употребляется перед существительным и переводится на русский язык следующим образом: **failing** – **за неимением, ввиду отсутствия; в случае отсутствия, в случае неудачи; regarding; respecting** – **относительно, considering** — **принимая во внимание, учитывая; pending** – **до, в ожидании, following** — **вслед за, после.**

<b>Failing</b> his arrival we shad stay here.	<b>В случае</b> , если он не приедет, мы останемся здесь.
What are his intentions <b>regarding</b> you?	Каковы его намерения <b>по отношению</b> к вам?
It is excusable <b>considering</b> how young he is.	Это простительно, <b>если принять во внимание</b> его молодость.
<b>Pending</b> his arrival they played chess.	<b>В ожидании</b> его приезда они играли в шахматы.
<b>Following</b> the lecture the meeting was open to discussion.	<b>После</b> лекции началось обсуждение.

**Причастие II** имеет страдательное значение и соответствует русскому страдательному причастию. Причастие II употребляется в функции определения, обстоятельства, предикативного члена, союза и предлога.

1. В функции **определения** причастие II переводится страдательным причастием, причастным оборотом или определительным придаточным предложением:

He answered through the <b>locked</b> door.	Он ответил через <b>закрытую</b> дверь.
The new dam is a major construction project, <b>funded</b> by the government.	Сооружение новой плотины — это главный проект, <b>финансируемый</b> правительством.
They sent us all the goods <b>mentioned</b> .	Они выслали нам весь товар, <b>который был упомянут.</b>

2. В функции **обстоятельства** причастие II передаёт значение времени, причины, уступки, сравнения. Оно может вводиться союзами **when** (когда, в тех случаях когда), **while** (хотя, несмотря на, в то время как, между тем как, тогда как), **if** (если), **whenever** (всякий раз, когда), **unless** (если не), **until** (пока не), **though** (хотя), **as** (как, когда), **as if, as though** (подобно тому как, словно, как будто). На русский язык причастие II может переводиться группой отглагольного существительного с предлогом **при**, самостоятельным или обстоятельственным придаточным предложением.

<b>When cross-examined</b> , Ann	<b>При допросе</b> Энн призналась.
----------------------------------	------------------------------------

confessed.	
This was the breach of the law. <b>If discovered</b> , it would bring them into the police court.	Это было нарушением закона. <b>Если бы оно обнаружилось</b> , их отдали бы под суд.
Her spirit, <b>though crushed</b> , was not broken.	<b>Хотя она и была подавлена</b> , её дух не был сломлен.
<b>Unless given extra money</b> , the theatre will have to close.	<b>Если театру не дадут дополнительных средств</b> , его придётся закрыть.
<b>Until asked</b> , he won't stir a finger.	<b>Пока его не попросишь</b> , он и пальцем не пошевелит.
He nodded <b>as though lost</b> in astonishment.	Он кивнул, <b>словно растерявшись</b> от удивления.

3. В функции **предикативного члена** причастие II переводится **кратким страдательным причастием** или **личной формой глагола в простом сказуемом**:

The gate was <b>locked</b> .	Ворота были <b>заперты</b> .
He was <b>impressed</b> by the interview.	На него это интервью <b>произвело впечатление</b> .

4. В качестве **союза** причастие II вводит условные придаточные предложения. На русский язык они переводятся следующим образом: **provided, granted** — **при условии, принимая во внимание, если только**.

I shall give you my dictionary <b>provided</b> you return it tomorrow.	Я дам вам свой словарь <b>при условии</b> , что вы завтра его вернёте.
<b>Granted</b> that he did say so we can stay here.	<b>Если только</b> он действительно это сказал, мы можем остаться.

5. В качестве **предлога** причастие II употребляется перед существительным и переводится на русский язык следующим образом: **given** — **при наличии, с учётом, принимал во внимание**:

<b>Given</b> certain conditions, such work can be done by anybody.	<b>Принимая во внимание</b> их неопытность, они хорошо справились с работой.
<b>Given</b> their inexperience, they've done a good job.	<b>Если имеются</b> определенные условия, каждый может выполнить такую работу.

Причастие употребляется в следующих конструкциях: «объектный причастный оборот» (the Objective Participial



Construction), «субъектный причастный оборот» (the Subjective Participial Construction), «абсолютный причастный оборот» (the Nominative Absolute Participial Construction) и предложный абсолютный причастный оборот (the Prepositional Absolute Participial Construction)

При переводе английского предложения, содержащего причастную конструкцию, происходит его членение, то есть разделение одного предложения на несколько предложений.

### **Объектный причастный оборот (The Objective Participial Construction)**

Конструкция "объектный причастный оборот с причастием I" состоит из личного местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже и причастия I. Если конструкция включает причастие I, то личное местоимение или существительное называют лицо, производящее действие, выраженное причастием I. Если конструкция включает причастие II, то оно называет действие, направленное на лицо или предмет, выраженное личным местоимением или существительным. Эта конструкция употребляется в функции сложного дополнения. В русском языке она соответствует дополнительному придаточному предложению.

I saw <b>him crossing the street.</b>	Я видела, <b>как он переходит улицу.</b>
I heard <b>his name mentioned several times.</b>	Я слышал, <b>как его имя упоминали несколько раз.</b>
I want <b>the work done well.</b>	Я хочу, <b>чтобы работа была сделана хорошо.</b>

Когда объектный причастный оборот с причастием II употребляется после глаголов **to have, to get, to make, to keep** эта конструкция приобретает каузативное значение. Она показывает, что действие произведено не лицом, выраженным подлежащим, а кем-то другим за него или для него. Такие предложения **переводятся на русский язык простым предложением:**

He <b>had his hair cut.</b>	Он <b>подстригся.</b> (Его подстригли.)
I <b>had got a coat made.</b>	Я <b>сшила пальто.</b> (Мне сшили пальто.)

### **Субъектный причастный оборот (The Subjective Participial Construction)**

Конструкция "субъектный причастный оборот" (the Subjective Participial Construction) состоит из личного местоимения в именительном падеже или существительного в общем падеже и причастия. Субъектный причастный оборот выступает в предложении в двух синтаксических функциях. Именная часть этой конструкции

(местоимение в именительном падеже или существительное в общем падеже) в предложении функционирует как подлежащее, а причастие — как часть сложного сказуемого. Действие, выражаемое причастием, относится к подлежащему, а стоящий перед ним глагол в личной форме указывает на отношение к этому действию со стороны говорящего или вообще какого-либо лица, не указанного в предложении. При переводе на русский язык используется прием внутреннего членения.

В русском языке эта конструкция соответствует сложноподчинённому предложению. Главное предложение представляет собой неопределённо-личное предложение, сказуемое которого соответствует английскому глаголу в личной форме. Подлежащее английского предложения соответствует подлежащему дополнительного придаточного предложения с союзом что, чтобы, а причастие переводится личной формой глагола в функции сказуемого придаточного предложения.

<b>They were heard <i>talking</i> about it.</b>	<b>Было слышно, как они обсуждали это.</b>
<b>He seemed <i>surprised</i>.</b>	<b>Казалось, что он был удивлён.</b>

### **Независимый причастный оборот (The Nominative Absolute Participial Construction)**

Конструкция «независимый причастный оборот» (the Nominative Absolute Participial Construction) состоит из сочетания существительного в общем падеже (реже местоимения в именительном падеже) и причастия I или причастия II. Действие, выраженное причастием, относится к этому существительному (или местоимению). В предложении независимый причастный оборот выступает в роли различных обстоятельств. При переводе независимого причастного оборота часто применяется внутреннее или внешнее членение предложения — разделение одного предложения на два или более. Когда эта конструкция стоит в начале предложения, она имеет значение обстоятельства времени, причины или условия. На русский язык передаётся соответствующим придаточным предложением:

<b>Weather permitting, we shall go to the country.</b>	<b>Если погода позволит, мы поедем за город.</b>
<b>It being very cold, we could not go skiing.</b>	<b>Так как было очень холодно, мы не смогли пойти кататься на лыжах.</b>
<b>It being pretty late, we went upstairs.</b>	<b>Так как было довольно поздно, мы пошли наверх.</b>

<b>The sun having risen</b> , we continued our way.	<b>После того как солнце взошло</b> , мы продолжили свой путь.
<b>The task completed</b> , he left.	<b>Когда задание было выполнено</b> , он ушёл.

Когда независимый причастный оборот стоит **в конце предложения**, он, как правило, передает дополнительную Информацию и имеет значение обстоятельства сопутствующих обстоятельств. В этом случае на русский язык он передаётся внутренним или внешним членением - **частью сложносочиненного предложения**, либо бессоюзно, либо вводимой союзами *а, и, причём, при этом*, или **самостоятельным простым предложением**:

He walked carefully, <b>his boots creaking at every step</b> .	Он тихо шёл; <b>сапоги у него скрипели при каждом шаге</b> .
He continued his work, <b>his assistant helping him</b> .	Он продолжил работу, <b>а его помощник помогал ему</b> .

Независимый причастный оборот может вводиться предлогом **with**, который на русский язык не переводится (the Prepositional Absolute Participial Construction):

<b>With inflation rate going down</b> , the buying behaviour has changed.	<b>Так как уровень инфляции снижается</b> , изменилось потребление.
The territory extends for about 200 miles, <b>with a breadth varying from 50 to 100 miles</b> .	Территория простирается на 200 миль, <b>причем шири на ее изменяется от 50 до 100 миль</b> .

Иногда причастие может опускаться (the Nominative Absolute Construction / the Prepositional Absolute Construction).

Функции и перевод независимого оборота без причастия аналогичны функциям и способам перевода независимого причастного оборота:

**The Nominative Absolute Construction:**

<b>Dinner over</b> , he went to his room.	<b>Когда обед закончился</b> , он пошел в свою комнату.
He went home alone, <b>his heart full of excitement</b> .	Он отправился домой один; <b>душа его была переполнена радостным волнением</b> .

**The Prepositional Absolute Construction:**

I found him waiting for me, <b>with his hat in his hand</b> .	Я обнаружил, что он ждет меня; <b>в руке у него была шляпа</b> .
---	--

## **УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ**

***Упражнение 1. Определите синтаксическую функцию причастия I и переведите на русский язык.***

1) There are tracks leading out across the desert in all directions. 2) The burden on the working population will only increase in coming years. 3) People taking business trips flow into cities and out again and don't see the countryside at all. 4) He talked to them in what he hoped was an unalarming voice. 5) They sat on the seat in matching playsuits. 6) The close was empty but for a white cat sitting under the tree. 7) Besides, she was so American-looking. 8) Aren't high school boys just so frustrating? 9) She felt the warning signs of a hysteria. 10) It was a charming and fascinating book. 11) The really worrying thing was that Adam was so unreliable. 12) He anticipated the usually annoying rejoinder. 13) For tourists, the overwhelming attraction is the captivating view of daily life in the Roman Empire. 14) A new system of health checks is needed to take into account the different risks facing men and women. 15) The ancient city is no less exciting. 16) I once watched a child of two-and-a-half trying to stamp on little waves breaking across a wide beach. 17) The director of the camp, not wanting to break the news on the phone, had driven to Baltimore to tell them in person. 18) Thanks to the movies, gunfire has always sounded unreal to me, even when being fired at. 19) He told himself Jason was better off playing with kids than trailing about in the cold with Mm.

***Упражнение 2. Проанализируйте значение причастия I. Переведите на русский язык.***

1) The nurse smiled too. She could afford to, being twenty years younger. 2) I remained silent trying not to make the silence seem insulting. 3) I said not a word, having no word to say. 4) Taking advantage of the moment, the Romans invaded their territory. 5) Sometimes they'd seemed more like rivals, elbowing each other, competing over who was better. 6) Macon gave a lot of thought to that now, lying in his bed at night. 7) Chewing her gum steadily, the girl handed him a printed form and a pencil. 8) The dog was gazing upward with interest, as if following the conversation. 9) He sat to rest — like a man taking several deep breaths before diving into the river. 10) Chief Superintendent was there, talking in knowing tones as if saying Barry was being very clever. 11) Mopsa, unpacking her things, looked the epitome of a sensible, rather ordinary housewife. 12) But current administrators say this approach has become counterproductive, pointing out that they can barely afford to maintain the scores of monuments. 13) Its filmmakers aimed for a Hollywood-style hit, hiring a top director of television commercials, pouring money into marketing and special effects and scheduling a summer release. 14) In the harsh glare of the over-head light he looked almost menacing.

**Упражнение 3. Переведите на русский язык, определите грамматический статус причастия I.**

1) Considering the definition above, incidents generally can fall under one of these two scenarios. 2) Pending possible Community rules on ionization, meat products may not have been subjected to ionizing radiation. 3) This reduces the time to update most clients, assuming that the majority are on fast connections to the server. 4) Maybe we should throw a party, seeing that it's Dan's birthday next week. 5) Failing a purchaser, he let the house. 6) Seeing that the prices for land lots in the town are on the wax, the bribe amounts follow suit. 7) If you have a query regarding method of payment only, please contact the Committee. 8) Considering the hydrolysis as first order reaction it is possible to draw some conclusions. 9) Failing instructions I did what I thought best. 10) Requests for further information regarding the officials' work should be directed to the Committee. 11) He talked for a long time respecting his future. 12) Failing payment, we shall sue. 13) Following dinner, brandy was served in the study. 14) Information regarding the availability of practice sites and times will be provided at the first Head Coaches' meeting. 15) You managed the project well, considering your inexperience. 16) Considering the limited scope of the method it has as yet been used by comparatively few scholars. 17) Failing new evidence, the case will surely be lost. 18) Pending the application of this Directive, the relevant national rules shall apply, in compliance with the general Brules of the Treaty. 19) We could not agree respecting the price. 20) Seeing that it's your money you can buy whatever you want.

**Упражнение 4. Определите синтаксическую функцию причастия II и переведите на русский язык.**

1) Compiled by Women's University, the report is the fourth of its kind to be carried out since 1991. 2) The most commonly discussed recent therapies teach interpersonal skills for improving relationships. 3) Uniformed authorities were trying to deal with a clamour of questions. 4) He managed to get involved into the conversation. 5) They were standing in a hushed corridor carpeted in off-white. 6) This man was Jay's undoubted father. 7) Meg stooped down to look at the brush strokes almost obliterated by yellow mould. 8) We were at sea, off the coast near Spain rolling about on an eighteenth-century man-of-war, commanded in the film by me. 9) Many municipalities in Japan cut the branches of roadsides before the leaves turn in the autumn, because residents find fallen leaves dirty and messy. 10) Smudged and dishevelled and battered, Muriel held her other hand up. She didn't even feel surprised. 11) The study, conducted last year among 900 children, found that Japanese youngsters spend significantly less time outdoors than previous generations.

**Упражнение 5. Проанализируйте значение причастия II, переведите на русский язык.**

1) He had the indrawn tenseness of someone placed in a physically close situation. 2) Privates could be cruel too, given half a chance. 3) Seated in a stenographer's chair, tapping away at a typewriter he wrote a series of guidebooks for people forced to travel on business. 4) After the smallest snack he felt overfed. 5) He was unnaturally cool-headed. 6) Even the dog was discouraged. 7) He couldn't help feeling touched by the man's despairing face. 8) Don't cross your eyes, they might get stuck that way. 9) But companies find that given the long and hazardous commutes by train, employees are unable to bring their children to the daycare facility in central Tokyo. 10) He had that familiar feeling, a mixture of grief and relief, we all experience when prevented from doing a tedious job. 11) It might solve one of the long-standing puzzles in modern physics, known as the black hole information paradox. 12) Nevertheless, she wasn't much inclined to make these cozy little evenings a regular event. 13) He didn't look particularly grateful. He himself was resigned. 14) That was a low-voiced conspirational discussion. 15) The maid was pasty-faced and breathing hard, so I sat her down on the top step.

**Упражнение 6. Найдите объектный причастный оборот, определите его структуру. Переведите на русский язык.**

1) He imagined her glaring straight in front of her and pretending not to notice. 2) For some reason, Sarah had found this irritating. 3) He found the cafe taken over by vegetarians. 4) He hated her crying. 5) When he took hold of the iron railing, he found the metal beaded with moisture. 6) These days the institute no longer gets its electricity cut off because of unpaid bills. 7) Bennett had had all the kitchen part-fitted with oak units and the floor carpeted in. 8) Florentine red and a big cupboard built for James's toys. 9) His nose began to run and he could hear his breath moving in his chest. 10) It would have wrenched his soul to have Ethan chosen last for any team. 11) I'm shut in the pantry; your dog has me cornered. 12) Naturally such a sound in the midst of the battle had all the officers running hither and thither like hens. 13) Since Jason had gone, he sometimes found himself looking at his own sons with fiercely protective paternal feelings. 14) Mrs. Fenton's sister had one of those very strange things done. 15) They would have swum naked only Rufus's father had discovered them doing this. 16) Thomas had even heard it said that fat little Goring had once paid a call on Theo. 17) Seeing Penny looking, Esther gave her a jolly little wave. 18) Do you think he might be having me watched? 19) Why would he be having me watched? 20) It's been worth all the agony I've put myself through just to see you suffering the way you made me suffer.

**Упражнение 7. Переведите предложения на русский язык, используя глаголы *to have* или *to get* и объектный причастный оборот.**

1. Я переделала свое зимнее пальто. 2. Когда вы, наконец, настроите свой рояль? Он совсем расстроен (*to be out of tune*). 3. Я не починил вчера часы, так как мастерские были закрыты. 4. Когда вы оклеили комнату? 5. Вам уже побелили потолок? 6. Где вы снимались? 7. Вам следует переплести свои книги. 8. Где вы делали себе это платье? 9. Я выкрасила свое платье, и теперь оно совсем как новое (выглядит совсем новым). 10. Где вы починили велосипед?

**Упражнение 8. Найдите субъектный причастный оборот, определите его структуру. Переведите на русский язык.**

1) Samantha was found determined to remain a wide-eyed child. 2) He was seen playing with the child. 3) Even the dog was seen plodding and discouraged. 4) His breath was heard moving in his chest. 5) The plane from London was reported landing. 6) He was sometimes found looking at his own sons with fiercely protective paternal feelings. 7) Muriel, smudged and dishevelled, was seen holding her hand up. 8) We were kept working all day long. 9) That new idea of his was understood as being too difficult to comprehend. 10) She was believed arrested by hijackers. 11) The man was reported lost in battle. 12) The case is considered closed.

**Упражнение 9. Определите значение и вид независимого оборота. Переведите на русский язык.**

1) Sometimes he looked like a little boy, his lips pushed out. 2) He had engineered his injury, every elaborate step leading up to it. 3) He sat inside a kind of barricade — his bag on one chair, his suit coat on another. 4) Then, his wallet empty, he went shopping and invited people to dinner. 5) I saw Rocky grope feebly for the table, a look of relief coming into the poor chappie's face. 6) There was no money, Hilbert having used all he possessed. 7) His exams over, Adam came home. 8) He reminds me a bit of Dave, he being on the lorries too. 9) Ann sitting in the crook of his arm, he picked up the paper, stomach clutching, heart making it apparent to him that he possessed a heart in there in the cage of his ribs, sensations he had every morning now. 10) This was unknown to Dean Miller, it having happened twenty-seven years before he was born. 11) In fact, Japan has one of the most generous maternity and childcare policies, with childcare leave being mandatory for mothers, and healthcare for infants as well as expectant mothers being free. 12) He recalled his childhood as a glassed-in place, with grown-ups rushing past talking to him, making changes. 13) She was looking ahead of her at Betty walking towards them with Kelly in the carriage and Karen walking alongside. 14) It was a gloomy, gray

November day with leaves trailing about everywhere. 15) I recognized every hedgerow as a refuge where I had panted my lungs out, with the grass going in and out of focus. 16) He observed her reflectively, his face troubled. 17) After a light supper they adjourned to the library for coffee and liqueurs, their conversation revolving round the war. 18) He passed a line of cars, their windows opaque, their gleaming surfaces bouncing back the rain in shallow explosions. 19) My great-grandfather's "good old days" were the 1920s, a time when there were public rose gardens, with bushes imported directly from Kew Gardens in London. 20) She stood glaring straight in front of her, the driver escalating into curses, horns blowing, other drivers shouting. 21) He sat next to Macon, his keg-shaped body alert with expectation. 22) With Esther being such an appreciative audience Penny found herself doing most of the talking as they ate.

**Упражнение 10. Найдите причастия и причастные обороты, определите их синтаксическую функцию и способ перевода. Переведите тексты на русский язык,**

**1. Unromantic**

At her friend's house a young girl meets a sailor who has escaped a shipwreck. Being eager to hear a thrilling story of a storm at sea she asks him: "How did you feel when tossed by the sea waves?" "Wet, miss, very wet!" he answers, unwilling to go into particulars.

**2. A pun on Donne**

In his youth John Donne (the famous English 16th century poet) married the daughter of a rich family without waiting for her father's consent. Having learnt of his daughter's elopement, the father flew into a violent rage. He not only denied his daughter any allowance but threatened to cut her off with a shilling. Having been told that the father refused to see them and that they were now penniless, the young couple returned home in very low spirits. The young husband in despair sat down at the table and wrote the following note: "John Donne, Anne Donne, undone." The note, being given to the angry father, had the desired effect and the young people were restored to his favour.

**3. No seats to be got**

Doctor Johnson having a great contempt for all members of the theatrical profession, actors would never expect any kindness on his part. Nevertheless he is said to have complimented Mrs. Siddons, the great English actress, in his own particular way. Some very important matters urging her to do it, Mrs. Siddons called on her famous contemporary one day. But, as a guest was a rare thing at his place, Doctor Johnson could not immediately provide her with a chair.



"You see, madam, wherever you go there are no seats to be got!" said the master of the house, the celebrated actress blushing with pleasure at the unexpected homage to her talent.

#### **4. Mackintosh**

You certainly know that a waterproof coat is often called a mackintosh. But perhaps you don't know that the word is a surname.

In the year 1823 in Scotland there lived a man whose name was Charles Mackintosh. The climate of his country being rainy, he would often get drenched to the skin and heartily disliked it. One day, having some rubber at his disposal, he decided to rubberize his coat. Now he could walk outdoors in any weather, his rubberized coat protecting him from the rain. Most of his friends and the friends of his friends admired the waterproof coat and wanted to have their own coats rubberized likewise. Soon tradesmen took up his invention. Waterproof coats became all the fashion and a staple product of the town, the name of the inventor, though not the inventor himself, getting a world-wide popularity.

5. He drifts away, remembering sophomore year and the old Mercury he'd bought from Elvin Marsdale in French House. A big, top-heavy brute of a car, it had broken down constantly, forcing him to spend as much time in junkyards looking for parts as on the road. When, finally, his tuned ear told him the engine itself was dying--inexorable death from the inside, rings totally worn, valves gasping, driveshaft groaning--he'd sold it to an ignorant graduate student at a slight profit.

For awhile he had no car, and then an extraordinary piece of luck occurred--he won a Ford convertible in a lottery, a new model full equipped with accessories, white walls, and a St. Christopher's medal. He suspected fraud, a telephone prank on the part of his classmates, but when he showed up at the rectory of an enormous church in downtown New Haven the car was indeed there, parked in an inner courtyard, and when he handed over the lottery ticket a fat priest gave him a set of keys, the registration, and a slap on the back. In the courtyard he walked around the car several times. The chrome gleamed with almost unbearable intensity. He could see a distorted image of himself in the waxed black body, his face slipping like oil over the curved surfaces. He was afraid to touch the car. When he got in he was afraid to start the engine. He stared at his eyes in the mirror (familiar blue--he was apparently there) for several moments before adjusting the glass. Then he pushed the seat back a couple of notches, turned the ignition, and rolled slowly out of the courtyard and onto the street.

The car became his in time, of course, but it was never entirely his. There was an aura of the supernatural clinging to it until the end, until trade-in. In dreams the fat priest asked for it back. He treated the car badly. (*from "Midair" by Frank Conroy*)

## ТЕМА 9. ПЕРЕДАЧА ГЕРУНДИЯ

Герундий – неличная форма глагола, обозначающая название действия и обладающая свойствами глагола и имени существительного. По своему значению герундий приближается к русским отглагольным существительным, обозначающим процесс: *burning* – горение, *building* – строительство, *heating* – нагревание, *discussing* – обсуждение

Поскольку герундий не имеет соответствия в русском языке, его перевод может представлять определенные трудности. Герундий переводится на русский язык различными способами, которые в большой степени зависят от его двойственной природы (т.к. герундий совмещает в себе свойства существительного и глагола), от его формы, его сочетаемости в предложении и той синтаксической функции, в которой он употреблен.

В целом основные способы перевода герундия сводятся к следующим. Герундий переводится на русский язык **существительным, отглагольным существительным, существительным с предлогом, инфинитивом, деепричастием, прилагательным и личной формой глагола в придаточном предложении**, которое соответствует синтаксической роли герундия в предложении. Способы перевода герундия зависят также от того, как он функционирует в предложении: самостоятельно, в герундиальном обороте (т. е. с зависимыми от него словами) или в герундиальной конструкции (т.е. когда герундий сочетается со словами, называющими субъект действия, выраженного герундием, а именно, с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением или личным местоимением в косвенном падеже).

**Герундиальные конструкции** почти всегда переводятся на русский язык **придаточным предложением**, в котором герундию соответствует личная форма глагола.

---

He couldn't remember **her ever laughing.**

Он не помнил, **чтобы она когда-нибудь смеялась.**

---

He thought **of his sister and brothers going about their business, playing their evening card game.**

Он подумал о том, **как его сестра и братья занимаются своими делами, и как всегда по вечерам играют в карты.**

---

**Герундий в страдательном залоге** тоже почти всегда переводится личной формой глагола в придаточном предложении.

---

Now he didn't, have to fear **being trapped.**

Теперь ему не нужно было бояться, **что его поймут в ловушку.**

---

It embarrassed him <b>being spoken to like that.</b>	Его смущало то, <b>что с ним так разговаривали.</b>
He resented <b>being rung up.</b>	Он терпеть не мог, <b>когда ему звонили.</b>

Перфектная форма герундия также обычно переводится личной формой глагола в придаточном предложении.

He is unconscious <b>of having misbehaved.</b>	Он не осознает, <b>что плохо себя вел.</b>
He isn't sure <b>of having answered well.</b>	Он не уверен, <b>что хорошо ответил.</b>

Перевод герундия во многом зависит от той синтаксической функции, которую он выполняет в предложении. Так, в функции подлежащего или предикативного члена герундий переводится существительным или инфинитивом:

<b>Trying to go on painting her</b> was no easy task	<b>Попытка/Пытаться продолжать писать ее портрет</b> была не легкой задачей.
<b>Swimming against the current</b> is difficult.	<b>Плыть против течения</b> трудно.
The important thing was <b>burning the coal smokelessly.</b>	Важно было <b>сжигать уголь без дыма.</b>

Герундий в функции подлежащего после конструкции *there is* и отрицательного местоимения **no** (**there is no...**) переводится на русский язык **неопределенно-личным предложением**.

<u>There is no</u> <b>telling</b> what may happen next.	Никогда <b>не знаешь</b> , что может случиться дальше.
<u>There is no</u> <b>pleasing the man.</b>	Этому человеку <b>не угодишь</b> .
<u>There is no</u> <b>accounting for his moods.</b>	Его настроения <b>не объяснишь</b> .

В функции **части сложного глагольного сказуемого** герундий переводится инфинитивом.

The dog kept <b>barking.</b>	Собака продолжала <b>лаять</b> .
Stop <b>telling lies!</b>	Перестань <b>врать!</b>

В функции **дополнения** (беспредложного и предложного) герундий может переводиться по-разному: **инфинитивом, существительным или придаточным предложением**.

I can't risk <b>repeating the mistake.</b>	Я не могу рисковать <b>повторением этой ошибки (и повторять эту ошибку).</b>
--	--

He plans <b>going to London</b> next year.	Он планирует <b>поехать (поездку) в Лондон</b> на будущий год.
Imagine <b>waking up</b> in the middle of the night <b>and seeing a stranger</b> in the room.	Представь себе, <b>что ты проснулся</b> ночью и <b>увидел</b> в комнате <b>незнакомо́го человека</b> .
We judge ourselves by what we feel capable <b>of doing</b> .	Мы судим о себе по тому, что, как нам кажется, <b>мы можем сделать</b> .
He was accused <b>of shooting squirrels</b> out of season.	Его обвинили в том, <b>что он охотился на белок</b> вне сезона.

В функции **определения в постпозиции** к определяемому существительному герундий всегда следует за предлогом (чаще всего за предлогом **of**, хотя выбор предлога определяется значением и сочетаемостью определяемого существительного). Как правило, в этой функции герундий переводится **инфинитивом** или **существительным**, реже **личной формой глагола в придаточном предложении**.

The possibility <b>of going away and starting a new life</b> made her dizzy.	От возможности <b>уехать и начать новую жизнь</b> у нее кружилась голова.
We have no objection <b>to inviting him to the party</b> too.	Мы не против <b>пригласить</b> его тоже на вечер. (Мы не возражаем против того, <b>чтобы</b> его тоже <b>пригласить</b> на вечер).

В **препозиции** к определяемому существительному герундий переводится либо **прилагательным**, либо **существительным с предлогом** (как правило, предлогом *для*), **или без него**.

a dancing hall	зал для танцев, танцевальный зал
a dancing teacher	учитель танцев
a hunting suit	охотничий костюм
riding clothes	костюм для верховой езды

В функции **обстоятельства** перевод герундия зависит от типа обстоятельства и от предлога, с которым герундий сочетается в данном виде обстоятельства (так как в этой функции герундий обязательно сочетается с предлогом). Герундий-обстоятельство чаще всего переводится **деепричастием**, но также может переводиться **существительным с предлогом** и иногда **личной формой глагола в придаточном предложении**.

1. В функции **обстоятельства образа действия** герундий употребляется с предлогами **in, by, without**. С предлогами *in* и *by*

герундий переводится **деепричастием** и реже **существительным** с предлогом *при помощи (путем)*, или **личной формой глагола** в **придаточном предложении** (реже в **самостоятельном предложении**).

They spoil every romance <b>by trying to make it last for ever.</b>	Они портят любое увлечение, <b>стремясь сделать так, чтоб оно длилось вечно.</b>
---	--

We try to solve the problem of slavery <b>by amusing the slaves.</b>	Мы пытаемся разрешить проблему рабства, <b>увеселяя рабов.</b>
--	--

Once J. Kuskin said that we ought to waste none of our time <b>in reading valueless books.</b>	Дж. Раскин однажды сказал, что не следует понапрасну тратить время, <b>читая никчемные книги.</b>
--	---

I spent the whole week <b>in learning my part.</b>	Я потратил целую неделю, <b>заучивая роль.</b>
--	--

I passed the evening <b>in telephoning my friends.</b>	Я провел вечер за телефонными звонками своим друзьям.
--	---

She finally got rid of Edward <b>by telling him she was getting married.</b>	В конце концов, она избавилась от Эдварда тем, <b>что сказала, что выходит замуж.</b>
--	---

The appetite grows <b>by eating.</b>	Аппетит приходит <b>с едой (во время еды).</b>
--------------------------------------	--

С союзом **without** герундий в этой функции передается **деепричастием** с отрицанием **не** или **существительным** с предлогом **без**.

He talked for some time <b>without stopping.</b>	Он говорил какое-то время, <b>не останавливаясь (без остановки).</b>
--	--

2. В функции обстоятельства **сопутствующих обстоятельств** герундий употребляется с предлогами **without, besides, instead of, apart from** и переводится **деепричастием** или **личной формой глагола** в **сказуемом самостоятельного предложения**.

I started groping around in front of me, but <b>without getting up.</b>	Я стал шарить вокруг, <b>не вставая.</b>
---	--

Mason had some medical education <b>besides being in the police.</b>	У Мэйсона было какое-то медицинское образование, и, <b>кроме того, он служил в полиции.</b>
--	---

<b>Instead of saying:</b> "I can't" say: "I'll try to."	<b>Не говори:</b> "Я не могу", а скажи: "Я попытаюсь".
---	--

<b>Apart from disliking him personally</b> there are other considerations.	<b>Кроме того (Не говоря уже о том), что он мне как человек не симпатичен,</b> есть и другие соображения.
--	---

3. В функции **обстоятельства времени** герундий употребляется в сочетании с союзами **on (upon), after, before, since, in** и переводится деепричастием (чаще совершенного вида), существительным или личной формой глагола в сказуемом обстоятельственного придаточного предложения с союзами **когда, после того как**.

<b>On entering the house</b> he heard some noise upstairs.	<b>Войдя в дом,</b> он слышал какой-то шум наверху.
<b>After returning to London</b> he resumed his work.	<b>После возвращения в Лондон (когда он вернулся/вернувшись),</b> он возобновил работу.

4. В качестве **обстоятельства причины** герундий сочетается с предлогами **for, because of, from, through, owing to, for fear of, on account of** и переводится на русский язык деепричастием, существительным с предлогом, **инфинитивом** или **личной формой глагола** в сказуемом обстоятельственного предложения, вводимого союзами **так как, из-за того, что; за то, что; что**.

I couldn't answer <b>for coughing</b> .	Я не мог ответить <b>из-за кашля</b> .
Don't break the law for fear of being punished.	Не нарушай закон <b>из страха наказания (боясь наказания; из-за того, что боишься наказания)</b> .

5. В функции **обстоятельства цели** герундий употребляется с предлогами **for, for the purpose of, for the object of, with a view to** и переводится **существительным** или **инфинитивом**.

The city council made a number of decisions <b>with a view to cleaning the city</b> .	Городской совет принял определенные меры, <b>чтобы сделать город чистым</b> .
We read a lot of English books <b>for improving our English</b> .	Мы читаем много английских книг для совершенствования своего английского языка (... <b>чтобы совершенствоваться</b> ...).

6. В функции **обстоятельства условия** герундий употребляется с предлогами **without, but for, in case of, in the event of** и переводится

существительным или личной формой глагола в сказуемом обстоятельственного предложения.

<b>But for your coming and helping</b> I couldn't do the work.	Если бы ты не приходила и не помогала, я бы не справлялась с этой работой.
--	--

<b>In case of getting the invitation</b> I'll go to London to take part in the conference.	В случае если я получу приглашение (В случае получения приглашения), я поеду в Лондон на конференцию.
--	---

С предлогом *without* герундий может переводиться отрицательной формой деепричастия, существительным с предлогом без или словосочетанием без того чтобы с инфинитивом (иногда с отрицанием).

You can't learn the language well <b>without reading English books in the original.</b>	Невозможно хорошо выучить язык, не читая (если Вы не будете читать) английские книги в оригинале.
---	---

He couldn't go to bed <b>without cleaning his teeth.</b>	Он не может лечь спать, не почистив зубы.
--	---

<b>Without understanding abstract art</b> you can't enjoy this exhibition.	Без понимания абстрактного искусства ты не получишь удовольствия от этой выставки.
--	--

7. В функции **обстоятельства уступки** герундий сочетается с предлогами **despite** и **in spite of** и переводится личной формой глагола в сказуемом обстоятельственного предложения.

We couldn't find the book in the shops <b>despite having been recently it published.</b>	Несмотря на то, что книга была недавно издана, мы не могли найти ее в магазинах.
--	--

<b>In spite of being so very short</b> many Japanese poems are exquisitely beautiful.	Несмотря на то, что японские стихи такие короткие, они удивительно красивы.
---	---

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

**Упражнение 1. Определите синтаксическую функцию и способ перевода герундия. Переведите на русский язык.**

- 1) Are you saying the light lit up and then you went on driving?
- 2) Checking your luggage is asking for trouble.
- 3) When he'd finished packing, he sat on the coach to rest.
- 4) I've brought my dog for boarding.
- 5) Macon started filling out the form.
- 6) He was ashamed of feeling so happy.
- 7) It's no good hanging about here moping.
- 8) He considered going to his sister's.
- 9) Now that he was alone so much he had taken to talking out loud to the dog.
- 10) A woman with a fretful baby kept saying, "Hush now,

love." 11) Keeping his dignity wasn't easy. 12) I keep telling them I expect the manuscript momentarily. 13) I blame my father for failing with my homework. 14) Benet remembered once meeting Edward here. 15) It wasn't going to be easy getting through this evening. 16) She might get into trouble for being late. 17) He had no difficulty in remembering what the boy looked like. 18) There wasn't the work about to justify employing him. 19) Would you consider living in Vancouver, Benet? 20) She could hardly bear having Tina live with her. 21) Living close to a main road is not a good idea. 22) It wasn't any use trying to go on painting her. 23) We waited for it to happen, and when it did we were relieved at not having to take our cheering too seriously. 24) They fell into reminiscing about old times. 25) Preserving himself and his sanity came first.

**Упражнение 2. Определите, к какому существительному относится герундий. От чего зависит выбор предлога, стоящего после существительного? Переведите на русский язык.**

1) The effort of typing made the corners of his mouth turn down. 2) He preferred not to take the risk of running. 3) It was becoming a question not of whether she should stay with James or leave him but of taking some positive step. 4) There seemed no reason for his getting out. 5) He leaned forth with the effort of hearing. 6) I had some difficulty in getting the door open. 7) There was no sense in staying in the room all day. 8) There was no point in going to the flat till late at night. 9) Bill had no particular objection to being seen with Helen. 10) I had one clear reason for not doing so. 11) He possesses this gift of winning hearts. 12) She had a feeling of having been cheated. 13) There was no chance of their getting back. 14) There was the sound of the car being parked. 15) He did not have much opportunity of practicing his English during the voyage.

**Упражнение 3. Проанализируйте значение герундия. От чего зависит способ его перевода? Переведите на русский язык.**

1) As gentlemen we can have differences of opinion without resorting to quarrels. 2) He couldn't go to bed without flossing his teeth. 3) "She was scared," said Iris with the air of someone giving the most reasonable explanation while knowing it is not the true one. 4) That made me feel strange, her sitting in the corner of the room. 5) He seemed as horrified at seeing us as we had been at seeing each other. 6) The wretched suspicion was growing on her that his spectacular feat in finding her was the worst thing that could have happened to them. 7) I knew it was no use trying to introduce reality into her world. 8) Interestingly, few Japanese parents opt for naming their offspring after themselves. 9) Getting a divorce, living close to a busy road and leaving school at 16 can take years off your life. 10) But Russia's universities are slowly adapting to the harsh realities of a



market economy, by tapping private funding and research contracts and forming partnerships with international heavyweights such as Intel. 11) Around half of his classmates are working or studying abroad, while others have become millionaires in Russia by ditching science for banking or business. 12) People practice these skills and track their progress by completing homework and diaries of thoughts and behaviors. 13) Don't you remember having seen him? 14) Imogen is far from alone in being a stay-at-home mother but at the same time, not wanting any more children. 15) I still wonder at his allowing this engagement. 16) There are no objections to my seeing her, are there? 17) One reason why people are having fewer babies is the fact that the average age of getting married continues to rise, thus pushing up the average age of mothers having their first child. 18) He never loses his temper and gives himself a regular mental workout by reading the newspaper and writing frequently to his siblings. 19) I don't fancy your going off without any money. 20) The discussion was interrupted by Bob's coming back. 21) For the lonely, a cat or even a goldfish can help: owning a pet adds months to your life. 22) The Japanese are not alone in reaping the dividends of economic development, such as greater variety of food, higher incomes, more leisure choices and advanced social security and health services.

***Упражнение 4. Переведите следующие предложения, содержащие there is + отрицание + герундий.***

**A.** 1. There's no telling when I'll be out. 2. There was no denying that Constance had a lovely figure. 3. When he saw that there was no persuading him to stay, he ceased to urge it. 4. There was never any telling when he would turn up. 5. There was no evading his impudence. 6. Finally he decided there was no knowing whether she believed the story or not. 7. Mildred felt her tears coming now. There was no resisting them. 8. To him there is no escaping the fact that man is an evil animal.

***В. Переведите на английский язык, используя упражнение А в качестве образца.***

1. Трудно сказать, когда он вернется. 2. Нельзя отрицать, что она права. 3. Нельзя было предотвратить (to avert) опасность. 4. Остановить его было невозможно. 5. Мать была уверена, что ее Том не виноват, и разубедить (to dissuade) ее было невозможно. 6. Мир переменялся, и возврата назад быть не могло.

***Упражнение 5. Найдите герундий, определите его синтаксическую функцию и способ перевода. Переведите тексты на русский язык.***

***Slang***

The teacher rebuked one of her youngest pupils for having used a slang expression. The girl excused herself by replying "My brother is very fond

of saying it!" "Your brother ought to be more careful when speaking in the presence of the younger children," said the teacher. "Well, miss," said the child, "one can't stop boys from bringing slang into the house."

### **An incurable disease**

A wealthy man who is very fond of joking asks his family physician to give him some medicine that will cure him of sleeping with his mouth open.

"Your disease is incurable," says the doctor, quick to see a joke. "Your skin is too short; so that when you shut your eyes, you can't help opening your mouth."

### **Making sure of success**

Two playwrights are discussing the vexing problem of creating a really good comedy. One of them who deals chiefly in translating foreign plays into his native idiom and adapting them to modern tastes says, "There is no gainsaying that my plays are more of a success than yours." "It's but natural," says the other, "for you never write a play unless you are sure of its having been a success somewhere else."

### **Relative virtue**

A certain shopkeeper was nicknamed "little rascal" both for being of short stature and for being not overscrupulous in his dealings. A stranger asked him whether he could tell him how he had come by such nickname.

"Most willingly," said "little rascal"; "I have been given the name to single me out from the rest of my trade, for who ever doubts their being all great rascals."

### **No grounds for offence**

Doctor A. was very fond of speaking and was always greatly annoyed at anybody being inattentive while he spoke. Once when he was delivering a lecture on insomnia, Doctor A. caught one of his students nodding. After the lecture he started upbraiding the guilty one for going to sleep while his professor was speaking. "Why should you be so angry, dear doctor?" said the good-natured young man. "You should be pleased at your speech having such a strong healing effect."

***Упражнение 6. Прочитайте текст. Проанализируйте значение герундия и определите его синтаксическую функцию. Оцените правильность перевода предложений, приведённых после текста.***

## **SMILE THERAPY GIVES JOYLESS JAPAN SOMETHING TO LAUGH ABOUT**

Stoic salary man types in their blue and gray suits have helped give the Japanese a reputation for being dour, but now there's a company claiming the country's economic woes can be cured by lightening up those sour pussies.

"Japanese are truly hopeless at smiling. That's caused the loss of so many business opportunities. Recently, Americans, who're so good at laughing, have become more serious, so some beauty salons there have started offering instructions on how to smile. I thought I'd bring that know-how here and improve it so it would work for the Japanese," Makoto Tonami, president of beauty salons says. "When you're sad, all the muscles in the face start to droop. But when you smile, the muscles all move upward. Raising the muscles in the face also raises the spirits and the body's overall performance."

"Even when you're feeling down, just getting a smile can make you feel a little bit better," a smile therapy instructor says. "Smiles making people feel better is a common belief throughout the globe."

Reports have been issued linking smiling to stimulation of the nervous system. Other reports have showed a remarkable increase in the number of natural killer cells after viewing a comic performance. Natural killer cells are cells that boost immunity.

1) Стоический тип служащего в их голубых и серых костюмах способствовал тому, что у японцев репутация не улыбочивых. 2) Однако сейчас есть компания, утверждающая, что экономические беды страны могут быть вылечены просветлением этих мрачных служащих. 3) Японцы безнадежно улыбаются. 4) Американцы хорошо смеются. 5) Некоторые салоны красоты начали предлагать инструкции о том, как смеяться. 6) Поднимая мышцы лица, вы улучшаете настроение и стимулируете работу тела. 7) И даже когда у вас падает настроение, улыбка может заставить вас почувствовать себя немного лучше. И это уже давно признано в мире. 8) Улыбки помогают людям чувствовать себя лучше. И это уже давно признано во всем мире. 9) Недавно были опубликованы медицинские отчеты, проводящие связь между улыбкой и стимулированием нервной системы.

## ТЕМА 10. МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ

В практике перевода нет другого явления, которое вообрало бы в себя такой набор специфических особенностей английского языка, как категория модальности. И нет другой категории, которая бы требовала от переводчика столь всестороннего учета не только содержания, стиля и экспрессии переводимого материала, но и предметной обстановки и речевой ситуации.

Модальные глаголы используются для выражения отношения говорящего к действию или состоянию, выраженному инфинитивом, т.е. они показывают, что действие, выраженное инфинитивом, рассматривается как возможное, невозможное, вероятное, невероятное, обязательное, необходимое, Желаемое, сомнительное, неопределенное и т.д.

Модальные глаголы **can (could), may (might), must, should, ought, shall, will, would, need, dare** не изменяются по лицам и используются с любой формой инфинитива без частицы **to** (за исключением глагола **ought** и иногда **dare** и **need**), причем перфектный инфинитив переводится глаголом прошедшего времени.

He <b>may ask (have asked)</b> about it.	Он, возможно, спрашивает (спрашивал) об этом.
--	---

He <b>must ask (have asked)</b> .	Он, должно быть, спрашивает (спрашивал).
-----------------------------------	--

Модальность выражают также эквиваленты модальных глаголов: **to have + инфинитив** и **to be + инфинитив**.

При переводе необходимо различать оттенки значений синонимичных модальных эквивалентов и широко пользоваться модальными словами русского языка: конечно, несомненно, возможно, может быть, к счастью, очевидно, на самом деле и т.д. Следует отметить, что в русском языке модальные слова употребляются гораздо чаще, чем модальные глаголы.

Особую трудность для перевода представляют сочетания модальных глаголов и их эквивалентов со страдательным и перфектным инфинитивом.

You <b>might have told</b> me, you know.	Ты мог бы мне сказать, ты знаешь.
--	-----------------------------------

Just think how he <b>must be suffering</b> .	Только подумай, как он, должно быть, страдает.
--	--

### *Глагол Can (Could)*

Основным значением глагола **can** является выражение умения, способности или возможности совершить действие. В данном значении глагол **can** употребляется во всех трех коммуникативных

типах предложений — утвердительных, вопросительных и отрицательных.

I <b>can</b> see you tomorrow.	Я <b>могу</b> увидеться с тобой завтра.
--------------------------------	---

<b>Can</b> you <b>play</b> chess?	<b>Ты можешь</b> играть в шахматы?
-----------------------------------	------------------------------------

I <b>can't</b> sleep. I'm so tired.	Я <b>не могу</b> спать. Я так устал.
-------------------------------------	--------------------------------------

Кроме основного значения, глагол **can** в утвердительном предложении может выражать **разрешение**.

You <b>can</b> leave the child with the grandmother. She'll be happy.	<b>Ты можешь</b> оставить ребенка у матери. Она будет счастлива.
---	--

Употребляясь в отрицательном предложении, глагол **can** может выражать **запрещение**.

You <b>can't</b> leave the child with the grandmother. She is sick, you know.	<b>Ты не можешь</b> оставить ребенка у бабушки. Она больна, ты знаешь.
---	--

Употребляясь в вопросительном предложении, глагол **can** может выражать **просьбу**.

<b>Can (could)</b> you leave the child with the grandmother?	<b>Ты можешь (могла бы)</b> оставить ребенка у бабушки?
--	---

В утвердительном предложении глагол **can** может выражать **предположение** и переводиться словами **может быть, возможно**.

<b>Can</b> she be waiting for us?	<b>Может ли быть</b> , что она нас ждет?
-----------------------------------	--

В отрицательном и вопросительном предложениях глагол **can** может обозначать **сомнение** и переводиться словами **не может быть, неужели**.

<b>Can (could)</b> she have said that?	Да <b>неужели</b> она это сказала?
--	------------------------------------

Форма **could** передает большую степень сомнения.

It <b>could be true</b> , but it is advisable to find out first what has really happened there	<b>Может быть</b> , это и правда (что сомнительно), но лучше сначала выяснить, что же в действительности там произошло.
--	---

**Перфектный инфинитив** в сочетании с **can** и **could** относит действие к прошедшему времени.

The car was moving too fast. They <b>couldn't have seen</b> us.	Машина двигалась слишком быстро. Они <b>вряд ли могли</b> видеть нас.
---	---

Для передачи значений глагола **can** в будущем времени употребляется сочетание **to be able (to)**.

I am very busy now. I'll <b>be able to</b> help you tomorrow.	Я сейчас очень занята. Я <b>буду в состоянии помочь</b> тебе завтра.
---	--

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

**Упражнение 1. Переведите предложения на русский язык.**

1) We regret that we *are not able to* agree to your request. 2) He was driving so fast. I *could see* there would be a crash. 3) He *could have found* the book in the library. 4) The workers *cannot be bought off* with a small increase in their miserable pay offer. 5) "Life in the world's oceans *could die off* in 25 years at the current rate of pollution," said Professor Jacques Piccard, adviser to the United Nations Conference on the Environment in Geneva, yesterday. 6) Old people's reminiscences *can be shaped* in the form of journals, poetry, novels and plays. They *can create* works of power that have meaning to themselves and great resonance in society. 7) People say that the former president *could have been* a better president if he *had been able to* be elevated one degree above the political combat he faced. 8) Do you think you *could give* me a hand with these boxes? 9) He *couldn't have driven* her to the station because he can't drive. 10) She spoke in whisper and walked softly, as if the dead *could be disturbed*. 11) At nineteen minutes to six — I *could not help but watch* the clock — the telephone buzzed. 12) *Could* anyone else *have done* better than he had done? *Could* he *have avoided* the mistakes that he had done? 13) What *could* she *have seen* in that fellow to send her mad? 14) He was too old, he *couldn't have been* more than sixty. 15) You *can have* this book when I have finished it. 16) What *can have happened* to change him so much? 17) *Could* I *but see* that thing myself, I would believe in its existence. 18) She *can't be telling* lies. 19) She *can't have been waiting* for us so long. 20) He *can't possibly do* it. 21) You *could have helped* me — why did you just sit and watch? 22) Mary *could hardly believe* her eyes. 23) They are very nice to me. They *couldn't be more polite and obliging*. 24) It's getting dark. What time *can* it *be* now? 25) He *couldn't possibly afford* a car on his present salary.

**Упражнение 2. Переведите предложения, обращая внимание на устойчивые словосочетания и разговорные формы с глаголом can.**

1) She can't help crying. 2) He couldn't help laughing. 3) I can't but ask him about it. 4) They couldn't but refuse him. 5) What can I do for you? 6) Could you do me a favour? 7) Could I trouble you for...? 8) You can count on me. 9) It can't be helped. 10) I can hardly believe my eyes. 11) You never can tell.

### Глагол *May (Might)*

Глагол **may** выражает:

1. **Разрешение**; употребляется только с неопределенной формой глагола (Indefinite Infinitive); переводится **можно, можете**:

<b>May I use</b> your phone?	<b>Можно позвонить?</b>
You <b>may take</b> the book. I don't need it.	<b>Можете взять</b> книгу. Мне она ее нужна.

2. **Неуверенность, сомнение, предположение**; употребляется со всеми формами инфинитива; **might** передает большую степень **неуверенности, сомнения**; переводится **может быть, возможно**:

She was and remains a riddle to me.	Она была и остается загадкой для меня.
She <b>may</b> and she <b>may not prove</b> to be a riddle to you.	<b>Может быть</b> , она окажется загадкой и для нас, а <b>может быть, и нет</b> .

3. **Возможность**; употребляется только в утвердительных предложениях:

In this museum you <b>may see</b> many interesting things.	В этом музее вы <b>можете увидеть</b> много интересных вещей.
--	---

4. **Упрек**; употребляется только глагол **might** в сочетании с **перфектным инфинитивом**; переводится **могли бы**:

You <b>might have told</b> me about it before.	Вы <b>могли бы сказать</b> мне об этом раньше.
--	--

**Перфектный инфинитив** в сочетании с **may** относит действие к **прошедшему времени**.

Two factors <b>may temporarily have increased</b> their caution.	<b>Возможно</b> , два фактора временно <b>усилили</b> их осторожность.
--	--

Примечание 1) Глагол **may** может выступать также в качестве вспомогательного глагола, образуя форму сослагательного наклонения, главным образом в придаточных предложениях цели после **that, so that, lest** и в придаточных уступительных после **whatever, however** и т.п. В таких случаях **may не переводятся**.

They are determined to achieve this aim, however difficult it <b>may seem</b> .	Они полны решимости добиться этой цели, какой бы трудной она не казалась.
---	---

2) После глаголов **can** и **may** слово **well** означает **вполне, с успехом**.

Для передачи значений глагола **may** употребляются сочетания **to be allowed (to)** и **to be permitted (to)**.

We **were allowed to** stay up till 11 last night.

Прошлой ночью нам **позволили** оставаться до 11 часов.

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

**Упражнение 1. Переведите предложения, обращая внимание на устойчивые словосочетания с глаголами *may* и *might*.**

1) I might as well take it with me. 2) "I'll go at six". "That's far too late. You might just as well not go at all." 3) "He'll drive you out on Tuesday, so you may as well make up your mind to leave now". 4) "How did you get on?" he said. "It might have been worse, I suppose."

**Упражнение 2. Переведите предложения на русский язык.**

1) This *may well be* his last public appearance. 2) Anyway, just to begin with, don't you think you *might treat* me as a moral equal? 3) They *may not like* everything he's doing, but they'll be ready to forgive him. 4) They were not an organized group; in numbers they *might be* less than thirty, but they were articulate and unconstrained. 5) These are hard words and *may not be* altogether fair. 6) At this point I *might perhaps say* that I do believe that the novel has a future, even though it has only a very shaky present. 7) He sounded innocent, but, though he might not be capable of making decisions, he was entirely capable of pushing them out of sight. 8) The desert, being an unwanted place, *might well be* the last stand of life against unlike. 9) It appears that the total activity in the economy of the country *may not have increased* very much, if at all. 10) It is possible that in accordance with this plan, investments *may have to be made* which do not rapidly lead to a rise in the standard of living. 11) There were signs that this tour *might have marked* a turning point. 12) He *might have fallen* into the trap, but he understood the danger in time. 13) The knowledge that he had entirely lost touch with the audience *may have been* the cause. 14) He was an observant and suspicious man, and he *might have had* his suspicions sharpened by unhappiness. 15) I *may not have had* a very distinguished career, but I certainly have nothing to be ashamed of. 16) Such is the speed of history today that, when this is published, so many new and perhaps more shocking developments *may have taken place* that the events herein detailed *may seem* even more remote. 17) I agree it *may have been* a mistake to send Peter abroad. I thought it *might bring* him back to his work. 18) *May* you both be happy. 19) *Try as I might*, I *couldn't pass* my driving test. 20) *May* I *open* the door? – No, you *may not*. 21) I *might as well give* you a lift. 22) She wasn't a Swede, but she *might have been taken for* one.



### Глагол *Must*

Основное значение глагола **must** — **долженствование**. Кроме того, глагол **must** (в утвердительной форме) часто употребляется в значении **предположения со значительной долей уверенности** и переводится словами **должно быть, вероятно, по всей вероятности** и т.п. **Перфектный инфинитив** в сочетании с **must** означает, что предполагаемое действие относится к **прошедшему времени**.

They <b>must have known</b> about it for a certain time.	Они, <b>должно быть</b> , уже в течение некоторого времени <b>знали</b> об этом.
--	--

Глагол **must** также выражает **необходимость, обязательность, долг**.

He <b>must write</b> . He <b>must earn</b> money.	Он <b>должен писать</b> . Он <b>должен зарабатывать</b> деньги.
---	---

Употребляясь в утвердительном предложении, **must** может выражать **распоряжение, настоятельную просьбу**.

You <b>must leave</b> the room at once.	Ты <b>должен немедленно выйти</b> из комнаты.
---	---

You <b>must come</b> to see me every vacation.	Ты <b>должен приезжать</b> ко мне в каждые каникулы.
--	--

Употребляясь в отрицательном предложении, глагол **must** выражает **запрет**.

You <b>must not speak</b> to a prisoner in a foreign language, ma'am.	Вы <b>не должны говорить</b> с заключенным на иностранном языке, мадам.
---	---

Примечание. Предположение со значительной долей уверенности, относящееся к прошлому, может также передаваться глаголом **will** с перфектным инфинитивом.

Some kind of decision <b>will have been taken</b> by now.	К настоящему времени какое-то решение <b>уже, наверное, принято</b> (...вероятно, они уже приняли какое-то решение).
---	--

Модальность выражают и модальные эквиваленты **to have** и **to be**, выражающие **долженствование**. Сочетание с глаголом **to be** может также выражать **необходимость** как нечто ожидаемое, **предстоящее, предусмотренное** — то, что должно обязательно совершиться в силу договоренности, приказа или предписания. Особенно следует обратить внимание на это сочетание в условных предложениях, в которых оно выражает желание. Сочетание с глаголом **to have**

выражает **необходимость, вытекающую из каких-либо обстоятельств.**

Помимо эквивалентов **to have/to be + инфинитив** широко употребляются также сочетания с модальными словами **likely, unlikely**, а также с глаголами, имеющими модальное лексическое значение, поскольку они выражают **случайность, необходимость, видимость** и т.п. Сюда можно отнести сочетания **to be obliged / to be bound + инфинитив** и обороты с глаголами **to seem, to appear, to prove, to find.**

She is not likely to come so late.	Маловероятно, что она придет так поздно.
We were to meet at the entrance of the theatre at a quarter to eight.	Мы должны были встретиться у входа в театр без четверти восемь.
Did you have to walk all the way home?	Вы должны были идти пешком всю дорогу домой?
He is bound to go, and nothing can stop him.	Он намерен идти, и ничто не может остановить его.

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

*Упражнение 1. Переведите предложения на русский язык.*

1) I hope you *must know* what I mean, Edward — it's very hard that in my house I *may not have* a word to say about domestic matters. 2) You *must always be ready* for a chance that may never come. 3) The hard fact *must be faced* that if we want a national opera and ballet company, subsidies are necessary, and on a bigger scale than at present. 4) The essence of drama is movement, but that movement *must be held* in check, firmly controlled. 5) Tell me how you have kept your youth. You *must know* some secret. 6) It is for the few to know that in the great old days of Virginia there were three punishments for high crimes — death, exile to Texas, and imprisonment, in that order. And some deportees *must have* descendants. 7) He *must have been enraged* by the choice he had to make. 8) I *must have crossed* the river, but I couldn't see it. I never see it. 9) The attack *must have been* — one didn't need to be a doctor to see it — graver than we had officially been told. 10) It *must have been* years since anyone made me that particular reproach. 11) After a review of the state of national economies in the EEC, the ministers agreed that the fight against inflation *must remain* the first priority of member states. 12) It *must have been hard* for them to agree to this resolution, but at that time there was no alternative course open to them. 13) And now I *must go* back to my social duties. 14) Education is indispensable for whatever career you select, and it *must not be sketchy*. 15) Something important *must have been arriving* from Europe by air, for there was a policeman passing the pavements every 20 yards along the road.

**Упражнение 2. Переведите предложения, обращая внимание на устойчивые словосочетания с глаголом *must*.**

1) "Well, I *must be off*," said Lawson. 2) "But he was more tolerable than I expected tonight, I *must say*," she said. 3) She rose and said, "I *must be going* as soon as Rome comes down." 4) He *must need go* there. 5) I *must tell* you I sympathize with her attitude.

**Упражнение 3. Переведите предложения на русский язык.**

1) "Have you seen him?" Martini asked. "No, he *was to have met* me here the next morning." 2) I wouldn't look through the letters – disappointment *had to be postponed*, hope kept alive as long as possible. 3) 1. Mr R., who represents several of the Birmingham employers, *is to meet* Mr. F., assistant to the Minister, for a discussion. 4) The unions *are to meet* on May 8 to formulate their reply to the company on the following day. 5) The draft treaty to ban the spread of nuclear weapons *was to have been tabled* at the Geneva disarmament conference soon after its resumption today. 6) The External Affairs Minister who *was to have addressed* the General Assembly on the Canadian position yesterday, suddenly postponed his statement. 7) Now the question is: "Will more resignations follow?" Changes seem inevitable, but no one *can say* what. But changes there *must be* if confidence in the board *is to be restored* and it *is to function* properly. 8) To meet the export requirements the domestic consumption *has had to be* curtailed. 9) The Chancellor of the Exchequer told Labor MPs on Tuesday night that public spending *will have to be cut* to avoid a "tough Budget" next year. 10) Rudy was invited for dinner to Mary's house. After dinner they *were to go* to the movie. 11) Your hair is short and curly. – I had a scarlet fever, and *it had to be cut* short.

**Упражнение 4. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значение модальных глаголов *can, may, must*.**

1) Говорите громче! Ничего не слышно. 2) Какая изумительная ночь! Мы не могли бы погулять немного? 3) Это ваша лучшая работа. Вам нужно обязательно послать ее на выставку. 4) Ему, должно быть, было 19 лет, когда он ушел из дому. 5) Наконец-то! Я начал думать, что, вероятно, с вами что-нибудь случилось. 6) Вы не могли бы позвонить мне в следующую среду? 7) Думаю, что я, вероятно, проспал часов 7 или 8. 8) Он мог бы догадаться, что мы не бросим его в беде. 9) Он, по-видимому, догадался, что его присутствие здесь нежелательно. 10) Она могла бы помочь им, но не знала об их затруднениях. 11) Она могла бы помочь им, ведь она видела, что они нуждаются в помощи. 12) Он, возможно, послал бы письмо авиапочтой, но Анна его отговорила. 13) Мы, должно быть, утомили вас. 14) Разве ты не понимаешь, что я даю тебе деньги, чтобы ты на них что-нибудь

купил? 15) Она, по-видимому, не любит музыку. 16) Вы, вероятно, недооцениваете важности этого сообщения. 17) Он, возможно, забыл бы о своем обещании прийти, но визитная карточка напомнила ему об этом. 18) Не может быть, чтобы она ушла. 19) Неужели вы слышали, как я вслух читала это письмо. 20) Можно мне навестить вас завтра? – Нет, нельзя. 21) В молодости он был очень сильным и мог поднимать тяжести. 22) Она смогла поднять чемодан, но сейчас же поставила его. 23) Вы можете выгнать меня, если я не буду делать все, что вы пожелаете. 24) Вы могли бы войти не стучась.

***Упражнение 5. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значение модальных глаголов have to и be to.***

1) Им пришлось уйти с концерта, так как они боялись опоздать на последнюю электричку. 2) Мы должны были встретиться у входа в кинотеатр, но она почему-то не пришла. 3) Вам придется подождать немного. Декан сейчас занят. 4) В соответствии с планом вы должны писать курсовую работу на четвертом курсе. 5) Мне не пришлось ей ничего объяснять. Она уже все знала. 6) Строительство дома должно быть закончено к сентябрю. 7) Вы должны встретить туристов в аэропорту и отвезти их в гостиницу. 8) Мне не приходится тратить много времени на дорогу в институт – я живу рядом. 9) Им было суждено встретиться лишь через двадцать лет. 10) Его можно видеть каждый вечер на стадионе: он регулярно играет в теннис и волейбол. 11) Нам не пришлось стоять в очереди за билетами: мы заказали их по телефону. 12) Сейчас туристы отдыхают, а в пять часов они должны ехать на экскурсию. 13) Завтра мне придется пойти к зубному врачу, я не могу больше это откладывать. 14) Вы должны сообщить нам о вашем решении не позднее двадцатого. 15) Сейчас мне приходится ложиться спать поздно, так как я должен подготовить доклад к пятнице. 16) Все уже готово к приему. Теперь нам только придется подождать гостей: они должны прибыть в семь часов. 17) Так как вы будете уходить последним, вам придется выключить свет и запереть дверь. Ключ вы должны оставить под ковриком у двери. 18) Нам пришлось спать в лодке, так как в ней было теплее, чем на берегу. 19) Хотя завтрак, приготовленный Джорджем, нам не понравился, мы были вынуждены его съесть. 20) Вам придется объяснить ей, почему вы не хотите прийти на вечер.

***Упражнение 6. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на значение модальных глаголов***

**A TELEPHONE CALL**

If I didn't think about it, the telephone might ring. Sometimes it does that. It I could think of someone else.

This is the last time I'll look at the clock. I will not look at it again. It's ten minutes past seven. He said he would telephone at five o'clock, 'I'll call you at five, darling.' He was so busy, and he can't say much in the office, but he called me 'darling' twice.

I know you shouldn't keep telephoning them – I know they don't like it. But I hadn't talked to him in three days. And all I did was ask him how he was. He couldn't have minded that. He couldn't have thought I was bothering him. And he said he'd telephoned me. He didn't have to say that I didn't ask him to.

I must stop. I must think about something else. This is what I'll do. I'll put the clock in the other room. Then I can't look at it. If I do have to look at it, then I'll have to walk into the bedroom, and that will be something to do. May be before I look at it again, he'll call me. I'll be so sweet to him. If he says, he can't see me tonight, I'll say, 'Why, that's all right dear.' Then he may like me again.

I think he must still like me a little. He couldn't have called me 'darling' if he didn't still like me a little.

Maybe he isn't going to call. He may be coming straight up here without telephoning.

Something might have happened to him. Maybe he went home to telephone me from there, and somebody came in. He does not like to telephone me in front of people. He might even hope that I would call him up. I could do that. I could telephone him.

I won't telephone him I'll never telephone him as long as I live!

Oh, what does pride matter when I can't stand it if I don't talk to him? This is such a little thing, I may have misunderstood him.

He may have said, 'Call me at five, darling.' I'm almost sure that's what he said. Why can't I be natural just because I love him?

I'll count five hundred by fives. I'll do it so slowly and so fairly. If he hasn't telephoned then, I'll call him. I will.

### ***Глагол Should***

При переводе предложений с глаголом **should** трудность возникает из-за многообразия его значений в различных условиях употребления.

В **функции вспомогательного глагола should** употребляется для образования будущего времени в прошедшем (обычно в придаточных предложениях с 1-м лицом) и для образования форм сослагательного наклонения.

---

If he **should come**, ask him to wait. В случае, **если он придет**, попросите его подождать.

---

### В функции модального глагола **should**:

1. Выражает **долженствование в виде совета или пожелания**; обычно переводится словами **следует, следовало бы, нужно, не мешало (бы)** и т.п.

You <b>should be</b> more careful.	Вам <b>следует</b> быть осторожнее.
You <b>should have taken</b> the blue scarf.	Вам <b>следовало бы</b> взять голубой шарф.
He said that the status of the Greek minority <b>should be viewed</b> in the light of political balance	Он сказал, что статус меньшинства греческого населения <b>следует</b> рассматривать в свете равновесия политических сил (политического равновесия).

2. Имеет **эмоционально-усилительное значение**, т.е. выражает **удивление, сожаление, подозрение, неодобрение** и т.п. Употребляется в этом значении главным образом в придаточных предложениях после словосочетаний **it is strange that, it is natural that, it is necessary that, it is important that** и т.п., обозначающих отношение говорящего к высказыванию.

<i>It was important (that) he <b>should apply (applied)</b> for the job in due time.</i>	Важно (было), <b>чтобы он обратился</b> по поводу работы в нужное время.
<i>It is (was) necessary that he <b>should come</b>.</i>	Необходимо (было), <b>чтобы он пришел</b> .

В русском языке не всегда есть соответствующие грамматические формы, поэтому **эмфаза передается**, где это возможно, **лексически**.

<i>It is better for these young men that they <b>should not remain</b> here.</i>	Для этих молодых людей лучше, чтобы они <b>не оставались</b> здесь.
<i>It is good that the Government <b>should have recognized</b> the opportunity and the obligations so clearly.</i>	<b>Можно только приветствовать</b> (весьма хорошо), что правительство так ясно осознало представившуюся возможность и свои обязательства.

**Should** может также выражать **предположение**. В этом случае на русский язык переводится словами **должно быть, вероятно**.

If it's a story by Wodehouse, it <b>should be amusing</b> .	Если это рассказ Вудхауса, то он <b>должен быть забавным</b> .
---	--

**Should** употребляется также в **вопросительных предложениях**, начинающихся со слов **why, how** и др. В этом случае на русский язык

сочетание **should** с последующим инфинитивом переводится **личной формой глагола в изъявительном или сослагательном наклонении** или глаголом **в прошедшем времени**, если за **should** следует перфектная форма инфинитива.

Why <b>should</b> I <b>go</b> there?	Почему я должен <b>идти</b> туда?
Why <b>should</b> I <b>have gone</b> there?	Чего ради я <b>пошел бы</b> туда?
Why <b>shouldn't</b> I <b>have gone</b> there?	Почему мне <b>было</b> туда <b>не пойти</b> ?

### **Глагол Ought (to)**

Глагол **ought (to)** выражает **долг, моральное обязательство** совершить действие. Он употребляется в сочетании с инфинитивом с частицей **to**.

Children <b>ought to obey</b> their parents.	Дети <b>должны слушаться</b> своих родителей (подчиняться своим родителям).
--	---

В сочетании с **перфектным инфинитивом** выражает **упрек, сожаление о том, что сделано или не сделано**.

Nick <b>ought to have kept</b> his word.	Никку <b>следовало сдержать</b> слово.
Now we shan't believe him.	Теперь мы не будем доверять ему.

## **УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ**

**Упражнение 1. Подберите соответствия предложениям.**

1) That there *should be* a diversity of opinions in this matter is understandable. 2) He said that it was not a temporary problem. Lasting arrangement *should be made*. 3) It was not without significance, he said, that people who were connected at that level with the situation *should be expressing* grave disquiet. 4) The Premier admitted yesterday that if was natural that people *should be disturbed* at food being thrown away when millions of people were undernourished. 5) If young people are thought fit in such ways for compulsory service at 18, why *should* they *wait* three years more to be entitled to vote? 6) You *should have seen* his face! 7) Why *shouldn't* children *be allowed* to plan their own television programs? 8) That Dickens *should have been able to switch* apparently with ease from one story to another (writing two stories at the same time) is an extraordinary feat. 9) "It is unthinkable that our sons and daughters, our grandchildren *should live* to see the horrors of the concentration camps," said Marcel Paul, who survived Austerlitz and Buchenwald. 10) It is extraordinary that this opera *should have never been heard* before in England. 11) Why it was so, I *should* probably *never know*. It was better that I *shouldn't*. 12) Perhaps it *should be* wiser not to go. 13) Promises of that sort *should never be broken*. 14) It was imperative that she *should go*

home. 15) I blow that I was weak in yielding to my mother's will. I *should not have done* so.

**Упражнение 2. Переведите предложения на русский язык.**

1) She *ought to have known* that the whole subject was too dangerous to discuss at night. 2) When their visitor disappeared, John and his mother stood without speaking till he said suddenly, "I *ought to have seen* him out." 3) Really, Ronald *ought to have taught* you better manners. 4) Yet he failed somehow in spite of the mediocrity, which *ought to have insured* any man a success. 5) I really *ought not to have bored* you at the end of a long day with those passages of my brother's diary. It was unpardonable. 6) I *ought to have known* this would happen. 7) He *ought to have come* himself. He *ought to have*. 8) They *ought to have asked* my advice. 9) You *ought to say* a word or two about yourself. 10) He *oughtn't to mention* it to anybody. 11) People *ought to vote* even if they don't agree with any of the candidates. 12) It's murder, and we *ought to stop* it. 13) It is me who *ought to feel* hurt at not getting his message. 14) You *ought never to have married* me, David. It was a great mistake. 15) I think you *ought to show* some respect for the dead.

**Упражнение 3. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значение модальных глаголов *should* и *ought (to)*.**

1) Вам следовало выйти на предыдущей остановке. Теперь вам надо вернуться обратно. 2) Не нужно обращать внимание на то, что она говорит – просто она устала и в плохом настроении. 3) Должно быть, он сидит на скамейке в саду. Он всегда там бывает по вечерам. 4) Спросите об этом Нору. Она должна знать. 5) Вы выглядите неважно. Вам не следовало работать над докладом допоздна. 6) Зря вы отказались от предложения поехать туда летом. Я знаю, что это было бы вам интересно. 7) Вам надо было постараться успеть на восьмичасовой поезд. Следующий поезд только через три часа. 8) Зря я не пошел с вами на выставку в пятницу. Теперь там всегда много народу. 9) Как вы думаете, следует ли нам поехать на вокзал или лучше ждать его здесь? 10) Вам не следовало выходить на улицу в такую холодную погоду, вы еще не вполне здоровы. 11) Постучите, он должен быть у себя в кабинете. 12) Вам надо было позавтракать, времени еще много. 13) Думаю, что ему следует согласиться на этот план. Это самый лучший выход из положения. 14) Не следует статься решить все проблемы сразу. 15) Мне не надо было с ним спорить, но я не знал, что он такой обидчивый. 16) Ему следует лежать в постели и принимать прописанные врачом лекарства. 17) Ей следовало взять себя в руки и все объяснить. 18) Сейчас поздно, должно быть все уже спят. 19) Ему следует взять с собой теплую одежду. Лето может быть



холодным. 20) Телеграмму следовало отправить утром; боюсь, что она уже не получит ее. 21) «Тебе следовало сначала сделать уроки, а потом идти играть в футбол», - сказала мать мальчику. 22) Ей не следовало принимать близко к сердцу шутки ее друзей, они не хотели ее обидеть. 23) Я думаю, что ему следует с ней объясниться. 24) Зря вы так беспокоились. Я был уверен, что все кончится хорошо. 25) Вам следовало поддержать ее, она была не виновата!

### **Глаголы *Shall, Will***

Модальный глагол **shall** употребляется для выражения **необходимости, обязательства** в сочетании с местоимениями во 2-м и 3-м лице.

The child has been very lazy, so he <b>shall not get</b> any sweets.	Ребенок очень ленив (ленился), поэтому он <b>не получит</b> сладостей.
--	--

Употребляясь в **вопросительном предложении**, в сочетании с местоимениями 2-го и 3-го лица единственного числа, **shall** также выражает **необходимость**.

<b>Shall I read</b> it again?	Мне <b>читать</b> еще раз?
<b>Shall he go</b> there right away?	Ему <b>идти</b> туда сейчас?

Модальный глагол **will** употребляется в **утвердительных и отрицательных предложениях** в сочетании с местоимениями в 1-м лице для выражения **намерения, решимости**.

<b>I will go</b> there by all means.	Я <b>непременно поеду</b> туда.
<b>I won't detain</b> you any longer.	Я больше <b>не задержу</b> вас.

### **УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ**

**Упражнение 1. Переведите предложения, обращая внимание на передачу модального значения глаголами *shall* и *will*, выражающими намерение, приказание, общепринятый порядок.**

1) I want to be helpful to you both, if you *will let* me. 2) Well, I wish it could come all over again. Tell me how I can serve you. I *will do* anything you say to wipe out my mistake. 3) I *won't have* him in my office a day longer. 4) All right! I *will send* the letter first thing tomorrow morning. I *will do* that without fail. 5) You've stopped him doing what he wanted to. I *won't answer* for the consequences. 6) Listen, what *shall I do* when I'm introduced? Ought to shake hands? Or what? 7) I *shall act* and I shall act promptly. If the tree is rotten, it shall be cut down and cast into flames. 8) He *shall not get away* with it this time. He *shall pay* for it he shall! 9) The Treaty of Lausanne laid down in Article 27, that Turkey *shall not intervene* in the affair of Cyprus. 10) Everyone can add something to knowledge if he *will make* use of the opportunities richly offered by

Nature. You *shall repent* of this neglect of duty, Mr. Zuraraer. It's no use trying to open the door, it *will not open*. 11) You *shall do* as you like now and always, my beloved child. I only wish to do as my darling pleases. 12) I am an Englishman, and I *will suffer* no priest to interfere in my business. "Give us drink and you *shall hear* all about it," said Campion with his crooked grin.

**Упражнение 2. Переведите предложения, обращая внимание на передачу модального значения глаголами *shall* и *will*.**

1) «Вы ответите за это», - сказал он с угрозой в голосе. 2) Открыть окно? Здесь очень душно. 3) Вы пойдете и скажете ей всю правду. 4) Вы не против того, чтобы посидеть в саду? Там прохладнее. 5) Давайте послушаем музыку, у меня много прекрасных записей. А может быть, вы предпочли бы пойти куда-нибудь? 6) Она часами сидела на берегу и смотрела, как волны набегали на берег. 7) «Потанцуем?» – сказал он, подходя к ней. 8) Что нам делать? Куда нам идти? Ведь уже очень поздно. 9) Если вы придете к нам на вечер, мы будем очень рады видеть вас. 10) Вы ей передадите, что я приходил и что мне нужно поговорить с ней? 11) Дверь никак не открывается, должно быть, замок не в порядке. 12) Собака не позволяла нам погладить ее, хотя мы кормили ее уже несколько дней. 13) Мы все пытаемся ей помочь, но она никого не слушает. 14) Вы сделаете то, о чем я вас прошу? 15) Мы ждали уже больше часа, но гроза никак не прекращалась. 16) По вечерам он рассказывал нам интересные истории о путешествиях и пиратах. 17) Ты знал, что мне не нравится, когда ты ходишь к этим людям, и все же ты ходил туда. 18) Пойдем в кино? Мне хочется посмотреть новую комедию. 19) Ты хочешь посмотреть телевизор? Я бы предпочел поиграть с тобой в шахматы. 20) Мы ждали мою двоюродную сестру и ее мужа, чтобы сесть за стол, но они никак не приходили. 21) «Ты знаешь, что я против того, чтобы ты приходил домой поздно, и все же ты приходишь не раньше двенадцати часов», - сказала мать сыну.

**Упражнение 3. Переведите тексты, обращая внимание на значение модальных глаголов.**

1. When Mrs. Blake woke up in the morning, she said she had a bad pain in her side.

Mr. Blake (Phones Dr. Smith): Nobody answers. Can he have gone out?

Mrs. Blake: Please, keep trying. My side is getting worse. Could it be appendicitis?

Mr. Blake: Don't worry. I won't give up until I can get him. (Speaks on the phone): Can I speak with Dr. Smith? Could you ask him to phone Mr. Blake? It's urgent. Thank you.

2. - Why on earth do you keep borrowing that saxophone from your neighbour? You can't play it, can you?

- No, of course I can't. But while I have it, he can't play it either.

3.- Is it true that a wild beast can't hurt you if you carry a torch?- a hostess asked one of her guests, a famous explorer.

- It all depends, he answered, on how fast you can carry it.

4.- You can't sleep in my class

- If you didn't talk so loud, I could.

5. Some of the admirers of the 18<sup>th</sup> century German poet Klopstock made a journey from Gottingen to Hamburg to ask him to explain a difficult passage in his work. Klopstock received them graciously, read the passage and said: 'I cannot recollect what I meant when I wrote it, but I remember it was the finest thing I ever wrote, and you cannot do better than devote your lives to the discovery of its meanings

#### **6. The Artist and the Fisherman**

One day an artist looked out of the window of his room and saw an old fisherman going by. He thought the old man would make a good subject for a picture. So he went out and told the fisherman that he wanted to paint him.

The man thought about it for a minute and asked, "How much am I to get?" Well, I'll pay you two pounds", answered the artist and added, as the man still hesitated, "It's an easy way to earn two pounds, you see". "Oh! I know that", said the man, "but how am I to get the paint off afterwards, I wonder?"

#### **7. The Difference**

Man of Means: Why are learned people often to be seen in the houses of the rich, but the rich are not to be seen in those of the learned?

Scholar: This is as plain as plain can be. It is the learned who know what they need, and it is the rich who do not.

#### **8. Natural Grief**

Young man: I like the room, it'll suit me all right if you reduce the price by the week.

Landlady: The price is but reasonable. I'm afraid it can't be reduced.

Young man: The room must have been vacant for a long time, considering the price.

Landlady: We can afford to choose our lodgers.

Young man: I assure you, madam, I am a very good lodger. When I left, my landlady almost wept with grief.

Landlady: Very likely, you must have left without paying.

## **9. Writer**

A lady once wrote a long story and sent it to a famous editor. After a few weeks the story was returned to her. She got angry and wrote to the editor. "Dear Sir! Yesterday you sent me back a story of mine. How do you know that the story isn't good? Either you have misunderstood the story or you must have failed to read it all, as I have pasted together pages 18, 19 and 20. When it came back the pages were pasted".

The editor wrote back: "Dear Madam! At breakfast when I open an egg, I don't have to eat all the egg in order to discover that it is bad".

## ТЕМА 11. СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Наклонение — это грамматическая категория, выражающая устанавливаемое говорящим отношение действия к действительности.

Сослагательное наклонение (Subjunctive Mood) передает предполагаемое, желаемое, требуемое или обусловленное действие.

I wish I <b>were</b> ten years younger.	Хотел <b>бы</b> я <b>быть</b> на десять лет моложе.
If it <b>were not</b> for your help, I should not be able to finish my work in time.	<b>Если бы не</b> ваша помощь, я не смог бы вовремя закончить работу.

В современном английском языке сослагательное наклонение большей частью выражается аналитически при помощи как вспомогательных глаголов **should** (для 1-го лица ед. и мн. числа) и **would** (для остальных лиц), так и модальных глаголов **could, may, might**.

В отличие от форм сослагательного наклонения русского языка, не уточняющих времени, в английском языке имеются две аналитические формы сослагательного наклонения:

1) **Indefinite Subjunctive**, т.е. сочетание **should** или **would** с простым инфинитивом, при котором действие соотносится с настоящим и будущим временем;

She wished Mother <b>would stop</b> thanking her, but she <b>went on</b> .	Ей хотелось, <b>чтобы</b> мать <b>перестала</b> благодарить ее, но она все <b>благодарила</b> .
--	---

2) **Perfect Subjunctive**, т.е. сочетание **should** или **would** с перфектным инфинитивом, которое используется для выражения предположения, желательности, вероятности, возможности или необходимости, относящихся к прошедшему времени.

I <b>should have helped</b> you if I had not been so busy yesterday.	Я <b>бы</b> вам <b>помог</b> , если бы не был так занят вчера.
--	--

**Синтетические формы** служат для выражения действий, происходящих в настоящем и будущем:

a) *Present Subjunctive*;

Be it so!	Пусть <b>будет</b> так! (Да <b>будет</b> так!)
Far <b>be</b> it from me to contradict you.	У меня и в мыслях <b>не было</b> противоречить вам

b) *Past Subjunctive*.

If I <b>were</b> ill, I should like to be nursed by you.	Если <b>бы</b> я <b>был</b> болен, я бы хотел, чтобы за мной ухаживали вы.
--	--

В русском языке сослагательное наклонение выражается сочетанием глагола в форме прошедшего времени с частицей *бы* и имеет одну форму, которая одинаково может относиться к настоящему, прошедшему и будущему времени: *пошел бы, прочел бы, сказал бы*, и с помощью союзов *чтобы, если бы*.

I wish you <b>would speak</b> rationally.	Я хотел бы, <b>чтобы</b> вы <b>говорили</b> разумно.
If he <b>should come</b> , ask him to wait.	<b>В случае, если</b> он придет, попросите его подождать.
No matter how tired he <b>may (might) be</b> , he will go to the concert.	Как <b>бы</b> он <b>ни был</b> утомлен, он пойдет на концерт.

### Особенности перевода сослагательного наклонения

В ряде случаев перевод сослагательного наклонения на русский язык представляет известную трудность.

1. Форма **should** (для всех лиц) + **инфинитив** в придаточном подлежащем предложении с глаголом-сказуемым в главном предложении типа (it) is recommended (suggested) that..., в придаточном дополнительном предложении после глаголов типа to recommend, to suggest, to demand и в придаточном предикативном предложении, если подлежащим в главном предложении является существительное того же корня recommendation, suggestion, demand, переводится на русский язык сослагательным наклонением (частица *бы* + глагол в прошедшем времени).

It was necessary that the child's history <b>should be known</b> to none.	Надо было, <b>чтобы</b> историю этого ребенка <b>никто не узнал</b> .
---	---

Примечание. Как стилистический или американский вариант формы *should* + инфинитив употребляется форма, омонимичная инфинитиву без частицы *to*.

She insisted that they <b>open</b> a bottle of wine and toast his success.	Она настаивала, <b>чтобы</b> они откупорили бутылку вина и <b>выпили</b> за его успех.
--	--

2. Придаточные предложения условия с формой **should** (для всех лиц) + **инфинитив** при переводе на русский язык обычно начинаются словами *в случае если бы*. На английском языке такие предложения часто бывают инвертированными, с опущенным союзом.

<b>Should</b> he come this way, I will speak to him.	<b>Если</b> ему <b>случится быть</b> здесь, то я поговорю с ним.
--	--

3. Форма **were** (для всех лиц) + **инфинитив** употребляется в придаточных условия для обозначения маловероятного условия, относящегося к будущему времени; переводится глаголом в сослагательном наклонении. В русском языке нет грамматических форм для передачи различных градаций маловероятности, и поэтому они передаются, где это нужно, лексически (словами *если... вдруг, почему-нибудь, паче чаяния*, обстоятельственными сочетаниями с предлогом *при* и др.).

Such a system is bound to be unpopular among most Europeans, and if the Federal party <b>were to support</b> it, they would undoubtedly weaken their chances in the forthcoming federal elections.	Такая система наверняка не будет пользоваться популярностью среди большинства европейцев, и если федеральная партия <b>вдруг</b> (по какой-либо причине) <b>стала бы</b> ее <b>поддерживать</b> , она несомненно уменьшила бы свои шансы на победу на предстоящих выборах.
--	--

4. Форма **would** (для 2-го и 3-го лица) + **инфинитив**, если она употреблена в простом предложении с подразумеваемым условием, переводится на русский язык глаголом в сослагательном наклонении.

It <b>would be</b> dangerous political folly to write off as insignificant the revival of nazi-type extremism in Germany.	В политическом отношении <b>было бы</b> опасным безумием списывать как совершенно незначительное возрождение экстремизма фашистского толка в Германии.
---	--

Однако нужно отметить, что в тех случаях, когда описывается содержание какого-нибудь внесенного, но еще не принятого проекта, плана или предложения, в русском языке принято употребление будущего времени изъявительного наклонения.

It was recommended that a special report should be submitted. This report <b>would give</b> a detailed account of the activities of the committee and their views on the situation.	Рекомендуется представить специальный доклад. В этом докладе <b>будет сделан</b> подробный отчет о деятельности этой комиссии и представлена ее точка зрения по данному вопросу.
---	--

5. Трудность при переводе представляет также бессоюзное подчинение условных предложений с частичной или полной инверсией.

<b>Had</b> this policy <b>been adopted</b> , the subsequent history of the treaty might well have been quite different.	<b>Если бы</b> такая политика <b>была принята</b> , последующая судьба этого договора вполне могла бы быть совершенно другой.
---	---

Примечание 1. Часто не учитывается стилистическая окраска, литературный стиль инвертированного предложения, пояснение и предложение переводится также с бессоюзным подчинением, что в русском языке характерно как раз для разговорного стиля.

<b>Had it been as easy as that,</b> no special negotiations would have been necessary.	<b>Если бы это было так просто,</b> не понадобилось бы никаких специальных переговоров (литературный стиль). (Будь это так просто... — разговорный стиль.)
--	--

**2.** Условие может быть выражено не только полным придаточным предложением, но и другими способами, например: **if + причастие**, сочетание причастий **given, provided** и др. с существительным или составной предлог **but for + существительное**.

<b>But for</b> their willingness to assist, this decision would never have been arrived at.	<b>Если бы не</b> их желание помочь, это решение так и не было бы принято.
---	--

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

*Упражнение 1. Переведите предложения на русский язык, прокомментируйте особенности перевода сослагательного наклонения на русский язык.*

1) Perhaps it's time that I got one or two things clear. 2) It was better that I should be the enemy, not Roger. 3) I wish I knew what made you engage in these studies. I should have thought your medical profession protected you from any tenderness towards superstition. 4) I wish Charley Dog could have been with us. He would have admired this night. 5) I'm most grateful for your advice. I very much wish I could accept it. It would make things easier for me. 6) The back of his head felt as if it were weighted with a heavy piece of fire. 7) The world would be healthier if every chemist's shop in England were demolished. 8) The Government, therefore, propose that these matters should, in the first instance, be left to negotiations between the Corporation and the Federation. 9) Whoever you may be, Sir, I am deeply grateful to you. 10) It is important that the real situation should be examined because anything which promotes irrational differences between earnings in industry is bound to cause trouble. 11) It is essential that every child has the same educational opportunities. 12) We insist that a meeting be held as soon as possible. 13) A demonstration of 500 angry teachers, parents and students in Birmingham yesterday demanded that the council withdrew its £3 million cuts in education. 14) The paper also recommended that the eligibility age for retirement benefits be raised gradually from 65 to 68 by the year 2012. 15) The majority of people, be they politicians, trade unionists or employers, are now all in favour of East-West trade. The



problem today is how to break down the remaining barriers. 16) It would be foolish to think that all this will be easy. 17) Had the wanderer remained awake for another half-hour, a strange sight would have met his eyes. 18) The coloured believe that if white children had been involved in, the tragedy would have received huge public and press attention. 19) Unemployment of those proportions, were it general, would be a national catastrophe. 20) It is high time that the country abandoned and changed this course while there is still time to do so. 21) If Mars were to be a testing ground for our notions about the origin of life, we should avoid using the same notions to conclude in advance that Mars is lifeless. 22) I was afraid lest my aunt should be displeased with me.

### ***Упражнение 2. Переведите текст.***

#### **Маленький дом и верные друзья**

Однажды мужчина построил дом. Он знал, что долг каждого человека — построить дом, посадить дерево и вырастить ребенка. Поскольку у него не было семьи, он решил, что пора ему иметь хотя бы крышу над головой. Дом был маленький, удобный и милый. Хозяин подумал, что если он пригласит всех своих друзей, то они смогут вместе отметить новоселье. Друзья приехали, осмотрели дом, и каждый сказал что-то свое. Один из них отметил, что дом мог бы быть побольше, другой заявил, что он сожалеет, что потолки такие низкие. Третьему было жаль, что кресла такие неудобные. Конечно, хозяину дома все это не понравилось, но он и вида не показал. Он выглядел так, словно нисколько не возражал против этой горькой правды, словно он и сам знал все это с самого начала. Он знал, что необходимо, чтобы все приличия были соблюдены. Он опасался, что его друзья, которых он знал много лет, обидятся. Однако когда гости покидали его маленький, но гостеприимный дом, он сказал: «Да, мой дом действительно очень маленький, но как бы я хотел заполнить этот дом хорошими и верными друзьями!»

### ***Упражнение 3. Переведите тексты, обращая внимание на неличные формы глагола, модальные глаголы, формы сослагательного наклонения.***

#### **"Would You Like Your Son or Daughter to Become a Scientist? If So, in What Field?"**

The questions were asked by the Youth Section of the Literary Gazette and a British scientist was reported to answer them as follows.

"I would not like my son or daughter to become a scientist of the kind typical in the world today. The development of science has already led to many undesirable consequences and is likely to lead to many more unless great effort is made to control the application of scientific discoveries. If,

however, science could be developed in a new way to become a meaningful social activity, I would be glad to see my son or daughter doing science.

So far as the field is concerned, I think there will be a growing tendency for scientists to occupy themselves with problems which affect fairly directly the lives of the people. There seems to exist a great need to develop science which deals specially with the problems of how the applications of science affect man. To cite but a few examples, there are such problems as urban development, education and, of course, the prevention of war. If the new knowledge about the world is used for the benefit of man, rather than for death and destruction, the human race can continue to benefit from science for centuries to come."

### **A Husband Who Was to Keep House (An English tale)**

There lived a man who was always angry because he thought that his wife never did anything right in the house. One evening he came home grumbling.

"Dear husband, don't be so angry," said his wife. "I have been thinking, and I have thought of a plan. If we exchange work, everything will be all right. So tomorrow, if you don't object, I shall go to the fields and you will stay at home and mind the house." The husband thought that if he did so, it would be very good.

Early next morning the woman went into the fields thinking: "If my grumbler doesn't do his work, I shall make fun of him on returning home."

The husband wanted at first to churn the butter, but then he thought: "If I went down into the cellar to take some ale, I should work with greater pleasure." But just as he had taken the tap out of the barrel, he heard that the pig came into the kitchen. Then he ran out of the cellar with the tap in his hand as fast as he could to look after the pig lest it should overturn the churn because he knew that if his wife found no butter on returning home, she would scold him.

But when he rushed into the kitchen, tap in his hand, he saw that the pig had already overturned the churn, had eaten the cream and was now looking at him as if saying, "I should be very glad if you would give me cream every day."

It made him so angry that he gave the pig such a kick that it fell down dead.

Then at once he remembered that he had the tap in his hand but when he got down into the cellar, the last drop of ale had already run out of the barrel.

"What a fool I was," he thought. "If I hadn't flown into a rage, I shouldn't have killed my only pig, and I shouldn't have lost my ale."

Then he found some more cream and began to churn, for if he didn't make any butter, his wife would scold him. But then he remembered that he had to bring water to boil some porridge but he was afraid to leave the room. "If I leave the room," he thought, "the child is sure to overturn the churn."

So he took the churn on his back and went with it to the well. But as he bent down over the side of the well, all the cream ran out of the churn over his shoulders. "What a blockhead I am," he cried in despair. "If I hadn't taken the churn on my back I shouldn't have lost the last drop of cream."

Just then his wife came home, and great was his shame when he found himself standing before her in such a position. "Had I only known how difficult it is to keep house I should have never agreed to take your place."

"You are an old fool," replied his wife. "Now listen. If ever again you return home grumbling, I shall turn you out of the house. If a man tries to find fault with other people without any reason, it is he who is at fault."

Then she added looking at his dirty clothes, "Well, if I were you, I should go and wash."

## ТЕМА 12. ЭМФАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

Эмфаза есть выделение какого-либо элемента высказывания, достигаемое изменением интонации, порядка слов и применением различных риторических фигур. Эмфатические модели, конструкции, обороты, сочетания лексико-грамматических элементов должны восприниматься не как отступление от нормы или ее нарушение, а как закономерное явление экспрессивной и эмоционально окрашенной речи.

Большое разнообразие средств выражения эмфазы в английском языке и их своеобразный характер позволяют говорить о национальной специфике эмфатических моделей. Эмфатические модели в английском и русском языках иногда совпадают, но чаще наблюдается несовпадение. Совпадение бывает частичным или даже кажущимся. Национальный характер и разнообразие средств выражения эмфазы в английском языке иногда представляют трудности для понимания текста и тем более для перевода.

### **Выделение членов предложения при прямом порядке слов** **Выделение сказуемого (эмфатическое «do»).**

Для усиления утверждения, выражаемого сказуемым во временах Present и Past Indefinite, употребляется вспомогательный глагол **to do**, который в соответствующем времени, лице и числе ставится непосредственно перед смысловым глаголом, употребляемым в форме инфинитива без частицы **to**. Усиление передается на русский язык словами «действительно», «все-таки», «на самом деле»:

He said he would come and he <b>did</b> come.	Он сказал, что придет, и <b>действительно</b> пришел.
Now I see that she <b>does</b> know the subject well.	Теперь я вижу, что она <b>действительно</b> знает предмет хорошо.

**Примечание.** Ударение в предложении падает в таких случаях на глагол **to do**. В сложных временах подобного рода усиление осуществляется интонацией — перенесением ударения на вспомогательный глагол:

**Двойное отрицание.** Отрицание **not**, употребляемое перед прилагательным или наречием с отрицательными приставками **un-, in- (il-, im-, ir-) dis-**, имеет усилительное значение, и все сочетание обычно соответствует русскому «**вполне, весьма, довольно + прилагательное (наречие)**»:

*not uncommon* — довольно обычный, *not infrequently* — довольно часто,

В некоторых случаях возможен также и перевод «не... не» («не кажется неизбежным»).

Подобное же значение имеет сочетание «**not + without + существительное**»: It is **not without** significance that ... Также весьма важно, что. . .

Сочетание «**by no means + отрицательная приставка + прилагательное (наречие)**» в целом имеет значение «**вовсе не. совсем не. .**», но в каждом случае переводится в зависимости от общего стиля предложения:

It is <b>by no means</b> unreasonable to	<b>Вполне</b> разумно сопоставить эти
compare these data.	данные.

**Выделение подлежащего, прямого и косвенного дополнений и обстоятельств (эмфатическая конструкция «it is ... that, which, who, whom»).**

Сочетание «**it is ... that**» употребляется для выделения одного из членов предложения. Выделяемый член предложения ставится между двумя частями конструкции, которая по форме представляет собой сложноподчиненное предложение. Конструкция «**it is ... that**» на русский язык не переводится, она лишь указывает границы выделяемой части предложения. В русском языке таким предложениям соответствует простое предложение, в котором перед выделяемым членом добавляются усилительные слова «**именно**», «**как раз**», «**только**» (чаще при выделении обстоятельства времени), «**лишь**»; в предложениях с отрицанием — «**вовсе не**», «**совсем не**»:

It is language that enables us to communicate with each other.	Именно язык дает нам возможность общаться друг с другом. (Выделение подлежащего).
It was then that the London Bridge began to be rebuilt.	Именно тогда начали перестраивать Лондонский мост. (Выделение обстоятельства времени).
It is Greek that she wants to study.	Она хочет изучать именно греческий (язык). (Выделение прямого дополнения).

**Примечание.** В том случае если после эмфатического **it is ...** стоит слово **only** или другое усилительное слово, то оно употребляется вместо «именно» при переводе всего предложения:

It was only with the help of a small lantern that we managed to find the box.	Только с помощью фонарика нам удалось отыскать ящик.
---	--

**Выделение обстоятельств и обстоятельственных временных придаточных предложений (эмфатическая конструкция «it is not until . . . that»).**

Подобно конструкции «**it is . . . that**» сочетание «**it is not until (till) . . . that**» лишь показывает границы выделяемого обстоятельства, но не переводится на русский язык. Все предложение переводится с добавлением усилительных слов.

В том случае, когда **until** представляет собой предлог и относится к обстоятельству, добавляются усилительные слова «**ЛИШЬ**», «**ТОЛЬКО**»:

---

It was not until midnight that the	Судно отправилось только в
vessel started.	полночь.

---

В том случае, когда слово **until** является союзом и между двумя частями конструкции заключено целое придаточное предложение, добавляются слова «**ТОЛЬКО ТОГДА, КОГДА**»:

---

It was not until his book was	Только тогда, когда его книга
published for the second time that it	была издана во второй раз, она
became more widely known.	стала более широко известна.

---

**Эмфатическое сочетание «not . . . till (until)».**

Сочетание **not**, входящего в состав сказуемого, и слова **till (until)**, стоящего перед обстоятельством времени, переводится сказуемым в утвердительной форме и словами «**ТОЛЬКО**», «**ЛИШЬ**» перед обстоятельством:

The work was not finished till 8 o'clock. Работа была закончена только в 8 часов.

Сочетание «**not + until (till) + after**» переводится — «**ТОЛЬКО после**»:

**Выделение членов предложения при обратном порядке слов**  
**Выделение членов предложения с помощью усилительных, ограничительных и отрицательных слов.**

При усилении и подчеркивании значения второстепенного члена предложения (обычно обстоятельства) выделяемый член предложения вместе с предшествующим ему усилительным словом выносится вперед и ставится перед подлежащим, что влечет за собой инверсию сказуемого:

Основные усилительные и ограничительные слова, могущие вызывать инверсию сказуемого: **only** - только; **not only . . . but also** - не только. . . , но также и; **so . . . that** - так. . . что; **hardly (scarcely). . . when** — едва . . . как;

**no sooner . . . than** — как только

Отрицательные слова, могущие вызвать инверсию сказуемого: **never** - никогда; (**in, at, on, of** и др.) **no** - никакой, ни один (в соответствующих падежах; например: *in no country* — ни в одной стране); **nowhere** - нигде; **nobody** - никто; **not until** - только, только тогда, когда; **nor** - а также. . . не, и. . . не; **neither** - ни один; а также. . . не; **neither. . . nor** - ни. . . ни ...

---

Only from this point of view is it possible to approach the problem.	Только с этой точки зрения возможно подойти к этой проблеме.
--	--

---

Вспомогательное «**do**», употребляемое при инверсии сказуемого, не переводится на русский язык:

Only in one paper did we find confirmation of our theory.	Только в одной работе мы нашли подтверждение нашей теории.
---	--

#### **Перевод предложений с эмфатическим «so» и «nor».**

Кроме инверсии здесь может происходить полная или частичная замена сказуемого заместителем глагола. **So** в таких случаях переводится «тоже, также», **nor** - «а также . не». Функцию заместителя выполняют вспомогательные глаголы *to do, to be* и др.

---

He is very busy now, and so are both his friends.	Он очень занят сейчас, и оба его друга тоже.
---	--

---

#### **Вынесение причастия из состава сказуемого на первое место в предложении.**

При повествовательном стиле речи, в случае особого подчеркивания обстоятельств совершения действия, причастие (или прилагательное), входящее в состав сказуемого, выносится на первое место в предложении. Перевод в таких случаях следует начинать с обстоятельства (или дополнения), которое стоит после причастия, затем переводится сказуемое и, наконец, подлежащее:

---

Lying inside the box was a small ring.	Внутри коробки лежало маленькое кольцо.
--	---

---

#### **Эмфатические уступительные предложения**

##### **Уступительные предложения с именной частью сказуемого, вынесенной вперед.**

В уступительном предложении этого типа на первом месте стоит именная часть сказуемого, выраженная прилагательным, причастием или наречием, за которой следует союз **as** или **though**. Все сочетание переводится «как (бы) ни. + именная часть сказуемого», «какой. . .ни», «хоть и . . .»:

---

Important as this work is, it does not cover the problem on the whole.	Как ни важна эта работа, она не охватывает проблему в целом.
--	--

---

Примечание. Глагол may (might), входящий иногда в состав сказуемого уступительных предложений, обычно не переводится:

---

Strange though it may seem, I did not think about it.	Как ни странно это покажется (может показаться), я не думал об этом.
---	--

---

**Уступительные предложения, начинающиеся с союзов.**

Если в начале уступительного предложения стоит союз **however**, после которого идет именная часть сказуемого, выраженная прилагательным, причастием или наречием, то перевод таких предложений следует начинать со слов «**как ни. . .**», «**как бы ни. . .**», «**хоть и. . .**»:

---

However complicated the problem is, we are to solve it.	Как ни сложна эта задача, мы должны решить ее.
---	--

---

Уступительные предложения также могут начинаться следующими союзами: **however** - как (бы) ни; хоть и; **whoever** - кто (бы) ни; всякий, кто...; **whatever** - что (бы) ни; всё, что...; - какой (бы) ни; всякий, который...; **wherever** — где (бы) ни; всюду, где...; — куда (бы) ни; всюду, куда...; **whenever** — когда (бы) ни; всякий раз, когда...

**УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ**

**Упражнение 1. Найдите в предложениях различные эфатические конструкции. Переведите предложения, прокомментируйте перевод.**

- 1) The defenders of the present United Nations system point out that the agencies do in fact work together successfully on a number of projects. 2) What does represent a growing danger for the effectiveness of this organization is the reluctance of some of its members to render assistance in case of financial difficulties. 3) All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters. 4) How do you like this show? I do like it! 5) But he never did know the man. 6) The total number of German words in English is not inconsiderable. 7) These two volumes were savagely, but not unfairly, criticized. 8) Actually, however, it is not until the other person begins to speak that you can form a very definite idea of his personality and his character. 9) It was not until all the guests had gone that we noticed the stain on the carpet. 10) It wasn't until Tuesday that they finally delivered the letter. 11) Tennyson's last work was not published until after his death on October 6th 1892. 12) Silver and lead were known in Asia before 3000



B. C., but neither was used in Britain till after 500, though Britain is well supplied with lead ores.

**Упражнение 2. Найдите эмфатические конструкции в предложениях и переведите, предварительно отыскав обе части сказуемого, перемещенные из-за инверсии.**

- 1) In no part of the world, perhaps, are the inhabitants better fishermen.
- 2) Not until he apologizes will I speak to him.
- 3) Not since I was little have I had such fun.
- 4) Not for one minute do I imagine they'll come back.
- 5) Only after several weeks did she began to recover.
- 6) Only later did she realize what had happened.
- 7) Only then did he remember he hadn't got his keys.
- 8) Only when I've finished this will I be able to think about anything else.
- 9) Hardly had I got my breath back, when it was time to go again.
- 10) Little did she realize what was about to happen.
- 11) Not until I saw him did I remember we had met before.
- 12) Hardly ever did he wear a suit.
- 13) No sooner had he walked through the door than he was met by a barrage of questions.
- 14) Not until I pointed out that this job depended on them would he agree to the changes.
- 15) Seldom do you hear of such selfless actions.
- 16) Never have I been so insulted.
- 17) Only by breaking a window could he get in.
- 18) Under no circumstances should you talk to the press about it.
- 19) Rarely can a minister have been faced with such a problem.
- 20) So devastating were the floods that some areas may never recover.
- 21) Such was the force of the storm that the trees were uprooted.
- 22) Barely had the trial proceedings begun when the judge was taken ill.
- 23) Not only did Harry break his leg, but also injured his shoulder.
- 24) So heavy was the snowfall that all the trains had to be cancelled.
- 25) Not until I got home did I notice that I had the wrong umbrella.
- 26) For some time after the explosion Jack couldn't hear, and neither could he see.
- 27) The council never wanted the new supermarket to be built, nor did local residents.
- 28) Standing on the threshold and smiling was Ann, safe and sound.
- 29) Left behind are two small islands, treeless bits of volcanic soil.
- 30) This is the most important problem since linked with it is the question of the relations between language and thought.
- 31) Running at the top speed after the two animals is their pursuer — a hunter armed with his bow.
- 32) Connected with these ballads is still a larger group of miscellaneous romances of adventure.
- 33) Lying in the open Atlantic between Brazil and Africa, St. Paul's Rocks are from the floor of the ocean into the midst of the Equatorial Current.
- 34) Viewed in the right way, it is evident that the local «Stone Age» lasted in Central Russia up to the first millennium B. C.
- 35) Cut in the rock on the face of a great cliff in the eastern part of Persia, there was an inscription in three languages.

**Упражнение 3. Переведите следующие уступительные предложения.**

1) Hot though the night air was, they slept soundly. 2) Extraordinary though it may seem, London had less rain than Rome. 3) Unlikely though the results seem, they are, nevertheless, correct. 4) Tired though she was, Sandra walked home. 5) Poor as she is, she always buys me a birthday present. 6) Ingenious as the invention is, nobody will ever buy it. 7) Huge though the building was, it wasn't sufficiently vast to hold the city library. 8) Outnumbered as they were, they put up a good performance. 9) Excellent though the food is, there's still room for improvement. 10) Beautiful though it was, the scenery wasn't as impressive as in Scotland. 11) However static some things may seem to be, there is in them continual motion. 12) Whatever the reason, there are few panels of early date in existence today which show really first-class work. 13) Whoever the authors may have been, their primary object was the promotion of piety. 14) Whatever is worth doing is worth doing well. Whoever said this originally was perfectly right. For whatever and whenever we come upon something that is not done properly, we feel annoyed no matter what it is: a poor book, an ugly building, a tasteless dinner or inaccurate measurements. Everybody would seem to agree with this, as far as somebody else's work is concerned. But we are equally critical of everything done by ourselves?

### ТЕМА 13. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Грамматические единицы языка могут преобразовываться в иные грамматические единицы в языке перевода. Таким заменам могут подвергаться словоформы, части речи, члены предложения.

**А. Формы единственного и множественного числа** имен существительных существуют как в английском, так и в русском языке. Как правило, при переводе существительные употребляются в том же числе, что и в оригинале. Однако существует ряд имен существительных, которые не совпадают в двух языках по форме множественного и единственного числа:

*outskirts* — *окраина*; *evidence* — *показания*;

*weapons* — *оружие*; *wallpaper* — *обои*.

Соответственно, при переводе происходит **замена одной формы числа на другую**.

В некоторых случаях замена формы числа существительных диктуется соображениями контекста и нормы языка перевода.

His <b>activities</b> were severely criticized.	Его <b>деятельность</b> подверглась жесткой критике.
---	--

We are searching for <b>talent</b> everywhere.	Мы ищем <b>таланты</b> повсюду.
--	---------------------------------

**В. Распространенным** видом грамматических замен в процессе перевода является **замена частей речи**. Например, для английского языка характерен глагольный способ выражения предикативных отношений, в то время как в русском языке преобладает имя существительное. Соответственно, при переводе с английского языка на русский часто производится замена глагола на существительное:

They did their best <b>to prevent</b> the disaster.	Они сделали все возможное для <b>предотвращения</b> катастрофы.
---	---

При переводе с английского языка на русский отмечаются и другие случаи замены частей речи. Сопоставьте следующие англо-русские соответствия:

She is a <b>good cook</b> .	Она хорошо <b>готовит</b> (замена существительного на глагол; замена прилагательного на наречие).
-----------------------------	---

The blonde waved a <b>graceful</b> hand.	Блондинка <b>грациозно</b> помахала рукой (замена прилагательного на наречие).
--	--

The government had to permit the sale of products, which cannot be	Правительству пришлось разрешить продажу продуктов,
--	---

grown <b>locally</b> .	которые невозможно выращивать в местных условиях (замена наречия на номинативную структуру).
------------------------	--

С. В некоторых случаях замена частей речи при переводе происходит вследствие *различий в словообразовательных средствах* английского и русского языков. Типичным случаем такого преобразования является замена существительных с суффиксом **-er**, обозначающих имена деятелей, на глагольное сочетание в случаях, когда в русском языке у данного глагола отсутствует производное имя, обозначающее лицо:

He is a fine **performer** on the flute. Он прекрасно **играет** на флейте.

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ

*Упражнение 1. Обратите внимание на различие в форме числа следующих англорусских соответствий.*

insurgency — волнения,  
беспорядки  
means — средство  
debate — прения, дебаты  
weapons — оружие  
information — новости,  
сведения  
wages — заработная плата  
within the framework — в рамках  
series — серия,  
последовательность  
election — выборы  
minutes — протокол  
waste — отходы, отбросы  
clothes — одежда  
relationship — отношения  
contents — содержание

## **Упражнение 2. Переведите словосочетания.**

**А**

UNO headquarters, activities of foreign companies, diplomatic immunities, executive powers, political realities, office premises, activities of a commission, for appearances sake, the customs, the works of a watch, in one's elements.

**Б**

to ban nuclear weapons, to give testimony, to carry on polemics, to reduce tensions, to take minutes, to paint the future in bright colours.

## **Упражнение 3. Переведите предложения, обращая внимание на передачу числа выделенных имен существительных.**

1) One of the exceptions was Stephen Spielberg's *Close Encounters of the Third Kind*, in which a benevolent *species* from another planet communicated with human beings to promote peace. 2) This was a good opportunity for me to assess the children's confidence and proficiency as speakers. I could also test them on their knowledge of words and *spellings*. 3) *The pressures* of the job, the late nights, the increasing workload were getting him down so he had tendered his resignation. 4) She was a blunt, hard-working and down-to-earth Yorkshire woman and she kept the *premises* spotless. 5) I felt depressed. My report had been the *means* to end a teacher's career. 6) A lot of scientists chose to concentrate their *energies* in one particular direction, but Burton excelled at practically everything. He journeyed in search of the *origins* of the Nile. He was an outstanding explorer and traveller. 7) Modern science forces us to make some changes in our thinking. Our *institutions* may sometimes turn out to be unhelpful. Seeing things is important to us. 8) Over dinner we exchanged *gossip* and she told me that Sean was getting married. 9) There was a great deal of *speculation* about the possibility of an alliance between the two parties. 10) *Gossip and scandal* is what sells newspapers. 11) The police did not have enough *evidence* to charge anybody with the crime. 12) If we are unhappy, we're expected to suck it up for the kids' sake or our *reputations*. We worry what our parents will think, even if they are halfway around the world and we are middle-aged adults. 13) He may give the impression of being the clown prince of world *politics*, but there is often calculation behind Hugo Chávez's verbal *fireworks*. 14) The builders of 1912 believed they could conquer the *elements* with an unsinkable ship. 15) The *whereabouts* of the temple have long been a historic mystery. 16) Bad *tactics* on the part of the management made a strike inevitable. 17) I'm sure he'll win *every prize*. 18) A further threat to Lada is that the *dynamics* of the used-car business are about to change again.

**Упражнение 4. Переведите предложения, производя необходимые грамматические преобразования.**

**A**

1) I am *a good swimmer*. I can say without false modesty. 2) I'm afraid his wife is *a big spender*. 3) I banged and banged on his bedroom door. He must be *a really heavy sleeper*, I thought to myself. 4) I have never been *an early riser*. 5) As a young man, when he had more spare time and less responsibility, he had been *a great reader*. 6) They were both pleased to see him, after all those years, but, as they soon remembered, he was *a great talker*. 7) Those had been some of the happiest times, the combination of schoolteacher and father, *explainer and entertainer*. 8) He liked a drop of Scotch, as most of us do, but he wasn't *a big drinker*. 9) The Messengers are experienced *party-givers*, and everyone knows their function and how to perform it. 10) There were *the frighteners*, the timid and insecure, who needed constant reassurance before they could utter even one word on a BBC chat-show. 11) That isn't how James operates. He's *a doer not a talker*. 12) The modern MP is required increasingly to be the town's public relations *booster*. 13) In 1998 the two biggest *spenders* were two tobacco companies which increased their lobbying activities and persuaded legislators to block the bill in the Senate. 14) Now he realized how far better a choice was Tony O'Brien, a man, not evil incarnate as he had once believed, but *a genuine achiever*. 15) He wasn't *a very good whistler*, but nobody could remember when he had last even attempted it. 16) I am *a visual thinker*. I think in photorealistic pictures.

**B**

1) The Inspector gave *a soft little laugh*. 2) She took *immediate fright* at the mention of the police. 3) Mrs. Stoner gave him *a suspicious glare*. 4) She gave *a nervous laugh*. 5) Miss Marple gave *a small prim smile*. 6) She always keeps *a sharp eye* on what is happening in other parts of the world. 7) Valerie walked down the short front path, turned in the direction of the school, and waved *a cheery farewell* to her mother. 8) "Come on, Hawks, come and have a pint." "Alright, but just one. *I've got an early start* in the morning." 9) He showed no interest in having a beer. Instead he *said his goodbyes* and took off in his black BMW.

**Упражнение 5. Переведите предложения, производя замену выделенных глаголов на имена существительные.**

1) In her capacity as First Lady she has developed programmes *to help preserve* the national parks and *protect*, the ecological diversity of the country. 2) It was the right time *to reassess* priorities. 3) The Stamp case was one chapter in a long book that took over a year *to write*. 4) The party is still struggling to find a strategy *to overcome* its humiliating defeat in the 2002 elections. 5) The office of Monika Harms, the chief federal

prosecutor, said Saturday that the Syrian, together with the two Lebanese suspects, used his computer *to research* bombmaking instructions in the Internet. 6) The standard way to *produce* colonies of stem cells is to let an early human embryo grow to a size of about 150 cells. 7) Some politicians oppose Item's decision to use part of its oil windfall to *support* Hezbollah in Lebanon. 8) Hard-line Iranian President opened a heavy-water production plant that could be used to *make* nuclear weapons. 9) The study reports that 62 per cent of GPs would encourage their patients to use garlic *to maintain* a healthy heart and blood circulation. 10) Edison's primary goal was the adaptation of science *to benefit* people. 11) A classic example of applying abstract scientific principles *to create* a new field of technology was provided by three American physicists in the 20th century. 12) Modern fire brigades have many specialist vehicles *to fight* fires in all sorts of circumstances. 13) There is not much stone in the delta of the Nile so they often use old buildings *to create* new ones. 14) Although the Egyptian government has brought in new measures *to prevent* the destruction of ancient historical cities, it is too late to save some of them. 15) In those days, my grandfather regarded me as his companion *to go* hunting and fishing with. 16) There are essentially seven methods which pressure groups use *to influence* government. 17) Action groups have urged the government to take action *to protect* poor countries from the effects of climate change.

**Упражнение 6. Переведите предложения, производя замену выделенных наречий на номинативные структуры.**

1) The result *nationally* was the worst for the Conservatives in modern times. 2) He wondered if the old woman was using the phrase *literally* or *conventionally*. 3) Although *musically* Neil Young is most conspicuous for his high-pitched voice, he is also renowned for being a ferocious guitarist. 4) Although the island is *perennially* popular and crowded in summer, it is still possible, even in the height of the tourist season, to explore the island's lesser-known beaches with only one or two other people around. 5) To think *sociologically* about education requires you to consider the effects upon individuals of class, income, gender, race and the possible efforts of schools themselves. 6) Europeans are less prepared than Americans to buy *electronically*. They are more conservative in their shopping habits. 7) Public sports facilities have always been available in great number for participants. This may explain why Americans have traditionally done well *internationally* in a lot of sports. 8) Georgina was waiting for them in the living room, sitting *apathetically*, staring at the wall. 9) One of the most important aspects of doing business *internationally* is being able to speak other languages. 10) What remains to be seen is whether her methods and ideas will spread nationwide, or even be applied *internationally*. 11) The

young man was frying sausages over a gas burner while his friends sat cross-legged beside him, entertaining him *vocally* and on a guitar. 12) She said *bitterly*, "That would be a neat way out of our troubles, wouldn't it?" 13) He has *unhesitatingly* thrust open the double mahogany door and, striding confidently into the room, had taken his seat in Henry Peverell's old chair. 14) Sonia wouldn't have known to do that. She wasn't *mechanically* minded. 15) The verdict of the inquest was correct. *Legally* that is the end of it. 16) But *privately*, Blair was said to be more cautious. 17) "He's just amazing *physically*," coach Bob Stoops says. 18) *Medicinally*, rosemary infusions have been recommended for giddiness, tiredness and toothache.



### Список использованной литературы

1. Аполлова М. А. Specific English (Грамматические трудности перевода). М., 1977.
2. Верховская И.П., Расторгуева Т.А., Бармина Л.А. Практикум по английскому языку: Глагол. М., 2000.
3. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский язык. М., 2003.
4. Гузеева К.А., Зацепина Э.И. Сборник упражнений по переводу. Английский язык. СПб., 2009.
5. Зражевская Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М., 1986.
6. Ионина А.А., Саакян А.С. Как же все-таки употреблять артикли? М., 2002
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб., 2000.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
10. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990.
11. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика, М., 1976.
12. Ланчиков В., Чужакин А. Трудности перевода. Пособие для студентов III-IV курсов переводческих факультетов. М., 2001.
13. Мальчевская Т. Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. Ленинград 1970
14. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский язык: практикум. Минск, 2009.
15. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1981.
16. Семенова М.Ю. Основы перевода текста. Ростов н/Д., 2009.
17. Слепович В.С. Курс перевода. Мн., 2001.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
<b>Тема 1. Артикль</b>	4
Упражнения на закрепление	6
<b>Тема 2. Особенности перевода местоимений</b>	8
Упражнения на закрепление	8
Местоимение It. Функции в предложении и перевод.	9
Упражнения на закрепление	10
Перевод One	12
Упражнения на закрепление	13
Местоимения We, You, They	14
Упражнения на закрепление	15
Перевод That (Those)	15
Упражнения на закрепление	16
<b>Тема 3. Перевод атрибутивных словосочетаний</b>	18
Упражнения на закрепление	19
<b>Тема 4. Глаголы to be, to have, to do</b>	23
Упражнения на закрепление	26
<b>Тема 5. Особенности перевода английских глаголов</b>	33
Упражнения на закрепление	35
<b>Тема 6. Передача английского страдательного залога</b>	40
Упражнения на закрепление	43
<b>Тема 7. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций</b>	50
Упражнения на закрепление	54
<b>Тема 8. Перевод причастия и конструкций с причастиями</b>	61
Упражнения на закрепление	67
<b>Тема 9. Передача герундия</b>	74
Упражнения на закрепление	79
<b>Тема 10. Модальные глаголы и их эквиваленты</b>	84
Глагол Can (Could)	84

Упражнения на закрепление	86
Глагол May (Might)	87
Упражнения на закрепление	88
Глагол Must	89
Упражнения на закрепление	90
Глагол Should	93
Глагол Ought	95
Упражнения на закрепление	95
Глаголы Shall, Will	97
Упражнения на закрепление	97
<b>Тема 11. Сослагательное наклонение</b>	101
Упражнения на закрепление	104
<b>Тема 12. Эмфатические конструкции</b>	108
Упражнения на закрепление	112
<b>Тема 13 Грамматические замены при переводе</b>	115
Упражнения на закрепление	116
Список использованной литературы	120